LA CLEF D'OR

MAIRET

EDITH HEALY

PC
2115
.B583

NEW YORK - CINCINNATI - CHICAGO
AMERICAN - BOOK - COMPANY

THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Class PC2115

Book B583

Copyright No.

COPYRIGHT DEPOSIT.

LA CLEF D'OR

LES FLÈCHES MAGIQUES

BY

JEANNE MAIRET

WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

EDITH HEALY

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

PC2115
.B583

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
NOV 15 1904
Copyright Entry
Aug. 18, 1904
CLASS A XXc. No:
95052
COPY B.

COPYRIGHT, 1904, BY
EDITH HEALY
Entered at Stationers' Hall, London

LA CLEF D'OR
LES FLÈCHES MAGIQUES

W. P. I

PREFACE

In presenting these two fairy stories to the schoolroom I am putting myself, perhaps, in opposition to the tendencies of the day. I, however, offer no apology, for I consider fairy tales as healthy food for the imagination of our children. In this land of ours, where the practical side of life is so universally preached, it seems to me that well-written, dainty fairy stories will happily counterbalance the humdrum monotony of hard facts.

I was glad to find in Laboulaye's preface to his own fairy tales very much my idea, far better expressed. He says:

"Fairy tales used to be a factor in education. We all hoped that, when we had been unusually good, we might be rewarded by hearing a fairy story, which would fill our waking dreams for at least a whole day.

"To-day, fairy tales are despised. Our children, when they have been very good, by way of recreation are given facts and dates; these are agreeably diversified by such phenomena as that of digestion. We teach them the names of birds and beasts, which is certainly a good thing; it would be still better if, like La Fontaine, we endowed these beasts and birds with speech and human feelings. It is never well to train but one side of the child-nature. While instruction is given, the precious faculty of imagination should not be neglected. Since that faculty does exist, it is well to understand its use in life.

It is through imagination that we try to realize the ideal. Man, instinctively, looks forward to a better future. That future, the imagination seeks, and sometimes finds, in poetry, literature, and the arts. Fairy tales constitute childhood's poetry.

"To-day, we, the grown up, read fairy tales for the pleasure of seeing once more, as we used to see them, enchanted palaces, beautiful princes and princesses, to say nothing of cloth of gold dresses, studded with precious stones. The ogres, and even wicked fairies are dear to us as they recall how delightfully we trembled, and how our hair stood on end. . . .

"The love of the marvelous must have its source in the very heart of man, for these tales have outlived many generations. The reason is simple enough. Fairy stories, like the legends, belong to that vast anonymous literature, which the people love and hand down from grandmother to grandchild. They are as old as the world. Whence do they come? Who can tell? All we can affirm is that they are of Indian origin. But how did they reach the Occident? They were probably carried from India by sailors and travelers, who brought them home together with precious stones and strange perfumes. They have spread to all lands. The English children who dream over Cinderella would be surprised could they understand that their little brethren of Germany, Italy, Spain, enjoy the same tale, as did the children of ancient Egypt thousands of years before the Christian era."

In the year 1696, in France, these tales were written out by Perrault, a man of learning, a courtier, and an Academician, for the amusement of his children. They were so charmingly and simply told, that they were soon known all over Christendom. Since his day, many have attempted the difficult task of writing fairy stories.

Mme Jeanne Mairet, who is well known to my readers as the author of *La Tâche du Petit Pierre* and *L'Enfant de la Lune,* was once tempted to write fairy tales. *La Clef d'Or* appeared, many years ago, in the French edition of *St. Nicholas.* The little tale had so much success that it was afterwards used as a prize book in the public schools. *Les Flèches Magiques* came some years later. The two stories point a strong moral, while remaining poetical and well within the reach of a child's understanding.

Both stories show that perseverance and hard work are sure to win the day, in spite of harsh treatment and hardships. The little hero of *La Clef d'Or* was quite unconscious of his poetical genius, and he was looked down upon by those around him; yet he persevered, and, with the aid of a fairy, became the young poet, whom we leave with regret, when the tale ends.

The boy and girl in *Les Flèches Magiques* are more human, and seem nearer to our own generation: they only obtained forgiveness for disobedience through courage and unselfishness.

I need add no more, as these stories will speak for themselves. I trust that our young students, while improving their French, will agree with me that fairy tales are not to be despised.

E. H.

LA CLEF D'OR

CHAPITRE I

YVAN

Il y avait une fois un petit orphelin, qui portait le nom un peu étrange d'Yvan ; il habitait un pays lointain, dont les landes sont couvertes de genêts d'or, et où les fées ont demeuré longtemps, alors que des autres pays elles avaient disparu.

Yvan n'était pas heureux. Il se souvenait encore de sa mère, qui l'avait adoré, ce qui rendait doublement pénibles les durs traitements de son parrain, qui, bien à contre-cœur l'avait recueilli dans sa chaumière. C'était un paysan grossier et avare ; il aurait voulu trouver en son filleul un domestique qu'il ne paierait pas. En attendant que l'enfant grandît, s'il lui épargnait les caresses, il ne lui épargnait nullement les coups : c'était sa façon d'entendre l'éducation. Comme Yvan restait petit et chétif, bon tout au plus à garder les oies, son parrain finit par le prendre en haine, le méprisant comme s'il eût été un citadin.

Cependant, Yvan fréquentait l'école du village, car dans son pays, les enfants, comme chez nous, apprennent beaucoup de choses qu'ils oublient par la suite, et quelques unes dont ils se souviennent. Or, Yvan apprenait mieux que ses camarades, et oubliait moins vite. Mais il n'était guère plus heureux à l'école qu'à la maison. Pendant les récréations, les enfants se vengeaient de leur humiliation

pendant la classe, et comme ils étaient les plus forts, Yvan était souvent battu. Alors il pleurait de colère, et il eût volontiers donné tous ses beaux succès d'écolier pour des muscles d'acier et une belle taille. Mais en ce bas monde, on ne choisit pas. Si encore, son maître l'eût aimé! Mais non: il trouvait son meilleur élève trop peu docile; Yvan était malin et un peu raisonneur; il tenait parfois tête au magister qui, alors, prouvait que, dans une discussion, celui-là a toujours raison qui tient la férule en main.

De sorte que le pauvre enfant se trouvait roué de coups de quelque côté qu'il se tournât. Beaucoup, dans sa situation prennent le genre humain en grippe. Ce qui empêcha Yvan de devenir mauvais et dur — vous allez le savoir.

Lorsque, très loin du village, il se trouvait seul avec ses oies, tous ses chagrins s'envolaient; il oubliait les mauvais traitements et se laissait doucement bercer par la voix de la nature, comme jadis il s'endormait en écoutant une chanson murmurée par sa mère. Tout lui parlait: la grande paix ensoleillée de la campagne, le bruissement des feuilles, le bourdonnement des insectes, le gazouillement des oiseaux. Mais, quoi qu'il fît, les voix restaient mystérieuses et il ne les comprenait qu'à demi. Il restait persuadé que, plus tard, lorsqu'il serait grand, ce langage des choses et des êtres primitifs lui deviendrait familier. C'était déjà une joie sans nom de chercher à comprendre; de se sentir tout près de la bonne terre, aux odeurs saines et fortes, de se rouler dans le gazon, émaillé de fleurs, et surtout d'écouter la chanson joyeuse des oiseaux, d'épier la fuite d'un lièvre ou d'un faon.

Alors, Yvan n'en voulait plus à personne, et c'est pourquoi il resta doux envers les malheureux comme lui-même, et heureux malgré la méchanceté des hommes.

Le village se trouvait non loin d'une forêt profonde et

mystérieuse. La plupart des paysans étaient charbonniers de leur état. Noirs et farouches, ils traversaient parfois le sentier où s'aventurait le petit garçon, s'en allant à grands pas vers d'immenses fournaises rougeoyantes. Celà le faisait un peu trembler, et, malgré cette peur, peut-être à cause d'elle, Yvan adorait la forêt. Aussi, menait-il très souvent son troupeau d'oies dans le pré tout contre les premiers arbres, afin de pouvoir, de temps à autre, s'enfoncer dans le taillis sombre.

Sa grande joie était de s'étendre au pied d'un chêne aux larges branches, et de regarder à travers la feuillée. Là, il surprenait le manège des oiseaux, qu'il n'effarouchait pas, tant il restait immobile. Il apprit ainsi comment se font les nids, et comment les petits sont nourris. Il épia aussi le merveilleux travail des fourmis. C'était sa meilleure école. La nature lui enseigna plus de merveilles que tous les livres de son maître — sans dire de mal des livres, bien entendu!

A force de regarder et d'écouter, à force de chercher le bleu du ciel à travers les branches touffues, il croyait voir des choses étranges, et qui, cependant, ne l'étonnaient pas. La voûte semblait s'élargir indéfiniment; l'espace se remplissait d'êtres merveilleusement beaux qui le regardaient en souriant; il entendait une musique lointaine et exquise, à laquelle les chants des oiseaux se mêlaient discrètement.

En sortant de ces rêves éveillés, les yeux de l'enfant gardaient quelque chose de leur émerveillement. Il rentrait dans la vie rude et triste, presque indifférent aux coups qui pleuvaient drus.

Car il faut être juste, aussi. Le parrain d'Yvan ne savait rien des mystères de la forêt, et certes les eût méprisés. Ce qu'il savait, par contre, c'était que son filleul devenait chaque jour moins propre à la besogne qui lui était assignée. Il laissait choir les terrines, qui se bri-

saient. Il ne pouvait scier le bois ou bêcher la terre pendant une heure, sans défaillir, comme une fillette. Est-ce que l'on est tenu de nourrir un fainéant, propre, tout au plus, à garder des oies, ainsi que le ferait un enfant de
5 six ans, — et encore?...

De fait, comme la forêt attirait Yvan de plus en plus, il se donnait à lui-même tous les prétextes possibles pour y aller, et pour y rester pendant des heures, se contentant de revenir de temps à autre, regarder ses oies qui, en
10 bonnes bêtes paisibles, restaient en bande.

Un beau jour d'été, Yvan rêva au bonheur qu'il aurait à s'étendre sous le grand chêne touffu. Il jeta un regard à ses ouailles. Elles étaient fort sages, et se suivaient l'une l'autre en file, se balançant avec plus de dignité que
15 de grâce, si bien que le petit garçon croyait voir une procession de grosses villageoises se dirigeant vers l'église.

Sans se donner le temps de réfléchir, Yvan s'élança dans la forêt. A son retour, il compta ses oies; la plus belle avait disparu. On l'avait sûrement volée.

QUESTIONS ON CHAPTER I

Comment se nommait le petit orphelin?
Quel genre de pays habitait-il?
Yvan était-il heureux?
Pourquoi ne l'était-il pas?
Comment son parrain entendait-il l'éducation?
Pourquoi méprisait-il son filleul?
Yvan allait-il à l'école?
Etait-il bon élève?
Que lui faisaient les autres enfants pendant les récréations?
Le maître d'école aimait-il son meilleur élève?
Pourquoi ne l'aimait-il pas?
Comment Yvan comprenait-il les voix de la nature?
Où le village était-il situé?
Quel métier faisaient les paysans de la forêt?

Yvan avait-il peur des charbonniers?

La peur l'empêchait-elle de s'enfoncer dans la forêt?

Que faisait-il dans les bois?

Yvan s'imaginait-il voir quelque chose au dessus de lui?

Qu'entendait-il?

Ces rêveries le rendaient-elles propre aux travaux de la ferme?

Son parrain n'était-il pas un peu dans son droit de se fâcher?

Yvan ne négligeait-il pas ses devoirs afin de se promener sous les arbres?

Qui gardait les oies pendant qu'il vagabondait de la sorte?

Qu'arriva-t-il un beau jour?

A son retour de la forêt, Yvan trouva-t-il toutes ses oies?

TRANSLATION

Once upon a time, a little orphan boy called Yvan lived in a strange country where fairies lingered, long after they had disappeared from other lands. He lived in a thatched cottage, with his godfather, who, much against his wish, had taken the child. He expected to find in Yvan a servant whom he would not have to pay. But he despised his godson, because he remained small and frail.

Yvan went to school, and was at the head of his class; but he was not much happier at school than he was at home. The boys, who had been humbled in class, took their revenge at play time. Yvan was often beaten. If only his master had been kind to him! But, on the contrary, this man found that his best pupil was not as docile as he should have been, and held his own too well.

That which, in his misery, kept Yvan from becoming hard and revengeful, you will now learn (vous allez le savoir). When he found himself alone under the trees, he forgot his hardships. The voice of nature spoke to him; yet he listened in vain: the voices remained mysterious. He was quite sure that, later on, this language would become familiar to him. It was, however, a great joy to half understand — and that he fancied he did.

The village was not far from a mysterious forest, of which Yvan was very fond. He often led his band of geese in the field close to it (tout contre) so as to penetrate a little in the sombre thicket. His great joy was to lie at the foot of an oak. There he studied the ways (manège) of the birds; he also learned

how nests are built and how the young (les petits) are fed. He watched the marvelous work of the ants. This was his best school. The godfather knew nothing about the mysteries of the forest; he only knew that Yvan became each day less able to do the work assigned to him. He could not saw wood, or dig in the garden for an hour without half fainting. Is one obliged to feed an idle fellow only fit (propre tout au plus) to watch geese?

The truth was (de fait) the forest attracted Yvan more and more; he remained in its depths for (pendant) hours, returning only from time to time in order to look after the geese.

One day, when he had lingered longer than usual in the forest, he found on his return, that the largest, finest goose had disappeared: some one (on) had stolen it.

CHAPITRE II

LE CADEAU DE LA FÉE

Dire la colère du parrain d'Yvan lorsqu'il apprit le vol de l'oie serait impossible. Il balbutiait, ne trouvant pas de mots assez violents, assez grossiers, pour accabler l'enfant. Plus il balbutiait, plus il frappait. Enfin, il jeta
5 Yvan dehors, lui disant d'aller coucher avec les bêtes, car il n'était plus digne de dormir sous le toit d'honnêtes gens auxquels il volait leur bien. Yvan, tout meurtri, s'en alla, pleurant et trébuchant, sans même songer au chemin qu'il prenait, et d'instinct, il se dirigea vers la forêt.

10 Il faisait une belle soirée d'été parfumée et douce; la forêt ne ressemblait en rien à l'étable des bêtes, qui sentait mauvais. Yvan n'aimait que les bonnes odeurs. Aussi, malgré sa peur des charbonniers, noirs et silencieux, il se décida à passer la nuit au pied d'un arbre. Il avait

faim, et son pauvre corps était tout endolori; ce qui ne l'empêcha pas de s'endormir entre deux sanglots.

Tout en dormant, Yvan avait conscience du lieu où il se trouvait. Il lui semblait voir les grands arbres et entendre le léger murmure du vent parmi les feuilles. Bientôt, il se sentit calme et presque heureux. Toutes les vilaines choses qui l'attendaient à son réveil, il les avait oubliées; la douce nuit d'été le berçait et lui chantait des mélodies ravissantes, qu'il n'entendait qu'à demi. Puis, il rêva qu'une lumière blanche remplissait l'espace et alors il vit qu'il n'était plus seul. Une femme, très belle et très grande, se penchait vers lui, souriant doucement. Il n'en fut pas autrement étonné, ayant souvent aperçu ses pareilles dans les songes éveillés qu'il faisait sous les arbres. Seulement, la voyant si près de lui son cœur commença à battre très fort.

« Tu es donc malheureux, mon enfant, que tu t'es endormi sans sécher tes larmes? »

« Oui,» répondit Yvan fort troublé.

« Qu'as-tu donc? »

Alors, comme il arrive dans les rêves, où l'on n'a jamais l'esprit qu'on voudrait avoir, Yvan se troubla tout-à-fait. Il ne se rappelait plus l'histoire de l'oie perdue; il avait oublié les mauvais traitements de son parrain et les misères de l'école. Tout ce qui lui vint aux lèvres fut cette plainte enfantine:

« Les jeux de mes camarades ne m'amusent pas; je voudrais un jouet pour moi seul, différent des leurs.»

Il crut que cette femme, si blanche et si belle, allait se mettre à rire; seulement, les apparitions ne rient jamais. Elle embrassa le petit silencieusement. Puis, de ses mains délicates, elle remua la terre, sans que la moindre tache alterât la blancheur de ses doigts, et elle retira du trou qu'elle venait de faire un objet, et le lui montra.

Il reconnut alors que c'était une petite clef, suspendue à un ruban.

« Voilà ton jouet, mon enfant : garde-le bien. Un jour, tu trouveras une porte, bien cachée, que, seule, cette clef d'or peut ouvrir. Tu franchiras cette porte et tu trouveras un jardin, où les fruits sont en or, où les fleurs ont un parfum qui donne la plus douce folie du monde. Je ne puis te dire où se trouve ce jardin ; c'est à toi à le trouver. Le chemin qui y mène est long et pénible : tu le suivras quand même... »

Puis, peu à peu, la lumière diminua... diminua ; la femme ne semblait plus qu'une ombre, et bientôt disparut. Il n'y avait plus que la voûte de feuillage, et le bruissement du vent ; le sommeil de l'enfant était devenu plus profond.

Quand Yvan se réveilla, il faisait déjà jour, et ce premier frisson qui précède le lever du soleil fit grelotter l'enfant, en lui rappelant qu'il s'était couché sans couverture. Il se souvint en même temps de son rêve et sourit en pensant qu'il avait eu peur. Mais le sourire s'effaça tout aussitôt. A la lueur du petit jour, il vit que la terre à ses côtés, avait été légèrement remuée ; alors, vite, il porta la main à son cou : un ruban y retenait un objet noirâtre qui n'était autre qu'une clef fort étrangement ciselée. L'enfant resta immobile ; il avait peur, et cependant, il était très heureux. C'était la première fois qu'une chose quelconque lui appartînt : et ceci était bien à lui. Peu à peu, avec le lever du soleil, le courage lui revint : il examina ce trésor qui lui arrivait tout droit du royaume des fées. Entre nous, c'était un trésor d'assez triste mine : une vieille clef noire et usée. Tout d'un coup, il se rappela que la femme, si belle et si douce, avait parlé d'une clef d'or. Yvan avait vu de l'or une seule fois dans sa vie : son parrain en avait rapporté dans un sac, un jour qu'il

avait vendu des bestiaux: c'était jaune et ça luisait si joliment que le parrain en semblait tout heureux: il donna aux enfants, même à son filleul, un beau sou neuf et luisant.

5 Yvan regarda de nouveau sa clef: non; elle ne luisait pas du tout et n'était même pas jaune. Il se mit à la frotter, pour s'amuser et pour se prouver à lui-même qu'il n'y avait pas de quoi s'effrayer du joujou mystérieux, cadeau des fées de la forêt. Peu à peu, le noir qui couvrait la clef 10 s'effaça, et Yvan devint tout pâle en voyant le petit bout jaunir et ressembler en couleur aux pièces d'or de son parrain.

Mais le malheur a cela de particulier qu'il rend malin. Yvan se dit qu'il valait mieux que personne ne se doutât 15 de son trésor. Une vieille clef, sale et noire, ne fait envie à personne; mais cette même clef, luisante et belle, ne serait peut-être pas en sûreté autour du cou d'un pauvre enfant sans défense. Il s'empressa de salir de nouveau, avec de la terre, le bout jaune de son « joujou.»

QUESTIONS ON CHAPTER II

Que fit le parrain en apprenant le vol?
Chassa-t-il Yvan de chez lui?
Où alla l'enfant?
Comment passa-t-il la nuit?
Que s'imagina-t-il voir pendant son sommeil?
Citez quelques phrases de la conversation entre Yvan et la belle fée.
Que demanda le petit garçon?
Racontez ce que fit la fée.
En mettant la clef autour du cou d'Yvan, que lui dit-elle?
Yvan à son reveil, put-il remercier sa bienfaitrice?
Au petit jour, vit-il la belle dame blanche?
Lorsqu'il se réveilla, qu'aperçut-il?

Yvan, connaissait-il l'or? En avait-il jamais vu?
Que fit-il à sa clef?
Pourquoi la salit-il de nouveau?

TRANSLATION

It would be impossible to describe the anger of the old peasant when he heard of his loss. After beating Yvan cruelly, he bade him sleep with the animals, as he was no longer worthy to lie under the roof of honest people. It was (il faisait) a fine summer night and in spite of the charcoal burners, who terrified him, Yvan decided to pass the night at the foot of a tree. He was hungry (il avait faim) and his little body ached; but, in spite of all, he went to sleep (il finit par s'endormir) between two sobs. Then, it seemed to him that a great, white light (qu'une grande lumière) filled the space and he saw that he was no longer alone. A woman, very tall and very beautiful, leaned over him, smiling softly. He was not astonished; his heart, nevertheless, began to beat very fast.

"Are you unhappy, my child, that you went to sleep without drying your tears?"

All that Yvan could find to say, was:

"The games of my comrades do not amuse me. I should like a plaything for myself alone, different from theirs."

She gave him a small key, suspended to a ribbon.

"Here is your toy, my child."

Then, little by little, the light diminished; the fairy became like a shadow, and soon all disappeared.

When Yvan awoke, it was daylight, and he saw that the ribbon about his neck was attached to an object which was (qui n'était autre qu'une) nothing else than a key. He was afraid, but yet he was very happy.

CHAPITRE III

UNE RENCONTRE EN PLEINE FORÊT

YVAN songeait bien à s'enfuir, tant il était malheureux; mais il n'osait encore le faire.

Depuis la perte de l'oie, il ne lui fut plus permis de rester sur la lisière du bois. Les charbonniers ont assez mauvaise réputation et, sans doute, l'un d'eux avait volé la grosse bête. L'enfant dût rester dans un pré tout voisin, où son parrain pouvait le surveiller. Alors, son amour de la forêt silencieuse et attirante, devint une véritable passion. Ne pouvant y aller le jour, il se levait doucement la nuit, pour s'y promener, et, toute la journée, il y pensait. Les mauvais traitements ne le faisaient presque plus souffrir, tant il est vrai qu'un sentiment unique et très fort rend insensible à tout, en dehors de cette grande préoccupation. Il espérait toujours revoir la belle femme mystérieuse, et la questionner — mais jamais elle ne revint. Par les nuits de lune, il semblait à l'enfant qu'il la rencontrerait, s'il avait le courage de s'enfoncer hardiment sous bois. Mais cela, il n'osait le faire. Et, cependant, plus il y songeait et plus il se persuadait que la porte que devait ouvrir la clef d'or se trouvait, ou dans la forêt même, ou dans le pays inconnu au delà. Sûrement, il ne la découvrirait jamais dans le village sordide où il était né; il en connaissait toutes les portes; aucune ne pouvait cacher le jardin merveilleux où les fruits sont d'or et où les oiseaux chantent délicieusement.

Tout ce que pouvait faire Yvan, c'était de presser contre sa poitrine la petite clef; cela lui causait une sorte de douleur à demi agréable; cette douleur réveillait en lui des pensées qu'il cherchait en vain à mettre en paroles. Lors-

que, à force de balbutier, des sons lui sortaient de la bouche, cela faisait une musique naïve qui le ravissait.

Un jour, Yvan entendit un paysan dire que leur forêt était si grande qu'elle allait au bout du monde. Ces mots « au bout du monde » lui trottèrent par la tête. Ce devait être une région peuplée de gens d'une espèce étrange — peut-être par des fées... Là, se trouvait sûrement ce qu'il cherchait. S'en aller tout seul, un bâton à la main, à travers le monde, cela lui souriait assez. Il ne serait nulle part plus pauvre, plus triste, ni moins aimé que là où il se trouvait. Si on lui eût montré un peu d'affection, il eût certainement senti quelques remords à l'idée d'abandonner son parrain; mais, chaque jour, celui-ci affectait de compter les morceaux de pain qu'il mangeait. Ce qui le retenait, c'était surtout la peur de se trouver seul dans cette forêt mystérieuse qu'il aimait tant, mais où, néanmoins, il ne s'aventurait jamais sans un battement de cœur. Il fallait pourtant bien la traverser pour arriver « au bout du monde.» Cela pouvait durer longtemps, et il ne savait même pas s'il trouverait assez de fruits sauvages et de racines pour ne pas mourir de faim.

Il se décida, cependant. Il cacha la moitié de son pain pendant plusieurs jours, afin d'en emporter une certaine provision.

Un matin, il jeta un regard d'adieu au village, à ses masures basses, au clocher pointu de son église, à son petit cimetière, si tranquille sous le soleil d'été, et où dormaient ses parents, et, en soupirant, il s'en alla lentement.

Le commencement du voyage fut une fête pour Yvan. Il se sentait libre et léger comme les oiseaux qui voltigeaient au-dessus de sa tête. Il ne serait plus grondé ni battu; la mousse sous ses pieds était douce et élastique; le soleil qui envoyait ses rayons à travers les branches dessinaient de jolis caprices sur la terre toute verte. Il s'éton-

nait d'avoir jamais eu peur. Il allait bien vite, bien vite; non par crainte d'être poursuivi, mais parce qu'il devait y avoir un joli ruban de route pour arriver « au bout du monde.» Il avait envie de chanter, tant il se sentait heu-
5 reux; et quand il s'assit auprès d'une petite source, pour y manger le pain de son déjeuner, il lui trouva un goût délicieux: il est vrai que les longues promenades donnent un appétit formidable.

Le soir, il fut un peu moins joyeux. Marcher toute une
10 journée, même sous de beaux arbres et avec une mousse bien verte comme tapis, est un peu fatigant. De plus Yvan ne savait pas bien où il allait. Il n'y avait aucune route tracée: il avait tout bonnement tourné le dos à son village, et il était allé droit devant lui. Mais on
15 peut, tout en allant devant soi, faire, sans s'en douter, bien des détours — et même revenir au point de départ. Il commençait à faire sombre sous la feuillée; les oiseaux se pressaient les uns contre les autres pour dormir, et l'on n'entendait aucun bruit. Alors, Yvan se rappela des his-
20 toires de bêtes fauves, qui cherchent leur proie, la nuit, et un lièvre, traversant en courant la clairière où il se trouvait, lui donna une peur atroce. Il finit par grimper dans un vieux chêne, dont les branches basses formaient une fourche où il se blottit tant bien que mal; la mousse eût
25 fait un lit plus doux, et le grabat chez le parrain semblait, par comparaison, une couche moelleuse. Somme toute, Yvan dormit fort mal, se réveillant en sursaut pour écouter les bruits étranges de la forêt, les hurlements sourds, et pour se demander s'il était en sûreté, même dans son arbre.
30 Le lendemain et le surlendemain encore, l'enfant continua à avancer. Son pain était épuisé; il cherchait des fraises, des mûres encore vertes, des racines, et tout cela le nourrissait bien mal. Ses pieds étaient déchirés par les ronces, et il marchait péniblement au milieu des ro-

chers. La forêt avait changé d'aspect; les arbres étaient moins beaux; il n'y avait presque plus de mousse. On voyait partout d'énormes blocs de pierre entassés les uns sur les autres; quelquefois, il fallait traverser de grands espaces nus, où ne poussaient que des fougères et des genêts entre les fissures des rochers. C'était sauvage et désolé. Parfois Yvan se demandait ce qu'il cherchait, et pourquoi il avait quitté un gîte, où, du moins, il avait du pain. Alors, il pressait son talisman magique contre son cœur, et le courage lui revenait. N'avait-il pas su, dès le commencement, qu'il faudrait souffrir pour mériter la récompense?

Vers la fin de la troisième journée, tandis que, traînant la jambe, il traversait une clairière, cherchant des yeux un vieil arbre où il pourrait percher, Yvan vit tout d'un coup un homme se dresser devant lui. On aurait dit qu'il sortait de terre.

« Halte! » cria le nouveau venu.

Yvan, plus mort que vif, se jeta à genoux pour demander grâce. A cette vue, l'homme se mit à rire aux éclats.

« En voilà un gibier! »

Au bruit qu'il faisait, d'autres hommes, habillés comme lui d'étrange façon, portant de larges ceintures rouges, chargées de couteaux, s'elancèrent de toutes parts. Chaque rocher semblait en abriter au moins un, et Yvan, tout en tremblant pour sa vie, ne savait plus bien s'il ne faisait pas quelque rêve effrayant. Les brigands — car c'étaient bien des brigands — s'amusaient fort de sa terreur.

« Allons, lève toi, petit imbécile, et dis-nous ce que tu viens faire dans notre forêt,» dit celui qui semblait être le chef de la bande.

« Je vais droit devant moi: je ne sais où cela me conduira...»

« Alors, tu voyages pour ton plaisir, tout comme un fils de famille? Les fils de famille ne voyagent pas sans une bourse bien garnie: donne-moi la tienne.»

« Je n'ai pas de bourse. Je suis un pauvre enfant, et je n'ai jamais reçu que des coups. J'ai quitté la maison parce que j'y étais trop malheureux.»

« Nous allons bientôt voir si tu dis vrai.»

Et, sur un signe qu'il fit, un des hommes s'empara d'Yvan pour le fouiller. L'enfant jeta un cri désespéré, croyant sûrement être égorgé.

QUESTIONS ON CHAPTER III

Yvan, songeait-il à s'enfuir?
Que faisait-il depuis la perte de l'oie?
Allait-il encore quelquefois dans la forêt?
Qu'espérait-il rencontrer, la nuit, dans la forêt?
Se persuadait-il qu'il trouverait la porte du jardin merveilleux?
Racontez ce qu'un paysan lui dit au sujet de la forêt.
Etait-il tenté de s'enfoncer sous bois, un bâton à la main?
Quel raisonnement se faisait-il?
Eut-il le cœur gros en quittant le village?
Le commencement du voyage fut-il heureux?
Le soir venu, Yvan fut-il aussi ravi?
Comment passa-t-il la nuit?
Le pain épuisé, que mangea l'enfant?
La forêt lui sembla-t-elle aussi attrayante le surlendemain?
Décrivez le nouvel aspect de la forêt.
Que faisait Yvan pour se consoler d'avoir quitté son gîte, où du moins il avait de quoi manger?
Que vit-il le troisième jour, tandis qu'il traversait une clairière?
Que lui dit le brigand?
Yvan se montra-t-il brave?
Décrivez les brigands.
Qu'ordonna le chef?
Pourquoi Yvan avait-il si peur?

TRANSLATION

Yvan thought of running away, but he did not yet dare to do so. His life was sadder than ever, for, since the loss of the goose, he was not allowed (il ne lui fut pas permis) to take his flock near the forest. He had to remain (dut rester) in a field close to the house, so that his godfather could watch him.

As he could not (ne pouvant y aller) go to the forest during the day (le jour) he went at night. He hoped, once more, to catch a glimpse of the beautiful and mysterious woman; but she never returned.

One day, Yvan heard a peasant say that their forest was so large that it went to the end of the world. These words kept ringing in his ear: the end of the world...the end of the world... There, surely, the beautiful garden, with the golden fruit was to be found (se trouvait). To go alone, a staff in his hand, across the world...that idea smiled upon him (cela lui souriait).

At last he made up his mind (se décida). During several days he put aside half the bread that was given him, so as to take a small provision of it.

The beginning of the journey was a joy (fête) to Yvan. He felt himself free; he would neither be scolded nor beaten. The moss under his feet was soft and elastic; he wanted to sing out, so happy was he. When he sat by a spring to eat his bread, it seemed to him that he had never eaten anything half so good: it is true that his long walk had given him a formidable appetite.

When evening came, he was a little less joyous. He was very tired; furthermore, he did not know where he was. It grew dark, and he remembered stories about wild beasts that sought their prey at night. He ended by climbing into an old oak, and there he slept, very badly.

The next day, and the following day too, the child plodded on wearily enough. His bread was gone; he searched for strawberries and roots, and these did not nourish him much. His feet were sore, and he stumbled among rocks. The aspect of the forest had changed; the trees were stunted. At times, he asked himself what wild dream he was pursuing, and why he had left

a shelter, where, at least, he was sure of something (de quoi) to eat.

Toward the end of the third day, he was looking for a tree to climb, when, all of a sudden, a man appeared before him crying: "Stop!"

Immediately, other men appeared. Yvan trembled for his life; he told the fierce brigands that he was a poor child, who was running away from home, because he was so unhappy there.

On a sign from the chief, one of the men took hold of Yvan to search him. The boy uttered a cry of despair, thinking that his last day had come.

CHAPITRE IV

WANDA

A CE moment, malgré sa terreur, Yvan crut apercevoir une vision de rêve: une jolie figure de petite fille, éclairée de deux grands yeux noirs, qui se fixaient sur les siens avec curiosité. Mais il n'eut pas le temps de regarder longuement. Avec un grand éclat de rire, le brigand qui fouillait le petit prisonnier, montra à son chef le trésor qui pendait au cou d'Yvan: la clef usée et noircie. La vision, alors, il le reconnut, se trouva être une petite fille, étrangement vêtue de rouge et de noir.

« Prenons-lui cette clef,» s'écria l'un des brigands; « ce doit être une clef magique, ouvrant tous les coffres-forts du royaume! cela ferait joliment notre affaire! »

« Bah, tu n'y es pas,» dit le chef. « Saint Pierre se fait vieux; il a besoin d'un aide, et notre voyageur est en route pour aller prendre possession du poste de sous-portier au Paradis.»

Un gros rire accueillit cette plaisanterie, car la moindre

saillie, venant d'un grand de la terre, qu'il soit roi ou chef de brigands, paraît toujours spirituelle aux inférieurs.

« Qu'en dis-tu l'ami ? »

5 Yvan avait bien envie de pleurer ; mais la petite fille le regardait toujours, et il se serait cru deshonoré s'il avait laissé voir ses larmes. Aussi, prenant un air de bravoure, il répondit fièrement :

« Je dis que s'il en était ainsi, je vous laisserais frapper 10 longtemps à la porte du ciel avant de vous ouvrir.»

« Ah ! ça, mais le petit coq chante ! Si tu n'y prends garde, nous te ferons faire la route un peu plus lestement que tu ne t'y attendais.»

« Je ne veux pas qu'on lui fasse de mal, moi,» s'écria 15 la petite fille, en se plaçant entre Yvan et le chef. « Tu me le donneras, Père. Je l'habillerai avec une de mes vieilles robes, et alors il sera une petite fille.»

« Après tout ! » répliqua le chef, riant de nouveau, « s'il te plaît, prends-le. Sa mort ne m'enrichirait guère, et 20 je n'ai que faire de sa clef.»

A ce moment, on entendit un sifflet au loin. Les bandits se regardèrent et en un instant ils eurent disparu. Yvan ne s'étonnait plus de rien ; tout lui semblait de la magie, et la magie lui paraissait chose naturelle.

25 « Viens,» dit la petite, en lui prenant la main, « je vais t'habiller.»

« Je ne veux pas être une fille ! »

« Pourquoi pas ? C'est amusant. Le père te donnerait, comme à moi, les belles robes et les bijoux des dames 30 qu'il lui arrive de voler.»

Yvan recula d'horreur.

« Tu n'as pas honte de dire des choses pareilles ? »

« Bah ! » dit l'enfant, en haussant les épaules ; « quand on est brigand, il faut faire son métier.»

« Et moi, qui te croyais bonne, et moi qui t'aimais pour ta gentillesse ! »

« Tu ne m'aimes donc plus ? » dit la fillette, dont les yeux noirs s'emplirent de larmes. « Je t'aime bien, moi ; je suis prête à te donner la moitié de tout ce que je possède et à jouer avec toi toute la journée.»

« Mais je ne peux pas rester ici. Il faut que je parte. J'ai tant de choses à faire ! »

Et Yvan raconta à sa petite compagne toute son histoire. Wanda — c'est ainsi qu'elle se nommait — l'écoutait en lui tenant la main. Ils étaient assis sur une pierre, et le soleil couchant, tout rouge, jetait des reflets splendides sur les deux petites têtes. Quand il eut fini son récit, Yvan ajouta :

« Tu vois bien que je ne peux pas rester avec toi.»

« Tu ne peux pas rester ici, toujours ; cela je le comprends fort bien. Mais vois comme tu es fatigué ! Tes pieds saignent, et tes vêtements sont en loques. Attends que tu sois reposé, et que tu te sentes assez fort pour arriver jusqu'au jardin merveilleux...»

La petite Wanda regardait Yvan si gentiment, que ses grands yeux noirs, qui pouvaient être si farouches, luisaient doucement. Il se dit que la petite fille, au milieu de ces hommes sans foi ni loi, devait se trouver parfois bien malheureuse — et qu'elle avait bien besoin d'un gentil compagnon de jeux ! Alors, il consentit à rester quelque temps avec elle. Wanda bondit de joie. Yvan était son joujou vivant. Comme une petite femme, elle le soigna, lui apportant à manger, et lui trouvant des vêtements propres.

A partir de ce moment, les brigands s'amusèrent du petit prisonier, et ne lui firent aucun mal. Du reste, la fille de leur chef était traitée comme une princesse, et ses moindres caprices faisaient loi. Les deux enfants ne se

quittaient plus ; ils jouaient ensemble, ou causaient, comme aiment à le faire les enfants des pauvres ou des riches, ayant toujours quelque chose de nouveau à se dire. Yvan apprit à lire à sa compagne, dans un vieux livre déchiré qui, par hasard, se trouvait parmi les objets volés à un voyageur ; et jamais enfant n'apprit plus vite qu'elle. Souvent, aussi, il lui racontait des histoires qui les amusaient tous deux.

« Où as-tu appris de si belles choses ? » demandait Wanda.

« Je ne sais pas. Je crois que les oiseaux gazouillent des histoires, au milieu de leurs chants, et je les comprends presque...pas tout à fait...mais presque. Lorsque ma clef aura ouvert la porte miraculeuse, alors, je saurais toutes choses.»

Et, de cette façon, revenait toujours la pensée de la clef d'or, et du but qu'Yvan ne devait jamais perdre de vue.

Cependant les semaines passaient et Yvan ne partait pas. Cette vie au grand air, sans aucun souci, avec une nourriture abondante et une couche de peaux de mouton, surtout avec la société de Wanda, pour faire passer les heures comme des minutes, plaisait beaucoup au petit garçon. Certes, il est méchant de voler, et le métier de brigand n'a rien de recommandable ; mais ces brigands l'avaient adopté maintenant, et le traitaient infiniment mieux que son parrain ou son maître d'école — qui n'auraient pas dérobé une pomme au voisin. En ce bas monde, il y a trop de gens qui pensent que les grandes vertus dispensent des petites — telles que la douceur et les bonnes manières : ce qui est un grand tort.

Un jour, le père de Wanda dit à Yvan qu'il ferait bien de rester toujours avec eux ; que, bientôt même, il pourrait aspirer à l'honneur de « faire une expédition » en leur so-

ciété, ce qui lui vaudrait le titre honorable de brigand en herbe. Mais Yvan secouait la tête, tout en remerciant le généreux voleur. Il songeait à mener une toute autre vie.

« A ton gré, mon garçon. Tu es libre de rester ou de partir — car je sais que tu ne trahiras jamais les gens qui t'ont donné la pâture.»

« Pour cela! — jamais.»

Mais lorsqu'il parlait de partir, Wanda regardait son ami avec ses yeux pleins de larmes; ou elle se mettait dans une si belle rage qu'elle trépignait et criait — jusqu'à ce qu'il eût promis de rester encore un peu.

Un jour, cependant, Yvan lui dit:

« Ecoute, Wanda: Lorsque je t'ai raconté mon histoire, tu m'as dit: « Tu ne peux pas rester ici toujours »... t'en souviens-tu? »

« Oui, c'est vrai.»

« Tu as été bonne et gentille. Grâce à toi, me voici bien portant, très capable de supporter beaucoup de privations. Je sais qu'il me faudra souffrir beaucoup avant de trouver le jardin aux pommes d'or — mais il faut que je le trouve ...il le faut...tu dois comprendre cela! »

Wanda baissa la tête. Mais, comme Yvan lui parlait sérieusement et gentiment, elle voulut montrer qu'elle aussi pouvait être raisonnable. Alors, elle répondit:

« Je le comprends.»

« Alors, laisse moi partir.»

« Pars, puisque tu peux t'en aller sans chagrin.»

« Non pas sans chagrin, Wanda...Lorsque j'aurai ouvert la porte close, et pris les fruits d'or, je reviendrai te prendre, et nous vivrons dans le jardin merveilleux — toujours...toujours! »

« Bien vrai? »

« Bien vrai.»

Alors, Wanda s'élança vers la grotte de son père et re-

vint chargée d'un pain, d'un gros morceau de viande, et d'un manteau.

« Pars. Voici de quoi te nourrir pendant plusieurs jours, et ce manteau te servira de couverture, la nuit.»

5 « Adieu, Wanda! Je ne t'oublierai jamais — jamais!»

Les deux enfants s'embrassèrent, puis, Yvan partit, non sans regarder derrière lui.

Il s'égara, erra longtemps, et sortit enfin de la forêt, épuisé de fatigue et de privations.

QUESTIONS ON CHAPTER IV

Que trouva le brigand, en fouillant Yvan?
Pourquoi Yvan ne pleura-t-il pas?
Que dit la petite fille?
Que lui répondit son père?
Que firent les brigands, en entendant un coup de sifflet?
Que raconta Yvan à Wanda?
Yvan resta-t-il avec les voleurs?
Comment les enfants employaient-ils leur temps?
Wanda se montra-t-elle bonne élève?
Que disait-elle des histoires d'Yvan?
Que raconta Yvan au sujet de ces histoires?
Pendant cet heureux séjour dans la forêt, Yvan oublia-t-il sa clef d'or, et le but qu'il s'était proposé?
Que lui offrit le père de Wanda?
Ne lui donna-t-il pas le choix de rester ou de partir?
Que faisait Wanda lorsque Yvan parlait de s'en aller?
Racontez la conversation des enfants.
Yvan eut-il du chagrin en partant?
Que lui donna Wanda?
Que promit Yvan à sa petite amie?
Racontez la fin du voyage dans la forêt.

TRANSLATION

While Yvan was still trembling in the brigand's grasp, he perceived what he took for a vision, but what was, in reality, the

pretty face of a little girl, lighted up by two large, black eyes, which she fixed upon him. The brigand found the magic key.

"Take it from him," cried one of his companions, "it must be an enchanted key, that will open all the strong-boxes of the kingdom — what a lot of trouble that would save us!"

"I will not allow any one to hurt him" (qu'on lui fasse mal), exclaimed the little girl. "Give him to me, Father."

"All right," answered the chief of the brigands," if you want such a plaything. His death would not enrich me, and I do not want (je n'ai que faire) his key."

At that moment, a signal was heard, and in an instant, the bandits had disappeared.

"Come," said the little girl, "I want to dress you like a girl, Father gives me the fine clothes and jewels he steals from the women."

"Are you not ashamed to say such things? (tu n'as pas honte). I who already loved you for your sweet ways (gentillesse)!"

"And now, you do not love me any more?" (donc plus) said the little girl, her black eyes filling with tears. "I am willing to give you half of all I possess, and to play with you all day long."

"But I cannot remain...I have yet a long way to go" (à faire).

Yvan then told his story. Wanda listened, holding him by the hand. He said to himself that the little girl among these wild men, must be sometimes unhappy, and that she needed a playmate (compagnon de jeux). Then he consented to remain.

Weeks passed, and Yvan still remained.

Wanda's father offered to take him in his troop, and even to allow him to take part in (de faire) one of the expeditions. Yvan thanked him, but shook his head.

"As you like, my boy. You are at liberty to remain or to go. I know that you would never betray us."

When he spoke of leaving, Wanda's eyes would fill with tears, or she would fly into a passion (elle se mettait dans une belle rage). Yvan said to her, one day:

"Listen, Wanda: when I told you my story, you said: 'You cannot remain here always.' I must do what the fairy commanded and find the marvelous garden."

"Go," said she, "since you can leave me without sorrow."

"Not without sorrow, Wanda, for I love you as though you

were my sister. When I have opened the magic door, I mean to return for you and we shall live in that wonderful garden, always."

Wanda rushed away and returned with bread, meat and a cloak. She said:

"Go. Here is food, and this cloak will serve as a cover at night."

"Good-bye, Wanda. I shall never forget you — never."

The children embraced each other; then Yvan went away, not without looking back.

He lost his way, wandered a long time, and finally left the forest, exhausted with fatigue and privations.

CHAPITRE V

DES JOURS PAISIBLES À LA CAMPAGNE

Enfin, Yvan arriva dans un village gai et riant, où les habitants étaient occupés a faire la moisson. On trouve facilement de l'ouvrage dans ces moments-là. Malgré sa paleur et sa mine chétive, le petit garçon se vit tout de suite
5 enrôlé dans la bande du plus riche fermier de l'endroit. Maintenant qu'il s'agissait de gagner son pain, il montra une telle ardeur que le fermier, un très brave homme, offrit de le garder. Certes, le parrain n'aurait pas reconnu en ce bon travailleur, son gardeur d'oies. Yvan accepta
10 avec reconnaissance l'offre du fermier, mais, comme il était très honnête, il dit à son nouveau maître qu'il ne resterait pas longtemps, car il lui faudrait aller à la recherche du jardin des fées, où les pommes sont en or. Le bonhomme ouvrit de grands yeux; puis, avec un rire à faire
15 trembler les vitres, il lui dit qu'en attendant, il pourrait faire la cueillette des pommes de son verger, qui étaient rouges et pleines de jus.

Yvan se trouva très heureux dans la famille du fermier;

il y avait plusieurs enfants de son âge et on le traitait fort bien. Il avait encore, de temps en temps, un grand désir de vagabonder, d'aller sentir la bonne odeur des bois, de chercher les fleurs qui se cachent au pied des arbres, et de regarder les étoiles qui font de si beaux dessins en diamants. Mais il voulait montrer sa reconnaissance à son patron en soignant bien les bêtes qui lui étaient confiées. Au bout de chaque mois, il comptait les sous qu'il gagnait. Il n'était plus assez naïf pour songer à entreprendre un grand voyage sans argent. Seulement, il ne savait pas bien ce qu'il lui en faudrait.

Tout l'hiver se passa de la sorte. Mais, quand la belle saison revint, il n'y tint plus. Quelque chose l'attirait: il voulait traverser les montagnes qu'il voyait là-bas, bien loin, faisant une ligne bleue et irrégulière sur le ciel; il voulait voir ce qu'il y avait de l'autre côté de ces montagnes. La vie de la ferme, avec son heureuse monotonie, son travail quotidien et ses danses du dimanche, lui devenait insupportable. Il se reprochait son ingratitude: mais rien n'y faisait — il fallait partir; il obéissait à une force surnaturelle qui le poussait en avant.

Enfin, il ouvrit son cœur à la fermière, bonne, grosse femme, à la tendresse maternelle.

« Tu n'es donc pas heureux avec nous, mon petit Yvan? »

« Si fait; plus heureux que je ne l'ai jamais été de ma vie. Il me semble avoir retrouvé en vous ma pauvre maman qui est morte.»

« Eh bien! reste, alors! Dans quelques années tu seras notre meilleur travailleur. Nous t'aimons bien. Tu as montré à lire aux enfants, ce qui les tient tranquilles le soir, en hiver. Tu racontes des histoires qui les amusent. Tu as des yeux bien doux qui me plaisent. Quand tu seras grand, je te donnerai pour femme la petite Rose, qui

te suit partout. Alors, tu seras mon fils, pour de vrai ! »

Elle continua de la sorte pendant quelque temps. Yvan voyait se dérouler comme dans un tableau, la vie heureuse et douce qui pourrait être la sienne : une vie en pleine campagne, au milieu des moissons, des fruits, avec des bêtes à soigner ; un bon sommeil sans rêves au bout de chaque journée de labeur ; les voix joyeuses d'enfants accueillant le travailleur qui revient des champs, ses outils sur l'épaule ; de bonnes affections de famille pour ranimer le courage quand il faiblit. Mais, d'un autre côté, il voyait sa clef d'or, devenue inutile, servant de jouet aux enfants, qui n'en connaîtraient pas le prix. Il devinait que, peu à peu, absorbé par son travail manuel, engourdi par le bien-être, ses rêves enchanteurs ne lui reviendraient plus ; qu'il ne comprendrait jamais le langage mystérieux et ravissant des fleurs qui s'ouvrent, du feuillage frémissant, et du vent de la plaine.

« Ah ! c'est impossible, c'est impossible ! » s'écria-t-il, en sanglotant, « le bonheur n'est pas pour moi ! »

Et, un beau matin, il partit au lever du soleil, laissant ses adieux griffonnés sur un bout de papier.

Yvan traversa les montagnes, qui, de loin, l'avaient si fort tenté ; il se déchira les pieds au milieu des pierres du chemin ; il souffrit de la faim et du froid parmi les neiges des cimes. Mais, aussi, il vit, des hauteurs, la terre se dérouler au loin, inondée de soleil, embellie par les villes, les villages, les bois, les lacs et les rivières qu'elle portait sur son sein, comme des bijoux de prix. Yvan n'avait pas cru la terre si grande. Malgré la joie de voir tant de belles choses, il se sentit un peu découragé, se demandant comment il arriverait jamais tout au bout, là où se trouvait le jardin aux fruits d'or.

En effet, le voyage fut long et rude. Yvan parcourut

plus d'un pays, dont la langue lui était inconnue. Il apprit ainsi beaucoup de choses, car il était aussi travailleur qu'intelligent, et tout ce qu'il apprenait le faisait réfléchir. Plus il réfléchissait, plus il en arrivait à plaindre la souffrance qui se trouve partout en ce bas monde; surtout la souffrance des petits et des humbles. Il n'avait qu'à se rappeler sa propre enfance pour se sentir ému en voyant pleurer un enfant solitaire et méconnu.

Et, ainsi, les années passèrent.

Il était grand maintenant.

Il se demandait quelquefois si son rêve avait été autre chose qu'un rêve. Cependant, la clef restait suspendue à son cou; il ne s'était jamais séparé de son talisman.

Quand Yvan était triste et découragé, ce qui lui arrivait parfois, il pensait à ses amis les brigands, à Wanda surtout; il pensait encore bien plus souvent à la ferme où il avait été si heureux. Il se disait que la petite Rose devait être une grande et jolie fille, épanouie comme son nom, et que celui qui l'épouserait serait bien heureux.

QUESTIONS ON CHAPTER V

Décrivez l'endroit que trouva Yvan, au sortir de la forêt.
Que faisait-on à la ferme?
Se mit-il bravement au travail?
Que dit-il au fermier?
Fut-il enfin heureux?
Oublia-t-il son but?
Pourquoi comptait-il son argent au bout de chaque mois?
Combien de temps resta-t-il à la ferme?
Que lui proposa la fermière?
Yvan fut-il tenté d'accepter son offre?
La vie des champs lui souriait-elle?
Se montra-t-il ingrat?
Quand partit-il?
Comment fit-il ses adieux?

Trouva-t-il, tout de suite, le jardin des fées?
Racontez son voyage à travers la montagne.
Que vit-il du sommet?
Combien de temps dura son voyage?
Que se disait-il lorsqu'il était triste?
Songeait-il alors à la ferme?
Avait-il tout à fait oublié Wanda?
Comprenait-il toujours la langue des pays qu'il traversait?
Apprenait-il beaucoup de choses?
A quoi réfléchissait-il?
Que lui rappelaient les pleurs des enfants malheureux?

TRANSLATION

After leaving the forest, Yvan reached (arriva dans) a village, whose inhabitants were harvesting (faire la moisson). In spite of his frail appearance, he found himself (se vit) accepted as field hand by the richest farmer of the place. He told his new master frankly that, as soon as possible, (dès que cela lui serait possible) he would leave, so as to go in search (à la recherche) of the miraculous garden, where the apples are made of gold. The good man opened his eyes wide (de grands yeux) and told him that, meanwhile, he might pick (faire la cueillette) the red-cheeked apples of his orchard.

Yvan was (se trouva) very happy in the farmer's family, where there were several children about his own age. He had, now and then, however, a great desire to wander in the woods and to look at the stars, which made such (de si) beautiful diamond designs in the sky. At the end of each month, he counted the pennies he had earned, asking himself how many he would need (fallait) to continue his way.

The winter passed thus. But when the fine season returned, he could remain no longer (il n'y tint plus). At last, he opened his heart to the farmer's wife.

"Are you not happy, my little Yvan?"

"Yes (si fait), happier than I have ever been."

"Then remain with us. Before long, you will be one of our best workmen. I will give you, as wife, my little Rose; then you will indeed (pour de vrai) be my son."

"Ah! that is impossible," he cried; "happiness is not for me!"

He left at dawn (au lever du soleil) scribbling a hasty farewell on a bit of paper.

The journey was long and rough, and thus years passed by. Yvan was now full grown (grand). He asked himself sometimes if his dream had been anything but a dream. Still the key hung about his neck. When he was sad and discouraged, he thought of the farm, where he had been so happy. He said to himself that Rose must be a fine girl now and that her husband would be a happy man.

Yvan traveled over many (plus d'un) countries, the languages of which were unfamiliar to him. He learned many things and reflected on them. The more he reflected, the more he pitied the sufferings of others, especially the sufferings of the humble. He had but to remember his own childhood to be moved by the sorrows of little children.

CHAPITRE VI

LA LYRE DU POÈTE

Un jour, Yvan s'était couché au pied d'un arbre, dans un joli bois parfumé. Peu à peu, comme dans son enfance, il vit la voûte de feuillage s'élever, s'élever toujours, et l'espace se remplir d'êtres diaphanes qui passaient près de lui, en souriant. Tout d'un coup, il aperçut la femme blanche et belle qu'il n'avait pas revue depuis qu'elle lui avait fait son don.

« Viens ! » dit-elle.

Il la suivit, en tremblant.

Là, où elle posait le pied, des fleurs naissaient subitement. Elle éclairait le chemin qu'elle suivait, d'une lumière douce et blanche. Le bois devenait plus épais et plus fleuri à chaque instant. Enfin, elle s'arrêta devant un mur très haut, tout couvert de lierre. De sa main, elle écarta un peu les feuilles, et laissa voir une petite

serrure. Yvan, sur un signe qu'elle lui fit, saisit sa clef d'or, et, tout ému, l'introduisit dans le trou: la porte s'ouvrit.

Yvan, qui, pendant des années avait rêvé de ce jardin merveilleux, resta ébloui au seuil, hésitant, avant d'entrer.

Son cœur bientôt se remplit d'une joie surhumaine, car à peine se trouva-t-il dans le jardin magique, que le langage caché des choses lui fut révélé.

« Ah! laissez-moi jouir de mon bonheur! » s'écria Yvan, qui aurait voulu rester parmi les fleurs, et écouter les oiseaux. Mais celle qui le guidait le prit par la main et le conduisit à travers les allées jonchées de fleurs. Au pied d'un arbre au tronc immense, elle s'arrêta; d'une branche basse, elle détacha une lyre et la donna au jeune homme...

Puis, sans qu'il sût comment, Yvan se retrouva dans le bois, où il s'était étendu, pour réfléchir et rêver. La dame blanche avait disparu, le jardin magique n'était qu'un songe éblouissant, les oiseaux qu'il entendait gazouiller au-dessus de sa tête, avaient désappris le langage merveilleux; et lui-même se sentait la tête fatiguée et les membres brisés.

Il se releva et, machinalement, porta la main à son cou pour y chercher la clef d'or. Il la chercha en vain. Mais à ses côtés était posée la lyre enchantée. Alors, il reconnut que le rêve n'était pas un rêve; il alla droit son chemin, fier et heureux.

Dans la ville, il y avait une grande fête. Le jeune roi venait d'atteindre sa majorité, et allait régner par lui-même. Les rues étaient décorées de drapeaux et de guirlandes, et, sur le passage du roi, des jeunes filles, vêtues de blanc, jetaient des fleurs.

Les réjouissances duraient déjà depuis quelque temps. Le jeune roi, un peu las, et se sentant bien seul au milieu

de ses courtisans, se retira sur un balcon, d'où il pouvait voir le peuple. Il remarqua sur la grande place une foule, qui se tenait tranquille et semblait écouter un homme autour duquel on faisait cercle. Sa curiosité devint bientôt si vive qu'il appela son chambellan et lui demanda ce qu'il en était.

« Sire,» dit celui-ci, « ce n'est qu'un poète.»

« Fais-le venir,» répondit le jeune roi.

Quand le poète se trouva en sa présence:

« Chante-moi,» lui dit-il, « ce que tu chantais au peuple.»

Yvan, car c'était lui, regarda le roi, et voyant que, sous l'ennui, il y avait de la bonté, il prit sa lyre, et chanta les tristesses des humbles; l'héroïsme ignoré des petits; leurs combats, leurs victoires...tout cela si simplement et dans de si beaux vers, que le jeune roi sentit les larmes lui monter aux yeux.

« Poète,» dit-il, « je te remercie de ces larmes. Tu seras mon ami. Ce que tu me demanderas, je jure de te l'accorder.»

Mais, en souriant, Yvan répliqua qu'il était très heureux, et n'avait besoin de rien. Jamais pareille réponse n'avait été faite au roi, qui fit du poète son ami intime, au grand déplaisir des courtisans.

Un jour, il y eut une forte rumeur dans la ville: on avait pris une bande de brigands, dont le chef avait été immédiatement mis à mort. Sa fille, pour le venger, avait voulu tuer le roi; puis s'était sauvée. Mais, on venait de la prendre; elle s'était défendue et son sang coulait. Yvan reconnut en elle la petite Wanda, qui lui avait donné du pain et un manteau. Seulement, elle était grande maintenant, et ses yeux noirs éblouissaient.

« Sire,» dit Yvan au roi, près de qui il se trouvait en ce moment, « vous m'avez promis de me donner ce que je

vous demanderais : accordez-moi la grâce de cette jeune fille.»

Alors, en termes émus, il raconta son aventure dans la forêt.

5 Wanda fixait ses grands yeux noirs sur le beau jeune homme qui prenait sa défense, et ceux qui la regardaient furent étonnés de voir ces yeux si féroces, si pleins de haine, devenir d'une douceur infinie.

Au grand scandale de la cour, le roi accorda la grâce 10 de Wanda, et Yvan eut le bonheur de défaire lui-même les cordes qui la liaient.

« Tu viens trop tard, Yvan,» lui dit Wanda. « Je suis blessée à mort. Tu avais promis de venir me chercher — et tu n'es pas venu: nous devions vivre dans le jardin 15 aux fruits d'or — tu t'en souviens? Maintenant, il est trop tard.»

Wanda avait dit vrai. Il était trop tard.

Yvan pleura sa petite amie, et trouva de fort beaux vers pour chanter la fille du brigand. Mais les poètes 20 qui pleurent, aux sons de leur lyre, finissent toujours par se consoler.

QUESTIONS ON CHAPTER VI

Racontez la vision d'Yvan, un jour où il se reposait au pied d'un arbre.

Que lui dit la belle dame blanche?

Yvan ouvrit-il facilement la porte?

Que vit-il?

Que fit la fée?

Que lui donna-t-elle?

En se réveillant, que vit Yvan?

Trouva-t-il sa clef?

Que se passait-il dans la ville?

Décrivez le roi.

Etait-il vieux ou jeune?

Qui envoya-t-il chercher par son chambellan?
Que chanta Yvan?
Que lui offrit le roi?
Donnez la réponse d'Yvan.
Quels prisonniers amena-t-on à la ville?
Que réclama Yvan du roi?
Racontez comment Yvan délivra Wanda.
Que lui dit la jeune fille?
Lorsque Wanda se dit blessée à mort, se trompait-elle?
Comment Yvan se consola-t-il?

TRANSLATION

One day, Yvan was lying at the foot of a tree. Little by little, as in his childhood, he saw the leafy dome rise. Suddenly, he perceived the beautiful woman, whom he had not seen since she made him her gift.

"Come!" said she, and he followed her.

Finally, she stopped before a high wall covered with ivy. Putting aside the leaves, she showed him a small key-hole. Yvan seized his key, and put it (l'introduisit) in the hole: the door opened. Yvan, who for years had dreamed of this marvelous garden, remained on the threshold, fearing to enter. When he took courage and went forward, his heart was filled with joy, for he found that he understood, fully, the hidden language of all things. The white lady, smiling at his ecstasy, took him by the hand and led him to a tree. From one of the branches she took (elle détacha) a lyre and gave it to him.

Then, without knowing how, (qu'il sût) he found himself at the foot of the tree, where he had stretched himself to reflect. The beautiful lady had disappeared; the miraculous garden was surely only a dream, and he, himself, felt tired and exhausted.

Yvan put his hand to his neck to find his key; but it was gone. At his side lay (était posée) the enchanted lyre. Then he knew that his dream (il reconnut que son rêve) was not all a dream. He arose, proud and happy.

In the town there was a great celebration. The young king had attained his majority.

The rejoicings had lasted a long time, and the young king, wearied, went out on the balcony, from which he could see the

people. He noticed (remarqua) a crowd, listening to a man. Becoming curious, he asked what it meant (ce qui en était).

"Sire," was the answer, "it is nothing but a poet."

"Bring him here" (faites-le venir), said the king.

Yvan, for it was he, obeying the king, took his lyre, and sang of the sorrows of the humble, so simply and in such beautiful verses, that the king felt tears rise to his eyes.

"Poet," said he, "you shall be my friend. All you ask for, I swear to give you."

Yvan, smiling, answered that he was quite happy, and wanted for nothing.

One day there was great excitement in the town. A band of brigands had been captured. The chief had immediately been put to death. His daughter, to avenge him, had tried to kill the king. Yvan recognized in her Wanda, who had given him bread and her cloak.

"Sire," said he, "you promised to give me anything I asked for. Grant me the pardon of this young girl..."

And then, he related his adventure in the forest.

Wanda looked at the handsome young man, and said:

"You have come too late, Yvan. I am wounded to death. You promised to come for me, (me chercher) and I waited in vain. Now, it is too late."

Wanda said truly. It was too late.

Yvan regretted (pleura) his little friend, and sang of the brigand's daughter in lovely verses.

Poets who weep in beautiful verses always end by being consoled.

LES FLÈCHES MAGIQUES

CHAPITRE I

LA FORÊT TENTATRICE

Il y avait une fois, il y a des centaines et des centaines d'années, alors que les fées existaient encore, un bienheureux pays, où le soleil brillait plus gaiement qu'ailleurs, où les nuits étaient plus douces, et les fruits plus délicieux. La vie était bonne aux habitants : ceux-ci, pourtant, trouvaient encore moyen de se plaindre et de gémir. C'est un talent fort répandu sur cette terre. S'il n'y avait pas, dans ce pays béni, de pauvres gens à qui manquait le pain de tous les jours, il se trouvait pourtant que certains possédaient de beaux châteaux-forts, tandis que leurs voisins devaient se contenter de modestes maisonnettes ou de chaumières pittoresques. Ceux qui habitaient les chaumières se moquaient bien qu'elles fussent pittoresques, et regardaient avec envie les châteaux des seigneurs.

Deux de ces belles habitations dominaient le pays ; leurs grosses tours et leurs clochetons se voyaient de loin. Au bas des vastes jardins coulait un gai ruisseau et, au delà, une sombre forêt étalait le velours foncé de ses grands arbres verts. Un mur séparait les deux parcs, mais il était percé d'une porte, toujours ouverte. Les châtelains étaient amis intimes. Dans une famille, il n'y avait qu'un

petit garçon, nommé Léo; dans l'autre, une seule fillette, qui répondait au nom de Zinette. Zinette avait deux ans de moins que Léo, et elle le suivait de son mieux, en trottinant. Ils étaient comme frère et sœur. Quand on
5 les séparait, Zinette pleurait, et Léo, qui était volontiers un peu colère, trépignait et faisait un beau vacarme. A vrai dire, toute la journée, ils étaient ensemble et se prêtaient mutuellement leurs joujoux. Dans ce temps là, les poupées qui parlent et les chemins de fer qui tournent
10 en rond n'avaient pas encore été inventés — et pour cause — mais tous les jouets connus à cette époque, les enfants des châtelains les possédaient. Malgré tout, ce que préféraient Léo et Zinette, c'était de faire des pâtés de sable, ou de jouer à cache-cache, tout comme leurs voisins
15 pauvres.

Lorsque les deux petits amis étaient las de jouer, ils aimaient à s'asseoir sur une grosse pierre, tout près du ruisseau. Ils adoraient causer de fées et de géants. Ils n'y croyaient pas tout-à-fait, mais ils espéraient pourtant,
20 un jour ou l'autre, aperçevoir une mignonne personne, vêtue de lumière et tenant une baguette magique à la main. Mais, jamais ils ne virent chose plus étonnante qu'un lapin effaré et qui détalait de son mieux, ou une jolie biche, qui les regardait de loin.

25 Alors, ils se disaient tristement que les fées n'existaient plus que dans les récits de leurs nourrices.

Cependant, Zinette gardait un peu des anciennes croyances. Sa maman, qui était jeune et très jolie, aimait à raconter que la reine des fées lui avait servi de marraine.
30 Léo, du haut de son grand âge et de sa vaste expérience disait d'un ton doctoral:

« Les grandes personnes, vois-tu, Zinette, disent toujours: « de mon temps » ou « quand j'étais jeune » tout allait mieux... Je crois que ta maman a rêvé de sa fée-

marraine. Tout cela est bien loin. Ta maman est moins vieille que la mienne, mais elle a plus de vingt ans; et à vingt ans on est vieux.»

« Maman est jeune! » s'écria Zinette, fort courroucée.

5 « Jeune pour une maman, je veux bien; mais vieille tout de même. Je crois que c'est bien pour cela qu'elle est si peureuse, et qu'elle nous défend d'aller dans la sombre forêt. On doit être bien, là-bas, au pied d'un grand chêne...»

10 Et Léo regarda, au loin, avec des yeux pleins de désirs inavoués.

Zinette ne répondit pas, tout de suite. Elle était encore un peu fâchée.

« Maman a toujours raison. Je sais, moi, pourquoi elle

15 a peur de la forêt. Elle racontait hier à notre voisine, qui vient d'arriver, que la forêt est enchantée. Les enfants qui s'y enfoncent ne reviennent jamais...»

« Bah! » fit Léo, avec un beau mépris, « j'ai vu des paysans qui sortaient du bois, et je leur ai demandé s'ils

20 avaient vu des fées et des géants. Tu aurais dû les entendre rire: « Mon petit seigneur, ça, c'est des histoires pour les dames des châteaux. Nous autres, nous allons et venons par les sentiers, sans jamais rien voir de plus terrible qu'un sanglier ou un daim.»

25 « C'est ce que Maman a expliqué à cette dame. Elle a raconté que les grandes personnes, les pauvres surtout, n'ont rien à craindre. Mais les enfants perdus dans la forêt ne reviennent jamais — jamais. Le roi a envoyé des troupes pour tuer les méchantes gens qui se cachent au

30 milieu des arbres. Sur le chemin des soldats, d'énormes haies poussaient en un instant. Un des soldats a voulu avancer quand même. Il est revenu en courant; puis, il est tombé mort, tué par la peur, sans avoir pu dire un mot.»

Léo haussa les épaules, mais il ne répondit rien. Malgré lui, l'histoire du soldat, mort de frayeur, l'impressionna. Alors, il se mit à parler d'autre chose, et, pour le moment, les enfants oublièrent la sombre forêt.

Mais le lendemain, et les jours suivants, Léo en parla de nouveau, et Zinette, fascinée, l'écoutait. Tous deux savaient qu'ils ne pourraient jamais aller jusqu'à la lisière du bois, parce que leurs jardins étaient bien clos, et les mûrs très hauts. Mais la nuit, ils en rêvaient.

Cependant, très souvent, les enfants oubliaient l'attrait dangereux de la forêt et jouaient comme par le passé. Les jardins étaient pleins d'intérêt. On pouvait, au verger, grimper aux arbres et manger les beaux fruits mûrs, encore tout chauds de soleil. Mais, alors, Léo disait que les fraises sauvages, cueillies dans la forêt étaient plus exquises et parfumées que les fruits du verger. Zinette adorait les fleurs, et, dans les parterres se trouvaient des roses merveilleuses. Mais, un jour, Léo lui donna un bouquet de roses sauvages, rapporté de la forêt par un paysan — et ces fleurs étaient si belles qu'elles semblaient miraculeuses.

Ainsi, tout, même leurs jeux les plus innocents et leurs causeries les plus insignifiantes ramenaient, d'une façon ou d'une autre, la pensée de la forêt tentatrice. Ils en arrivaient à trouver un plaisir étrange même dans la peur qu'elle leur inspirait.

Léo, qui était ingénieux lorsqu'il s'agissait d'un caprice, fit ce raisonnement, auquel Zinette ne sut que répondre.

« Si ta mère est réellement la filleule d'une fée, elle n'a rien à craindre. Sa marraine doit la protéger contre tous les chagrins, et celui de te perdre serait le plus affreux de tous. Donc, il ne peut rien t'arriver — ni à moi non plus, puisque nous sommes toujours ensemble. Si ta mère s'est trompée, alors les fées sont mortes, et la forêt n'est pas enchantée. Les paysans qui y vont cueillir des

fraises et des roses sauvages ont raison de se moquer des seigneurs qui ont peur...»

Un jour de plein été, alors que le soleil joyeux rendait un peu fou, Léo aperçut un énorme papillon, couleur de feu, qui voltigeait de fleur en fleur. Or, Léo avait la passion des papillons — et jamais il n'avait vu le pareil de celui-ci. Zinette partagea son enthousiasme. Le papillon semblait s'amuser énormément. Il quitta le parterre de roses, et voltigea au-dessus des petites têtes blondes. Dès que Léo cherchait à le happer au passage, vite, le papillon montait très haut vers les nuages; puis redescendait, comme pour narguer les deux enfants. Insensiblement, il les conduisit ainsi jusqu'au mur du parc — puis, crac! plus de papillon!

« Il s'est envolé vers la forêt,» gémit Léo, qui avait envie de pleurer.

Jamais, il n'avait rien convoité comme ce papillon, couleur de feu.

« Le voilà, le voilà de nouveau! » cria Zinette, s'élançant dans le taillis.

Et, de fait, le papillon se montrait un instant, pour disparaître aussitôt; puis, de nouveau, il se laissait voir un peu plus loin. La chasse devenait palpitante. Les ronces déchiraient la robe de Zinette, et écorchaient les mains de Léo. Ils n'en avaient cure, ni l'un ni l'autre.

Le papillon les mena ainsi dans une partie sauvage du parc qu'ils ne connaissaient pas encore, et où, certes, personne ne s'aventurait jamais. Subitement, le mur écroulé laissa voir la campagne. Sans doute, les pierres, trop vieilles, avaient cédé aux dernières pluies, et on ne s'était pas encore avisé de réparer la brèche. Juste au delà de cette ouverture inespérée le papillon se posa sur un bluet du champ voisin, paraissant avoir oublié la chasse dont il était l'objet.

Sans hésiter, Léo franchit le tas de pierres branlantes, et bondit vers le champ de blé. Zinette lui cria:

« Nous ne devons pas sortir du parc. Tu le sais bien! »

« Bah! » répliqua le petit garçon, « en deux enjambées, nous y serons de nouveau. Il me faut ce papillon — il me le faut! »

Alors, Zinette suivit son ami, mais le cœur lui battait fort.

Léo, à pas légers, arriva tout auprès du bluet et leva la main. Brrr!..plus rien! Un peu plus loin, le papillon se posa de nouveau — et la chasse recommença. Zinette, éperdue, appela en vain: Léo n'entendait rien et courait toujours.

Enfin, le ruisseau babillard séparait seul les enfants du bois maudit. Les châteaux étaient loin. Ils traversèrent l'eau, en sautant d'une grosse pierre à une autre. De loin, les petits imprudents voyaient le papillon qui voltigeait gracieusement au bord de la forêt.

Tout d'un coup, un orage, que rien ne faisait prévoir, éclata; le tonnerre gronda, les éclairs firent cligner des yeux. Les enfants, éperdus, s'arrêterent. Ils voulurent retracer leurs pas, mais il n'était plus temps. Le ruisseau était devenu un torrent large et profond. Les branches des grands arbres descendirent vers eux, en les enveloppant comme de souples bras. Un coup de tonnerre épouvantable fit trembler la terre, et une obscurité subite empêcha de rien distinguer.

QUESTIONS ON CHAPTER I

L'histoire des Flèches magiques, se passe-t-elle de nos jours?
Où se passe-t-elle?
Etait-ce dans un pays heureux ou malheureux?
Les habitants se plaignaient-ils de leur sort?

Décrivez les deux familles, qui habitaient les châteaux.
Combien d'enfants avaient les châtelains?
Lequel était le plus agé, Léo ou Zinette?
Les enfants, s'aimaient-ils beaucoup?
De quoi causaient-ils surtout?
Croyaient-ils tout-à-fait ce qu'on leur racontait au sujet des fées et des géants?
Qui était la marraine de la maman de Zinette?
Que disait-on des enfants perdus dans la forêt?
Qu'avait fait le roi du pays?
Permettait-on à Léo et Zinette de quitter le parc?
Pensaient-ils à la forêt plus que de raison?
Que vit Léo, un jour d'été?
Décrivez le papillon qui tenta Léo à courir hors du jardin?
Léo hésita-t-il à le poursuivre?
Que lui cria Zinette?
Que répondit Léo?
Zinette suivit-elle son ami?
Décrivez l'orage et ses résultats.

TRANSLATION

Once upon a time, when fairies still lived on this earth, there was a happy land, where the sun was brighter than elsewhere, the nights softer, and the fruits more delicious. None were in want, in that happy country, but yet there were (il se trouvait) the rich, who lived in fine castles, and the poor, who had to content themselves with thatched cottages.

Two of the castles could be seen from (se voyaient) afar. The owners of these castles were intimate friends, and only a wall divided their gardens. In one family, there was but a little boy called (nommé) Léo, in the other, one little girl, who answered to the name of Zinette; she was two years younger than Léo. When they were separated, Zinette would cry; while Léo, who was wilful, stamped and made a fine to do (beau vacarme). They loved to talk of fairies and giants; they even hoped, some day, to see a dainty lady, clothed in light, and holding a magic wand in her hand: but they never did.

Zinette's mother would tell the children how the Queen of the fairies had been (lui avait servi de) her godmother. She also

often spoke of the forest, which was bewitched: the children who wandered in it, never returned.

Once, Léo gave Zinette wild roses, brought from the forest by a peasant, and these flowers were so beautiful that they seemed to have come from fairy-land. The children, soon, could talk of nothing but the forbidden forest, and longed to play in its cool depths.

One day Léo, who had a passion for butterflies, saw a wonderful one, fire-colored, fluttering from flower to flower. Zinette and he chased it: as soon as they drew near, the butterfly would soar up to the clouds, then fly down again, as if to mock its pursuers. Insensibly, it led them to the very edge of the forest. Zinette called out to Léo, saying:

"You know that we are not allowed to leave the park!"

"Nonsense!" replied the little boy, "in two strides we can be at home again (nous y serons de nouveau) and I must have that butterfly!"

Zinette, unwilling to leave Leo, followed him, but her heart was beating wildly. She called after him, but he heard nothing, and ran on (courait toujours).

Suddenly, a terrific storm burst; great claps of thunder were heard. The children stopped, much frightened (éperdus). The brook had become a torrent. The thunder caused the earth to tremble (fit trembler), and sudden darkness fell upon the two little culprits.

CHAPITRE II

LE ROYAUME DE L'OUBLI.

ZINETTE se blottit, en tremblant, contre son compagnon. Léo murmura:

« C'est la faute de ce papillon. Sûrement, c'était un mauvais génie.»

5 Un formidable éclat de rire, qui semblait l'écho même du tonnerre, terrifia les enfants. Ils regardèrent autour d'eux et virent un homme tellement grand qu'il dépassait

de la tête plusieurs des arbres ; tellement lourd que ses pas faisaient trembler la terre. Son rire le secouait de la tête à ses monstrueux pieds, et sa bouche ouverte était un gouffre où aurait pu s'engloutir un mouton tout entier. Léo et Zinette crurent qu'ils allaient être dévorés vifs. Même à cet instant cruel, ils songèrent au chagrin de leurs parents et se repentirent, un peu tard, de leur désobéissance.

Le géant, pourtant, ne leur fit aucun mal. Il les souleva de terre, un sur chaque main et les examina curieusement. Zinette avait vu sa mère, qui aimait beaucoup les jolis bibelots, tenir ainsi une statuette en porcelaine et l'étudier en souriant. La petite fille se mit à genoux sur l'énorme paume ouverte et joignit ses menottes, comme pour demander grâce, ce qui fit rire de nouveau ce géant bon enfant. Quant à Léo, un peu remis de sa première frayeur, il se campa du mieux qu'il pût, et prit un air de crânerie qui amusa le monstrueux homme plus encore que ne l'avaient fait les larmes de Zinette.

« C'est bon, c'est bon ! » fit-il, « on ne vous mettra à la broche que si vous n'êtes pas sages. J'aime les petits enfants, comme les belles dames aiment les oiseaux au gai plumage. Seulement, il faut que mes oiseaux chantent dans leurs cage, sans cela . . . .»

Et il finit sa phrase par une grimace tellement épouvantable, que Zinette cacha son visage dans ses petites mains, et que Léo sentit tout son courage l'abandonner du coup.

Le géant fit quelques pas énormes et entra dans les profondeurs de la sombre forêt. Ici, les arbres, très hauts, accrochaient les petits nuages blancs, au passage. De grandes clairières gazonnées se voyaient maintenant, à la place des taillis impénétrables. Malgré leur terreur et leur chagrin, Léo et Zinette eurent conscience d'être en-

fin dans la forêt mystérieuse, dont ils avaient si souvent rêvé.

Cependant, ils entendirent bientôt un bruit de rires et de cris joyeux. Le géant était arrivé dans une espèce de cirque immense, au fond duquel s'élevait un château tout noir, tellement grand, tellement surchargé de tours et de tourelles que les enfants en restèrent émerveillés. Les châteaux de leurs pères n'étaient, en comparaison, que des jouets. Une nuée d'enfants, tous jolis, et vêtus comme pour quelque bal costumé, s'abattit aux pieds du géant. Ils n'avaient nullement peur. Certains lui grimpèrent sur les pieds, se mettant à califourchon sur son gros orteil, et il prit soin de ne pas écraser les plus aventureux, lorsqu'il se remit à marcher.

Alors, il déposa les nouveaux venus au milieu de la bande, et leur tint ce discours:

« Vous voyez, petiots, que l'on n'est pas malheureux chez moi, à condition de faire ma volonté. Jamais, vous ne pourrez retourner dans votre triste pays, où les hommes peinent et vieillissent. Ceci est le paradis de l'éternelle enfance. Aucun souci ne vous attend. Vous serez bien nourris, et vêtus de couleurs joyeuses. Chaque matin, les garçons vont dans la forêt couper du bois pour mes fourneaux et me cueillir des fruits; les filles rapportent des brassées de fleurs, dont mes salles doivent être jonchées. Après cela, liberté complète: jeux, chansons, danses — tout ce qui peut réjouir un vieux géant solitaire, qui aime la gaieté. Vous, les petits nouveaux, vous allez commencer par boire à la source de l'oubli et de l'indifférence; sans cela, vous penseriez à vos parents, et vous ne ririez pas de bon cœur. Il n'y a qu'une façon de sortir de votre cage. Je suis tenu de vous l'indiquer. Sur la cime de cet arbre là-bas, le plus haut de la forêt, vous voyez trois points qui brillent au soleil: ce sont

trois pommes d'or. Celui d'entre vous qui en fera tomber une, obtiendra sa liberté et celle de l'enfant qu'il aime le plus. La deuxième pomme rachètera tous les autres prisonniers. La troisième mettra fin à mon pouvoir: alors, mon château s'écroulera sur mon cadavre et la forêt sera désenchantée. Voilà. Celui qui tentera cette chose impossible, sans l'accomplir, sera livré à mes bourreaux, ainsi que l'enfant qu'il aura aimé par-dessus tous les autres. J'ai dit. Maintenant — allez jouer, petits oiseaux de la cage dorée!...»

Léo et Zinette, se tenant par la main, regardaient leurs nouveaux compagnons qui, de leur côté, les examinaient avec plus de curiosité que de sympathie.

Il y avait environ une centaine de petits garçons et de petites filles; les plus grands paraissaient avoir onze ou douze ans; mais à les regarder de près, on comprenait qu'ils avaient cet âge depuis bien longtemps déjà.

Celui qui semblait être le chef de la bande, et qui se nommait Thira, s'adressa aux nouveaux venus:

« Je vais vous montrer la source de l'oubli. Il vous faudra boire de son eau; sans cela, vous seriez trop malheureux.»

Léo et Zinette le suivirent, mais Zinette murmura:

« Je ne veux pas oublier; j'aime mieux être malheureuse.»

« Nous ferons semblant de boire, puis nous verserons l'eau à terre. Peut-être ferions-nous mieux d'en boire quelques gouttes, afin de ne pas trop souffrir.»

« Pas une,» répliqua la petite fille.

Comme ils passaient près du château, Thira montra un soupirail, qui s'ouvrait comme un gouffre noir, au niveau du sol.

« Il n'y a pas longtemps, un petit garçon a voulu viser les pommes d'or; ses flèches ont à peine effleuré la

branche la plus basse. Pendant des heures, à travers cette fenêtre grillée, nous avons entendu ses hurlements, ses cris déchirants. C'était affreux. Il a fallu boire à la source enchantée afin de pouvoir dormir, ensuite.»

5 Léo tressaillit, car, au fond de son cœur, l'idée de faire tomber les pommes d'or germait déjà. Léo, volontiers, se croyait appelé à accomplir d'héroïques actions. Thira, avec un sourire mauvais, le dévisageait. Il avait deviné ce qui se passait dans l'esprit du « nouveau,» dont il se 10 défiait comme d'un rival possible.

Thira continua, tout en marchant:

« Vous commencerez, comme nous tous, par vouloir fuir. Bientôt, vous y renoncerez. Nous sommes libres d'aller et de venir; mais, si nous dépassons une certaine 15 limite, des broussailles nous barrent le chemin, les sentiers disparaissent, des torrents mugissent. Après tout, notre sort ferait des envieux. Dans le monde d'où nous venons, nous aurions grandi; il nous aurait fallu travailler, peiner, souffrir — mourir, enfin. Ici, tout est facile. 20 Nous n'avons qu'à oublier. Voici la fontaine.»

Dans un joli coin rocailleux, une source d'eau très pure et fraîche, jaillissait au milieu de capillaires et de mousses. Thira prit une coupe de cristal, cachée dans un creux du rocher, la remplit et l'offrit en souriant à Zi- 25 nette. Celle-ci fit semblant de boire et répandit l'eau sur le gazon. Thira sourit de nouveau. Léo avala quelques gouttes seulement. Thira eut encore un sourire moqueur.

Tout s'était passé si vite; le changement avait été si absolument complet que Léo et Zinette se sentaient aussi 30 ahuris que bouleversés. Lorsque les autres petits prisonniers les eurent quittés — et les mines attristés des nouveaux venus s'accordaient mal avec les jeux bruyants — Zinette se jeta dans les bras de son compagnon, sanglotant en désespérée.

« Oh! ma petite Maman — ma petite Maman!... Et quand mon père reviendra de la guerre, que lui dira-t-on? Léo, Léo, qu'avons-nous fait?...»

« Tu n'es pas coupable, ou si peu! C'est moi qui t'ai entraînée. Pardonne-moi, ma Zinette chérie... Je ne pensais qu'à poursuivre ce papillon, couleur de feu — pourquoi — ah! pourquoi?... Je n'y comprends plus rien. Mais, pleurer, regretter — cela ne nous avancerait pas beaucoup. Dès ce moment, je ne penserai qu'à une chose: gagner notre liberté à tous deux. Pour cela, il faut que je devienne fort et adroit. Je ne dois pas me laisser tenter par les jeux de nos camarades: quand je joue, tout le reste, je l'oublie.»

« Et que veux-tu donc faire, Léo? »

Léo leva les yeux. Sur la cime du chêne fabuleux on apercevait les trois pommes d'or qui scintillaient au soleil.

Zinette se mit à trembler et son regard à elle, descendit vers le donjon, dont les cachots avaient vu des choses épouvantables. Alors, il semblait à la petite fille que Léo avait grandi; qu'il n'était plus l'enfant insouciant et volontaire, qui jouait avec frénésie et trépignait de colère, lorsqu'il était contrarié. Déjà, on sentait en lui une volonté d'homme et Zinette l'en aima davantage.

QUESTIONS ON CHAPTER II

A qui Léo attribuait-il sa faute?
Quel bruit se mêla-t-il au tonnerre?
Décrivez le géant.
Que fit-il?
Les enfants eurent-ils très peur?
Où les mena le géant?
Décrivez la demeure du géant.
Habitait-il seul son château?
Quel discours tint-il à Léo et à Zinette?

Quels devaient être les devoirs des nouveaux venus?

Pourquoi devaient-ils boire à la source de l'oubil?

Y avait-il un moyen de sortir de la forêt enchantée?

Quel pouvoir possédaient les trois pommes magiques?

La bande se composait de combien d'enfants, environ?

Les enfants se montrèrent-ils compatissants envers les nouveaux?

Que dit Zinette lorsqu'on voulut la faire boire?

Que raconta Thira au sujet d'un petit garçon qui avait visé les pommes d'or?

Quel projet Léo formait-il déjà?

Que dit Thira à propos des tentatives d'évasion?

Décrivez la source.

Pourquoi Zinette se désolait-elle, surtout?

Que lui dit Léo pour la consoler?

Léo, ayant parlé comme un petit homme, ne sembla-t-il pas à Zinette qu'il avait grandi?

TRANSLATION

Zinette, trembling, clung to her companion, who whispered:

"It is the fault of that butterfly. Surely, it was an evil spirit."

A formidable laugh (éclat de rire) alarmed the children. They saw a man so tall (grand) that his head was higher (dépassait) than the trees; so heavy that his tread (ses pas) shook (faisaient trembler) the earth; his open mouth was like a cavern in which a sheep might have disappeared (s'engloutir).

Léo and Zinette thought that they were going to be devoured alive. The giant, however, did them no harm. He took them up, one on each palm, and examined them. The little girl knelt down (se mit à genoux) and joined her hands, as if to pray for mercy. Léo stood up (se campa) as best he could, on the left palm, with a bold look, which amused the giant, even more than Zinette's tears.

"Well, well," (c'est bon) said the giant, "we will not put you to roast on the spit (broche) if you are good. I love little children, as women love birds. Only my birds must sing in their cage — otherwise..." he finished his sentence with such a grimace that Zinette hid her face, and Léo felt all his courage leave him (l'abandonner).

The giant, in a few strides, entered the depths of the forest. The two little prisoners heard the sound of laughter. A quantity (nuée) of children, all pretty and gaily dressed, fell at the giant's feet: none were afraid of him.

The giant placed (déposa) the two children in the midst of the band, and said:

"You see, little ones, (petiots) that no one is unhappy in my dominions (chez moi) as long as my law is obeyed. Every morning the boys must go (iront) and cut wood for my fires and pick my fruit. The girls must bring home masses of flowers. After that—complete liberty: games, songs and dancing. You, the little new-comers, must begin (allez commencer) by drinking (par boire) at the spring of forgetfulness. Without that, you would think of your parents, and would not laugh heartily (de bon cœur). I am forced to tell you (vous mettre au courant) that on the topmost branch (cime) of that tree, yonder, are three golden apples. The one among you (d'entre vous) who will make one of these apples fall, will obtain his liberty and that of the child he most loves. The second will ransom all the other prisoners. The third will put an end to my power. The boy who attempts this impossible task, without accomplishing it (l'accomplir), will be turned over (livré à) to my executioners, as well as the child he most loves. And now, my little birds, flutter away..."

Thira, the leader of the band, said:

"I will show you the spring of forgetfulness."

Zinette whispered to Leo:

"I do not wish to forget. We will only pretend to drink."

Thira added:

"You will begin, as we all do, by trying to escape. Soon you will give that up as impossible (vous y renoncerez). Here is the fountain."

When Thira had left them, Zinette threw herself in the arms of her companion, sobbing. Léo said to her:

"From this moment, I shall think of one thing only: our liberty, which I must win."

"How, Léo, how?..."

Léo raised his eyes, and both saw the golden apples, glistening in the sun. Then, it seemed to Zinette that Léo had grown very manly; she recognized in him (sentait en lui) a firm will, and for this Zinette loved him all the more.

CHAPITRE III

LA REINE DES FÉES

Les jours succédaient aux jours, et la vie s'organisait. Pendant les heures de travail tout allait assez bien. Léo faisait preuve de beaucoup de zèle. Il voulait durcir ses muscles, devenir souple et fort. Ses camarades lui laissaient le plus gros de la besogne, et il ne s'en plaignait pas. Les fourneaux d'un géant réclament beaucoup de bois, et Léo devint un bûcheron émérite. Comme il restait bon enfant, et que, bientôt, sa gaiété naturelle revint un peu, on ne lui en voulut pas trop de ses services. Il eût pu, à son tour, devenir chef de bande, et Thira l'observait jalousement.

Zinette, de son côté, faisait quelques amies parmi ses compagnes. Cueillir des fleurs n'était pour elle qu'un jeu, et les autres petites filles admiraient le goût qu'elle montrait en faisant des bouquets et des guirlandes. Le géant, lui-même, la complimenta. Ce monstre, dont la chevelure et la barbe faisaient penser à une broussaille d'automne, roussie par les premières gelées, aimait pourtant les fleurs et les oiseaux, ainsi que les jolis enfants qui rient et qui gambadent.

Un jour, Léo s'écarta de ses camarades, sa hache à la main, cherchant des arbrisseaux qu'il pourrait abattre. Bientôt, il ne reconnut pas le coin de forêt où il se trouvait : au fond d'un petit vallon encaissé, coulait un large ruisseau. Le petit garçon s'arrêta soudain, fort étonné. Une pauvre vieille, courbée sous le poids d'un immense fagot de bois mort se dirigeait péniblement vers le ruisseau. C'était la première fois que Léo rencontrait un être humain dans la forêt maudite, à l'exception du géant et de ses petits prisonniers.

Léo avait toujours eu bon cœur; son propre chagrin le rendait encore plus compatissant envers les malheureux qu'il ne l'avait jamais été, au temps de sa prospérité. Il rejoignit la pauvresse et lui dit:

5 « Laissez-moi vous aider, ma bonne mère. Je ne suis pas encore bien grand, mais je suis fort pour mon âge.»

Léo vit alors que la vieille était affreuse, et qu'elle le regardait d'un air méchant. Il se repentit presque de son bon mouvement, mais il n'en témoigna rien. Si l'on ne 10 faisait le bien qu'en vue de la reconnaissance, on n'aurait pas grand mérite. La vieille répondit d'une voix doucereuse, qui sonnait faux:

« Les bonnes fées vous protègent, mon petit seigneur. Mon fardeau est lourd, et je suis loin de ma chaumière. 15 Les pierres du ruisseau sont glissantes et j'ai peur de choir dans l'eau.»

« Donnez-moi votre fagot; je m'en charge.»

Aussitôt fait que dit, et il sembla à Léo qu'il entendit un ricanement. Il trouva le fardeau très lourd et les 20 épines le piquaient cruellement. Il trébucha, mais se redressa et suivit la vieille, qui enjambait d'une pierre à l'autre aussi lestement que si elle eût été jeune. Au grand étonnement de Léo, le fagot grandissait d'instant en instant, et son poids devint tel que l'enfant, au beau 25 milieu du ruisseau, faillit tomber; il disparaissait presque sous le bois mort. Enfin, tout essoufflé, il arriva à l'autre rive.

La vieille le regarda impérieusement et, au lieu de le remercier, lui dit d'un ton aigre:

30 « Maintenant, donnez-moi mon fagot; posez-le-moi sur la tête. Vous ne pouvez aller plus loin, petit prisonnier que vous êtes!...sans quoi, vous me l'auriez porté jusqu'à ma chaumière.»

Léo pensa qu'elle eut bien pu le remercier et fut sur

le point de lui tourner le dos. Puis, il réfléchit qu'elle était bien vieille et très misérable : il nous faut plaindre les malheureux, sans trop leur demander. Aussi dit-il gentiment :

5 « Je regrette de ne pouvoir faire davantage pour vous, la mère.»

Et il lui posa le fagot sur la tête.

Alors, une chose extraordinaire advint. Les branches mortes, dont les épines piquaient si fort, devinrent su-
10 bitement lumineuses ; le fagot se changea en un merveilleux diadème de diamants et de rubis qui éclairaient comme des rayons de soleil. La vieille, ridée et édentée, se redressa ; sa figure devint celle d'une jeune et belle femme, aux joues rosées, au doux sourire ; ses haillons
15 tombèrent à ses pieds, et elle apparut vêtue magnifiquement d'une robe tissée en fils d'or et constellée de pierres précieuses. A la main, elle tenait une fine baguette.

Léo, ébloui, se jeta aux pieds de la radieuse apparition, tremblant, mais ravi.

20 « Tu es un brave et généreux enfant,» lui dit cette charmante personne. « Avant de te sécourir, j'ai voulu t'éprouver. Ma méchante humeur même ne t'a pas rebuté. Je suis la reine des fées. Le chagrin de ma filleule me fait pitié, et je veux lui rendre Zinette, comme je veux
25 aussi te rendre à tes parents désolés. Malheureusement, mon pouvoir est limité. Je ne puis rien, personnellement, contre ton persécuteur, qui est un magicien très puissant : mais je veux te venir en aide, comme toi-même, tu m'as aidée.»

30 De sa baguette, elle toucha un buisson, et, subitement, il se changea en un carquois contenant sept flèches.

« Prends ces flèches. Elles seules pourront atteindre aux fruits enchantés ; elles n'y parviendront cependant que si elles sont lancées par un bras fort et sûr. Deviens

un archer adroit : exerce-toi longtemps. Il faut te fabriquer des flèches ordinaires et cacher celles-ci avec soin. Lorsque tu parviendras à toucher la grosse branche qui se trouve au-dessous des pommes d'or, alors tu pourras
5 songer à subir l'épreuve redoutable. Tout dépend de toi, de ton courage, de ta persévérance, de ton habileté. Tu as beaucoup à racheter. Sans toi, Zinette n'aurait jamais pénétré dans la forêt sombre. Mais je suis rassurée. Tu sauras te faire pardonner le passé. J'ai dit.»

10 Léo avait baissé la tête en écoutant ces dernières paroles, et ses yeux se remplirent de larmes. Lorsqu'il voulut regarder de nouveau, la reine des fées avait disparu. Il ne restait, à la place où elle s'était montrée dans toute sa radieuse beauté, qu'une trainée de lumière
15 blanche.

Léo fut presque tenté de croire que cette vision rapide n'avait été qu'un rêve. Mais le carquois avec ses flèches était là et il le ramassa. Alors, son ambition de bien faire alla au delà de son bonheur et de celui de Zinette.
20 Il songea aux dangers qui, éternellement, menaçaient d'autres enfants imprudents. Il ferait crouler le donjon sur le cadavre du géant.

Léo se sentit devenir homme tout d'un coup. Son corps restait celui d'un petit garçon, mais son cœur était plein
25 de résolutions fières et viriles.

Alors, on vit chaque jour, le travail fini, Léo s'escrimer avec un arc et des flèches. Ses camarades commencèrent par se moquer de lui ; puis ils lui en voulurent. Celui qui fait plus que les autres devient très vite un
30 objet de méfiance. Le sérieux du « petit nouveau,» sa résolution de ne pas boire à la source de l'oubli, et son projet de tenter l'impossible semblaient un reproche à l'insouciance générale. Thira, surtout, se montra hargneux et mauvais. Il alla raconter au géant ce qui se

passait. Cet homme énorme, fort amusé, voulut voir le petit révolté à l'œuvre.

Justement, Léo, qui tirait déjà fort bien, visa la branche maîtresse dont lui avait parlé la reine des fées. Il prit son temps, et les autres enfants cessèrent leurs jeux pour le regarder faire. La flèche siffla, monta haut, mais n'atteignit qu'une des branches inférieures. Léo fut atterré.

Un bruyant éclat de rire accueillit cet échec. Le géant se tenait les côtes, tant il s'amusait :

« Hé — hé ! mon petit héros, tu rêves déjà de faire tomber les pommes d'or ? Quand tu seras prêt à subir l'épreuve décisive, tu me préviendras, et je mettrai mon beau justaucorps neuf pour te faire honneur. Je donnerai aussi des ordres à mes bourreaux. Voici longtemps qu'ils n'ont travaillé.»

Pour faire leur cour au maître, tous les enfants — ou presque tous — se mirent à ricaner, puis tournèrent le dos au pauvre petit. Bientôt, il ne resta auprès de lui que Zinette, qui lui jeta les bras autour du cou, et l'embrassa de tout son cœur :

« Pleure pas !...pleure pas, Léo ! Ils ont beau se moquer, pas un n'aurait atteint cette branche — l'arbre est si grand ! Un jour viendra où ils te demanderont pardon à genoux...»

« Non, Zinette, non... Jamais je ne réussirai — jamais ! Je ne suis qu'un enfant et mon bras est faible. La fée a trop compté sur moi.»

« La fée te connaît mieux que tu ne te connais toi-même, Léo. Elle est comme moi, elle a foi en ton courage et ton adresse.»

Et, ainsi, la gentille fillette empêcha son ami de se trop décourager. Tous les jours, elle restait auprès de lui, pendant qu'il s'exerçait avec les flèches qu'il fabriquait

lui-même, et tous les jours, il devenait plus adroit. Mais, le temps passait, et il ne songeait pas encore à subir la terrible épreuve. Ses camarades finirent par ne plus s'occuper de lui et de sa folle ambition. Il était à part.

QUESTIONS ON CHAPTER III

Léo et Zinette, se firent-ils à leur vie nouvelle, une fois qu'elle fut organisée?

Quel était le travail de Léo?

Comment Zinette s'occupait-elle?

Se fit-elle des amies?

Qu'arriva-t-il à Léo, un jour qu'il s'écarta de ses camarades?

Dans cette partie sauvage de la forêt, que vit-il?

Que dit-il à la vieille?

Celle-ci se montra-t-elle aimable?

Léo trouva-t-il son fardeau facile à porter?

Une fois de l'autre côté du ruisseau, que lui dit la vieille?

Que pensa Léo?

Que dit-il?

Lorsqu'il eut posé le fagot sur la tête de la vieille, qu'arriva-t-il?

Que lui dit alors la reine des fées?

Lorsque, de sa baguette, elle toucha un buisson, en quoi se changea-t-il?

Qu'ordonna-t-elle à Léo de faire avec ces flèches?

La fée ayant disparu, les flèches disparuent-elles aussi?

Quelle résolution prit alors Léo?

Que fit maintenant Léo, une fois le travail de chaque jour terminé?

Les autres enfants, le regardaient-ils avec sympathie ou méfiance?

Pourquoi lui en voulaient-ils?

Que fit Thira?

Le géant se fâcha-t-il de l'ambition de Léo, ou s'en amusa-t-il?

Léo réussit-il à atteindre la haute branche, pendant que le géant le regardait?

Que lui dit alors le géant?

Les enfants se mirent-ils du côté du maître ou de Léo?
Que dit Zinette à Léo pour le consoler?
Léo se persuada-t-il que la fée avait trop compté sur lui?

TRANSLATION

During work hours, Leo was full (faisait preuve) of zeal. He wanted to harden his muscles and to become strong. His companions left him the heavy part (le plus gros de la besogne) of the work. Zinette, on her side, made some friends among the little girls. Picking flowers (cueillir des fleurs) was play to her; all admired the garlands she wove; the giant himself complimented her.

One day, Léo wandered (s'écarta) from his companions, in search of small trees (arbrisseaux) to fell. He suddenly stopped in astonishment. In this deserted spot he saw a poor old woman, bent under the weight of an immense fagot of dead wood. It was the first time he had ever seen any one in the forest. Léo had always been kind-hearted, and his own sorrow made him even more compassionate than he had been in the days of his prosperity. He overtook the old woman, and said to her:

"Allow me (laissez-moi) to help you, my good mother. I am strong for my age. Give me your burden."

No sooner said (aussitôt) than done. To Léo's astonishment, the fagot grew heavier each instant (d'instant en instant). Finally, he reached the other bank of a little river, quite out of breath. The old woman looked at him sourly and instead of thanking him, said in a cross (aigre) way:

"Now, give me my fagot. You can go no further, little prisoner that you are! Otherwise, you should have carried it to my hut."

Léo thought that she might have thanked him, and was on the point of turning away, but he reflected that she was very old, so he said kindly:

"I regret that I can do nothing more for you," and he placed (posa) the fagot on her head.

Then, an extraordinary thing happened. The fagot turned (se changea) into a marvelous diadem of diamonds and rubies. The old woman drew herself up (se redressa). Her face became (devint) that of a young and beautiful woman; her rags fell at her feet, and she appeared dressed in cloth of gold (tissu d'or)

studded with gems. In her hand (à la main) she held a wand. Léo threw himself at the feet of this radiant apparition.

"You are a brave and generous child," said this lovely being. "Before helping you (de te venir en aide) I wished to test you. I am the queen of the fairies. The sorrow of my goddaughter moves me to pity (me fait pitié). I wish to restore Zinette to her, and give you back to your parents. Unhappily, my power is limited. I can do nothing personally against (contre) your persecutor, who is a powerful magician; but I shall do my best to assist you as you assisted me."

With her wand she touched a bush, and it was transformed (il se changea) into a quiver containing seven arrows.

"Take these arrows; they alone can reach the enchanted fruit, and they will only touch it if they are shot (lancées) by a strong arm. Become a clever (adroit) archer; submit to long training (exerce-toi longtemps). You must make (fabriquer) ordinary arrows and hide these with care. When you can pierce the big branch just under the apples, then you may think of submitting (subir) to the dread trial (épreuve). All depends on you, on your courage, on your perseverance."

Then the queen of the fairies disappeared. In her place, Léo saw a white light. He almost thought the vision was nothing but a dream. But the quiver was there, and he picked it up. Then, his ambition grew with (alla au-delà) his courage. He thought of the danger which menaced imprudent children: he determined to demolish (faire crouler) the castle and bury the giant in its ruins.

Every day, Leo exercised his skill with bow and arrow. His companions mocked him, Thira more even than the others. He told the giant what was going on. The master was much amused, and wished to see the little rebel at work. Léo took his time before aiming; the children ceased their games to look on. The arrow sped upward, but only reached one of the lower (inférieures) branches. Léo was dismayed (atterré).

A roar of laughter greeted (accueillit) this failure. The children turned their backs on Léo. Soon only Zinette remained with him. She said: "Do not cry, Léo, they can mock you, but none of them could have reached (atteint) that branch. A day will come when they will all ask your pardon."

"No, Zinette, no!... I shall never succeed. The fairy has expected too much of me."

CHAPITRE IV

L'ÉPREUVE

Parfois, Léo regardait, de loin, jouer ses camarades, écoutant leurs cris et leurs éclats de rire, et il trouvait que la fée lui avait imposé un devoir bien lourd — qui lui rappelait le pesant fagot. Il était tenté d'abandonner une tâche qui semblait au-dessus des forces humaines; d'aller, lui aussi, faire des parties de balle ou de barres, se sentant capable de se poser en rival de Thira; d'être, lui aussi, un meneur de foule... Alors, une parole de Zinette lui rendait son courage. La petite fille n'oubliait jamais le passé; et elle empêchait Léo de l'oublier.

Enfin, un jour, se trouvant seul auprès de l'arbre enchanté, Léo banda son arc et visa la grosse branche. Le cœur lui battit fort lorsqu'il vit la flèche atteindre la branche et rester fichée dans le bois. Il n'y pouvait croire. Mais une seconde alla rejoindre la première. Alors, il pleura de joie, et courut chercher Zinette pour lui raconter la chose.

« Seulement, Zinette, réfléchis bien. Je suis prêt maintenant à subir l'épreuve en présence de notre tyran. Mais, si je ne réussis pas, c'est la mort, pour toi, comme pour moi.»

Elle le regarda et dit très doucement:

« Je n'ai pas peur. S'il nous faut mourir, nour mourrons ensemble. Mais tu réussiras, j'en suis certaine. Tu as obéi à la reine des fées et elle te protégera. Ne tremble pas pour moi; vois comme je suis calme.»

Et elle lui sourit, avec sa belle vaillance de petite fille aimante.

Cependant, Léo attendit encore un peu. Tous les jours,

il visait la grosse branche, et tous les jours ses flèches l'atteignaient.

Bientôt, il ne fut plus question dans le petit monde de l'enfance perpétuelle que des prouesses de Léo. On ne l'appelait plus le « nouveau,» car il y avait longtemps qu'il habitait la forêt, et d'autres prisonniers, depuis son arrivée, étaient venus grossir la bande. Thira cherchait à ameuter ses camarades contre Léo, mais il n'y réussissait guère. Sans l'avouer, ceux-ci admiraient cet enfant qui savait vouloir et ne se laissait pas détourner de son but. Il devint, sans y avoir aspiré, le chef d'une petite bande d'élite.

Enfin, le grand jour arriva.

Selon le cérémonial que les plus anciens lui avaient enseigné, Léo alla jusqu'au pont-levis du château, et fit entendre une fanfare. Le géant sortit et, de sa voix de tonnere, demanda pourquoi son repos avait été troublé.

« Je réclame l'épreuve des pommes d'or. D'après ton serment, tu dois me l'accorder.»

« Et toi, tu te soumets aux conséquences de ta folie ? »

« Je m'y soumets,» répondit Léo, sans que sa voix tremblât.

« Tu sais que Zinette souffrira avec toi ? »

La petite fille répondit elle-même.

« Si Léo meurt, je mourrai avec lui. Mais il réussira. Devant nous, les sentiers s'ouvriront et, tout en chantant joyeusement, nous les suivrons.»

Le géant fit entendre un sifflement aigü. Aussitôt, d'autres géants, plus petits, se rangèrent autour de leur maître. Ils étaient vêtus de rouge et chacun portait un cruel instrument de torture. Léo et Zinette ne bronchèrent pas et regardèrent, bien en face, le géant et ses bourreaux.

« C'est bien,» dit celui-ci. « D'ici une heure, que tout le monde soit assemblé au pied de l'arbre enchanté.»

Il ne riait plus comme par le passé; son front se plissait d'une façon hideuse. Il eût sans doute voulu écraser Léo entre le pouce et l'index. Mais le pouvoir des magiciens n'est pas sans limites et le géant était tenu de
5 remplir les clauses du traité.

Toute la bande des petites prisonniers était en ébullition. Les adversaires de Léo et ses partisans faillirent en venir aux mains; mais les premiers, étant de beaucoup les plus nombreux, les derniers se turent; ils ac-
10 clamèrent cependant le petit archer, lorsqu'il alla prendre sa place.

Au son du tonnerre, le géant, faisant trembler le sol sous son poids, quitta le donjon. Il était magnifiquement vêtu de brocart, et le fourreau de l'épée qui pendait à son
15 côté était incrusté de pierres précieuses. Un trône surgit de terre, à son intention. Le géant, qui n'avait jamais semblé si laid, y prit place, entouré de ses hideux serviteurs. Sa belle humeur goguenarde avait disparu. Il fronçait les sourcils, si bien que tous tremblaient en le
20 regardant — tous, excepté Léo et Zinette.

Il y eut un silence oppressé, comme celui qui précède un orage.

« Commence,» dit enfin le géant, de sa voix la plus terrible.

25 Zinettte, qui se tenait auprès de Léo, lui sourit.

Léo choisit une de ses flèches, données par la reine des fées. Il visa longuement; mais sa main, malgré tout son courage trembla légèrement, et la flèche mal dirigée, manqua le but et alla se perdre au loin. Cependant, cette
30 fois, le géant ne fut pas secoué de son rire diabolique. Il se redressa vivement. Jamais aucune flèche lancée par un enfant n'avait atteint à pareille hauteur.

Dans la foule, il y eut des mouvements contradictoires. Les partisans de Léo se précipitèrent vers lui. Thira

murmura que l'épreuve était manquée. Zinette souffla à son ami :

« Il t'en reste six... Courage, Léo ! »

Léo ne répondit pas. Toute sa vie se concentrait dans
5 l'effort qu'il faisait pour se maîtriser et empêcher le tremblement de sa main. Il s'apprêtait à recommencer, lorsque le géant parla, cherchant à adoucir sa voix rauque :

« Écoute, petit imprudent ! Tu mérites la mort, car tu m'as bravé. Mais j'aime le courage, même lorsqu'il
10 se trouve chez un moucheron de ton espèce et qu'il se dresse contre moi. Jure de ne plus tenter l'impossible. Casse les flèches qui te restent. Résigne-toi à une vie facile et heureuse, où l'enfance perpétuelle ne connaît ni les soucis ni la mort. Oublie les tiens. A cette condition,
15 je te pardonnerai. Zinette et toi, vous ne connaîtrez pas les mystères terrifiants du château noir.»

Léo hésita un instant. Maintenant que l'issue était proche, il eut une courte défaillance. S'ils buvaient, tous deux, à la source de l'oubli, ils pourraient faire
20 comme les autres : jouer, rire, s'amuser du matin au soir.

Zinette, qui l'observait, lui dit, en le regardant dans les yeux :

« Je ne veux pas oublier ma petite Maman. Je veux que nous soyons libres. Je n'ai pas peur.»

25 « Géant maudit ! » cria Léo. « Je ferai tomber les pommes d'or ; et ta puissance tombera avec elles.»

Visant avec soin, il banda son arc et la flèche siffla. Tous les yeux la suivirent dans son vol merveilleux : elle traversa la feuillée ; elle atteignit la première pomme d'or
30 qui tomba, en cassant, sur son passage, d'énormes branches et en faisant voltiger des feuilles arrachées. Jamais aucun fruit, certes, n'avait pesé aussi lourd.

Une clameur folle s'éleva dans la foule. Les camarades, jadis les plus hostiles, se montrèrent les plus en-

thousiastes. Ils entourèrent Léo, le felicitèrent, l'implorèrent de faire tomber la seconde pomme, qui leur rendrait à tous la liberté. Thira, lui-même, l'embrassa. Alors, Léo comprit que les joies faciles des prisonniers comptaient pour bien peu de chose en comparaison de la liberté entrevue.

Une fois de plus, le géant parla :

« Imprudent ! Tu songes à mettre ta victoire inespérée en question... Tu n'as qu'un mot à dire et, devant toi, s'ouvrira un chemin fleuri qui vous conduira, tous deux, auprès de vos parents. Que te font tes camarades, qui t'ont si bien tourné le dos ? Laisse-les à leurs jeux et à leur insouciance. Crois-tu que l'un d'eux mettrait sa peau en danger pour te venir en aide ? Par une chance que je ne puis comprendre, la première pomme est tombée. Un miracle pareil ne se renouvelle pas deux fois... Va, et ne regarde pas derrière toi.»

Pendant qu'il parlait, un sentier, bordé de roses sauvages, se laissa entrevoir. Léo fut tenté de le prendre avec Zinette, et de laisser à leur sort les enfants qui, presque tous, s'étaient montré fort mauvais camarades.

Zinette, qui lisait les pensées de Léo, rien qu'en le regardant, lui posa la main sur le bras.

« Eux aussi, ont des mères qui pleurent,» dit-elle.

Il n'en fallut pas davantage. Léo prit une autre des flèches magiques — la troisième — et l'ajusta.

Le géant fit entendre un hurlement de rage et les enfants, qui s'étaient rapprochés, se dispersèrent, comme un troupeau de moutons lorsque le loup se montre.

Sans doute, Léo, lui-même, se sentit ébranlé par ce rugissement. La flèche partit et retomba sans avoir effleuré la plus basse des branches.

« Le lâche ! » cria Thira. « Il a bien visé lorsqu'il s'agissait de lui-même. Nous ne comptons pas à ses yeux.»

Le géant fut secoué d'un rire sinistre.

« Il n'est pas tiré d'affaire,» hurla-t-il, « il est engagé maintenant. S'il ne réussit pas avant l'expiration de la demi-heure accordée pour l'épreuve, mes bourreaux en feront leur jouet. On ne se met pas dans la gueule du loup si on ne veut pas sentir ses crocs. Tant pis pour lui et pour la petite. Celle-là, je la regretterai, car aucune des fillettes ne sait comme elle joncher mes parquets de fleurs. Va, mon petit! Il ne te reste que dix minutes.»

QUESTIONS ON CHAPTER IV

A quoi pensait Léo, en voyant jouer ses camarades?

Zinette, oubliait-elle le passé?

Etait-elle tentée d'imiter l'insouciance de ses compagnes?

Que fit Léo, un jour qu'il se trouvait seul auprès de l'arbre magique?

Que dit-il à Zinette, au sujet de l'épreuve?

Zinette, manqua-t-elle de courage?

Les autres prisonniers, s'aperçurent-ils des prouesses de Léo?

Le grand jour arrivé, comment Léo somma-t-il le géant de lui accorder l'épreuve?

Que dit Zinette lorsque le géant la menaça du même sort qu'il réservait à Léo?

Qui le géant appela-t-il auprès de lui?

Décrivez la toilette du géant pour la cérémonie de l'épreuve.

Quel siège prit-il?

Léo réussit-il lorsqu'il lança sa première flèche?

Comment Zinette le consola-t-elle?

Que lui dit le géant?

Léo, se laissa-t-il tenter par la vie facile que lui offrait le géant?

Lorsque Zinette l'eut encouragé, quelle réponse Léo fit-il au géant?

La première émotion passée, eut-il peur?

Quel fut le sort de la deuxième flèche?

La joie fut-elle universelle?

Une fois de plus le géant parla: que dit-il?

Lorsque Léo vit s'ouvrir devant Zinette et lui, le sentier bordé de fleurs, fut-il tenté d'abandonner ses camarades à leur sort?

Zinette savait-elle lire toutes les pensées de Léo?

Que lui dit-elle?

La troisième flèche atteignit-elle le but?

Que dit Thira?

Le géant consentait-il à laisser partir Léo et Zinette?

Que dit-il?

TRANSLATION

At times Léo watched (regardait) the children, from afar, listened to their laughter, and found that the fairy had imposed upon him (lui avait imposé) a heavy duty. He was tempted to give up his great project (tout abandonner). A word from Zinette would suffice to make him blush at his weakness (lâcheté).

One day that he was (se trouvait) alone near the enchanted tree, he stretched his bow and aimed at the big branch, the fairy had mentioned. His heart beat wildly when he saw the arrow stick (rester fichée) in the wood. A second followed (alla rejoindre) the first. Then he ran to find Zinette, in order to tell her of the great event (lui raconter). After that, every day, he aimed at the great branch, and every time his arrow reached it.

At last (enfin), the great day came (arriva).

According to the ceremonial he had been taught, Léo went as far as the drawbridge (pont-levis) of the castle. Here, he sounded the trumpet (fanfare). The giant came forth (sortit) and, in a voice of thunder, asked why his rest had been disturbed (troublé).

"I claim, as my right, the trial of the golden apples. According to (d'après) your covenant (serment) you must grant it to me."

"And you, do you agree to submit to the consequences of your folly?"

"I submit to them," answered Léo, and his voice did not tremble (sans que sa voix tremblât).

"You know that Zinette will suffer with you?"

The little girl answered for herself.

"If Léo dies, I am willing to die with him. But he will succeed."

The giant gave a sharp whistle (fit entendre). At the sound, smaller giants took place around their master. They were dressed in red (vêtus de rouge) and each one carried a cruel instrument of torture.

"It is well," said the giant; "in an hour (d'ici une heure) let all assemble at the foot of the enchanted tree."

The little prisoners were in a state of excitement (en ébullition).

To the sound of thunder, the giant came from the castle (donjon). He was magnificently dressed. A throne arose from the earth (surgit de terre), and he took possession of it. His habitual good temper had disappeared; he frowned (fronçait les sourcils) so much that all trembled, except Léo and Zinette. There was a great silence. At last, the giant, with a terrible voice said:

"Begin."

Léo chose one of the fairy's arrows; he aimed deliberately (longuement), but his hand, in spite of his courage, trembled and the arrow missed the mark (but). The giant sat up quickly (se redressa vivement). Never had an arrow shot (lancée) by a child attained to such a height.

"You have six more...(il t'en reste six). Courage, Léo!" whispered Zinette. Léo did not answer. His whole being (toute sa vie) was concentrated (se concentrait) in the effort to control (se maîtriser) himself, and prevent the trembling of his hand. He was about to begin again, when the giant spoke:

"You merit death, Léo, but I admire (j'aime) courage. Swear to give up the impossible. Break your arrows. Be resigned to a happy life — and forget your people (les tiens) — and I will forgive your folly."

Léo hesitated. Zinette, who watched him, said:

"I will never consent to forget my little mother. I want to be free — and I have no fear (n'ai pas peur)."

"Accursed tyrant," cried Léo. "I will fell (ferai tomber) the golden apples, and we shall be free."

Then he forgot all except his object. He was no longer frightened (n'avait pas peur).

Taking aim with care, he stretched his bow and the arrow whistled through the air. It pierced the leaves and reached the first golden apple, which fell, breaking thick branches on its way.

A wild clamor arose; his companions, lately hostile, surrounded Léo to congratulate him and to beg him to bring down the second apple, which would give them all liberty.

Once more the giant spoke:

"Imprudent boy! What are your companions to you? Leave them to their games. Through some inexplicable miracle, the first apple has fallen. It would not happen a second time."

But Zinette whispered to Léo:

"They also have mothers who weep for them."

Léo took another of his magic arrows. Probably (sans doute) he was unnerved by (ébranlé) the savage yell of rage which the giant gave. The arrow sped along (partit) and fell without having (avoir) touched the lowest branch.

"The traitor!" cried Thira. "He only aimed well when he himself was in cause" (lorsqu'il s'agissait).

The giant was shaken by a sinister laugh, and he said:

"He is not safe yet; (tiré d'affaire) he has undertaken the task (il est engagé) and if he does not succeed before the expiration of the half hour, my executioners can have him as their plaything (en feront leur jouet). Get on, (va) my little man! (mon petit). You have but ten more minutes" (il ne te reste que).

CHAPITRE V

LE PETIT VAINQUEUR

Léo ne répondit pas. Il jeta un regard de fier défi au tyran, et prit la quatrième flèche.

Cette fois, il visa longuement. La flèche se perdit dans les plus hautes branches, mais la pomme ne bougea pas.
5 Alors, des cris de rage, de désespoir, se firent entendre. D'un geste terrible, le géant écarta la foule menaçante et protégea le petit témeraire. Peut-être, au fond, admirait-il le courage de ce petit « moucheron.»

La cinquième flèche alla droit au but. Il y eut un ter-

rible craquement de branches, et la merveilleuse pomme tomba aux pieds du vainqueur.

L'air fut rempli de cris joyeux. Une fois de plus, Léo fut entouré, acclamé, embrassé. Beaucoup de ses camarades lui demandèrent pardon de l'avoir méconnu.

Le géant, sur son trône, restait affaissé. L'enfant des hommes avait, malgré l'invraisemblance de la chose, battu en brèche le pouvoir du redoutable maître de la sombre forêt. Léo vit que le tyran avait tout d'un coup vieilli. A grand'peine, il se souleva et, lorsqu'il parla, sa voix de tonnerre s'était adoucie.

« Te voilà content, Léo! Les fées te protègent sans doute. Va! je ne t'en veux pas. Ma volière est vide. Je saurai bien la remplir de nouveau.»

De toutes parts, des sentiers s'ouvraient. Les prisonniers s'élançaient. Beaucoup ne songèrent même pas à remercier leur bienfaiteur. Quelques uns, cependant, restèrent auprès de Léo et de Zinette. Ceux-ci regardaient le sentier qui devait les conduire à leurs parents. Puis, très doucement, Zinette murmura:

« Sa volière!...Nous savons ce que cela veut dire. D'autres enfants seront pris, comme dans un piège, et leurs parents pleureront. Il faut songer aux autres, Léo! »

Mais Léo avait déjà beaucoup fait, et il était très las. S'il n'allait pas réussir dans cette dernière et suprême épreuve!..

« Petit idiot! » lui cria le géant. « Que tu te sacrifies à ceux que tu connais, même s'ils n'en valent pas la peine, passe encore — mais pour d'autres, que tu n'as jamais vus, qui, peut-être, ne sont pas encore nés...cela, c'est d'un fou. Mes bourreaux attendent toujours, ne l'oublie pas, et la demi-heure est presque écoulée.»

Léo ne daigna pas répondre. Il ne lui restait que deux

flèches magiques. Avec les flèches fabriquées par lui, il n'atteignait jamais plus haut que la branche maîtresse.

Et cette sixième flèche n'alla guère au-delà...

Cette fois il n'y eut aucun cri. On respirait à peine. Le géant lui-même se penchait pour mieux voir, mais il ne disait rien. Zinette était pâle comme une morte.

Léo, et il s'en étonnait lui-même, ne ressentit aucune peur, presque pas d'émotion. Il ne lui restait que peu de minutes pourtant — et il ne possédait plus qu'une flèche. Il sembla à Zinette que Léo ne visait guère, tant il était à l'aise. Elle eut peine à suivre le cours de la flèche, qui montait dans l'air pur...

La troisième pomme d'or tomba avec un fracas terrible, auquel répondit un hurlement qui fit trembler la terre. Le ciel devint couleur d'encre: le tonnerre gronda, les éclairs déchirèrent les nuages. Un bruit plus sinistre que le tonnerre se fit entendre. La terre s'ouvrit, engloutissant château, géant, bourreaux et instruments de torture.

Quelques minutes plus tard, le soleil brilla de nouveau. Là où avait été le donjon, bâti de pierres noires, se voyait un parterre de fleurs étranges, couleur de feu. Dans la forêt, gaie et ensoleillée, maintenant, les sentiers étaient pleins de prisonniers échappés.

Léo et Zinette, la main dans la main, s'en allèrent par le joli sentier embaumé de roses. Ils se regardaient et se trouvaient changés, bien grandis aussi. Ce qui n'était pas changé, c'était le regard de leurs yeux, qui avaient vu tant de choses étranges.

QUESTIONS ON CHAPTER V

Au lieu de répondre, que fit Léo?
La flèche fit-elle tomber la seconde pomme?
Que fit le géant lorsque Léo fut attaqué par ses camarades?

Qu'advint-il de la cinquième flèche?
Cette fois, que firent les camarades?
Comment le géant prit-il ce second succès de Léo?
Que dit-il à propos de sa volière?
Que firent les petits prisonniers?
Que murmura Zinette à Léo?
Léo n'était-il pas trop las pour continuer l'épreuve?
Jusqu'où monta la sixième flèche?
Cette fois y eut-il des cris?
Zinette eut-elle peur?
Léo se sentit-il emotionné en prenant sa dernière flèche?
Visa-t-il cette fois avec soin?
La troisième pomme fut-elle atteinte?
Que se passa-t-il après la chute de la troisième pomme?
Que vit-en là où avait été le donjon du géant?
Que devinrent Léo et Zinette?
En se regardant, que remarquèrent-ils?

TRANSLATION

Léo did not reply. He cast a defiant look (jeta un regard de fier défi) at the giant and seized (prit) the fourth arrow, which lost itself in the highest branches. The apple remained where it grew (ne bougea pas).

Then, cries of rage and despair were heard. The giant pushed aside (écarta) the threatening crowd and protected the bold boy.

The fifth arrow went straight to its goal (but), and the golden apple fell at the conqueror's feet.

The air vibrated (fut rempli) with joyous cries. Once more, Léo was surrounded and embraced.

The giant on his throne seemed dismayed (restait affaissé). Léo saw that he had grown suddenly old and when he spoke, his voice of thunder was greatly softened.

"You must be satisfied, Léo. The fairies, doubtless, protect you. My bird-cage is empty. I shall know how to fill it once more" (de nouveau).

In all directions (de toutes parts) the prisoners escaped. Many forgot even (ne songèrent même pas) to thank their benefactor Some, however, remained with Léo and Zinette. The two chil-

dren (ceux-ci) looked at the path bordered with roses which would take them to their homes.

Then, Zinette whispered softly:

"His bird-cage!.... we know what that means. Other children will be caught as in a trap and their parents will weep. We must think of others, Léo."

But Léo had already accomplished much, and he was very weary.

"Little idiot!" cried the giant, "to sacrifice yourself for those that you do not even know, would be sheer folly (d'un fou). My executioners are still waiting — and the half hour has nearly expired" (écoulée).

Only two arrows remained. The sixth did not reach the highest branches.

This time, there was no sound (cri). All the children held their breath. The giant himself leaned forward, but said nothing.

Zinette was as pale as death (une morte). Léo — and he wondered at it — (s'en) himself, felt no fear, scarcely any emotion. Yet, only a few minutes remained to him, and he had but one arrow left. It seemed to Zinette that Léo scarcely aimed. She had difficulty in following the course of the arrow, which soared in the pure air.

The third apple fell with a terrible crash (fracas) which was answered by a roar which shook the earth. The sky grew inky (couleur d'encre), the thunder growled, lightning rent the clouds.

The earth opened and swallowed up the castle, the giant, the executioners with their instruments of torture, and all....

A few minutes later, the sun shone. Where the castle had stood, could now be seen a mass of flame-colored flowers.

Léo and Zinette, hand in hand, followed the pretty rose-bordered lane. They looked at each other and found that they were changed, and that they had grown tall. What was not changed was the look of their eyes, that had seen so many strange things.

CHAPITRE VI

JOIES DE FAMILLE

DANS le grand salon aux belles tapisseries, la maman de Zinette, une fois de plus, racontait l'histoire terrible de la sombre forêt:

«....Les grandes personnes, les pauvres qui ramassent du bois mort, ou cueillent des fraises, n'ont rien à craindre. Les enfants qui s'y aventurent n'en reviennent jamais... jamais...»

Et elle pleura, de nouveau, comme tant de fois, elle avait pleuré.

Mais, à ce moment, la tapisserie fut soulevée. Une fillette, déjà grande, belle comme une fée, se jeta dans les bras de sa mère, pleurant et riant tout ensemble:

« Vous voyez bien, ma petite maman chérie, qu'ils en reviennent quelquefois! C'est Léo qui me rend à vous... Si vous saviez ce qu'il a fait!..»

Alors, Léo, avec une grâce de jeune chevalier, mit un genou à terre, et baisa la main de la châtelaine, qui pleurait, maintenant, de joie.

« J'ai été bien coupable, Madame; mais j'ai racheté ma faute...Daignez accepter ces fruits: ce sont les derniers qui pousseront dans la forêt maudite.»

Et il lui offrit trois pommes d'or, qui brillaient comme le soleil.

QUESTIONS ON CHAPTER VI

Répétez les paroles dites par la mère de Zinette.

Que fit Zinette, comme elle soulevait la tapisserie du salon?

Que dit-elle à sa mère?
Que fit Léo?
Que dit-il à la chatelaine?
Que lui offrit-il?

TRANSLATION

Zinette's mother, seated in her beautiful drawing-room, was once more relating the terrible story of the forest.

"....Grown persons, the poor who pick up dead wood, have nothing to fear. Children who wander there (s'y aventurent) never return... never!"

She wept afresh (de nouveau) as she had already done so often (tant de fois). At that moment, the drapery (tapisserie) was lifted. A young girl (fillette), beautiful as a fairy, threw herself in her mother's arms, crying and laughing at the same time, saying:

"You see, my darling little mother, that they sometimes return! It is Léo who has given me back to you. If you only knew what he has done!...."

Then, Léo, with the grace of a young knight, bent (mit) his knee and kissed the lady's hand (châtelaine).

"I have been guilty, Madam, but I have redeemed my fault... Deign to accept these apples (ces fruits): they are the last that will ever grow in the accursed forest" (les derniers de la).

He offered her three golden apples which shone like the sun.

VOCABULARY

A

a, ai, as, aurait, ayant, *see* **avoir.**
à, at, to, in, from, on, with, for, of; — **elle,** (pg. 53, l. 17) own; — **lui,** his; — **ton gré,** as you please; — **les regarder,** when looking at them; — **demi,** half.
abaisser, to lower, to pull down.
abandon, *m.,* desertion, abandonment.
abandonner, to forsake, to abandon, to give up, to leave.
abattement, *m.,* despondency.
abattre, to fell, to fall; **s'—,** to alight.
abattu, -e, dejected.
abeille, *f.,* bee.
abîmer, to spoil.
abolir, to abolish.
abominable, abominable, hateful.
abominablement, abominably.
abondance, *f.,* abundance.
abondant, -e, abundant.
abord, *m.,* access, approach; **d'—,** at first, directly; **d'— que,** as soon as.
aboutir, to lead to, to end in.
abri, *m.,* shelter, refuge.
abriter, to shelter, to shield, to hide behind.
absence, *f.,* absence.
absent, -e, absent, away.
absenter; s'—, to stay away, to keep away.
absolument, absolutely.
absorber, to absorb, to swallow.
absurde, absurd.
abuser, to mislead, to impose upon; — **de,** to misuse, to profit by.
accabler, to crush, to weigh down, to overwhelm.
accepter, to accept, to receive.
acclamer, to proclaim, to cheer, to acclaim.
accompagner, to accompany, to go with.
accomplir, to accomplish, to carry out.
accord, *m.,* union, good understanding.
accorder, to grant, to agree; **s'—,** to harmonize.
accourir, to hasten up, to run up.
accoutumer, to accustom; **s'—,** to get used to, to accustom one's self.
accrocher, to catch, to hang up.
accueil, *m.,* reception, welcome.
accueillir, to welcome, to greet, to receive.
accumuler, to gather together, to heap up.
accusation, *f.,* accusation, charge.
accuser, to accuse, to charge with.
acharner, to make a great effort; **s'—,** to stick to.
acheter, to buy, to purchase.

achever, to bring to an end, to finish.
acier, *m.,* steel.
âcre, pungent, acrid.
acte, *m.,* act, deed.
action, *f.,* action, motion.
adieu, *m.,* farewell, goodbye.
admettre, to admit.
admirable, admirable.
admiration, *f.,* admiration, wonder.
admirer, to admire.
adopter, to adopt.
adorer, to adore, to worship.
adosser, to lean against.
adoucir, to soften, to sweeten.
adresse, *f.,* dexterity, skill.
adresser, to address; **s'— à,** to speak to.
adroit, -e, skilled, dexterous, clever, deft, handy.
advenir, to happen.
adversaire, *m.,* adversary, opponent.
affaiblir, to weaken.
affaire, *f.,* occupation, business; **cela ferait notre —,** that would suit us.
affaissé, -e, crushed, depressed, weakened.
affamé, -e, famished, starving.
affecter, to affect, to appear to.
affection, *f.,* affection, fondness.
affectueu-x, -se, affectionate, endearing.
affirmer, to affirm, to assert.
affliction, *f.,* grief, sorrow.
affliger, to grieve, to pain.
affreu-x, -se, hideous, frightful, fearful, horrible, awful.
affront, *m.,* indignity, insult.
afin, to, so as; **— de,** in order to; **— que,** in order that, so that.
agacer, to irritate, to annoy.
âge, *m.,* age.
âgé, -e, aged, old.
agile, nimble, agile.
agir, to act; **— de,** to be a question of; **s'—,** to be at stake.
agissait, *see* **agir.**
agiter, to move, to stir.
agrandir, to enlarge, to extend.
agréable, agreeable, pleasant.
ah! ah! oh! **— çà,** well, well! ah! so.
ahuri, -e, dazed, flurried.
ai, *see* **avoir.**
aide, *f.,* help, aid.
aider, to help.
aigre, sour, sharp, tart.
aigu, -ë, sharp, penetrating.
aile, *f.,* wing.
ailleurs, elsewhere.
aimable, amiable, gentle.
aimant, -e, loving, affectionate.
aimer, to love, to like; **— mieux,** to prefer.
ainé, -e, first-born, older.
ainsi, thus, so as, also; **pour — dire,** so to speak; **— de suite,** so on, so forth; **— que,** as well as; **s'il en est —,** if this were the case.
air, *m.,* air, look, aspect.
aise, *f.,* ease, content.
ajouter, to add.
ajuster, to adjust, to take aim, to arrange.
alarmer, to alarm, to frighten.
alentour, round about, neighboring country.
allé, -e, allant, vais, allai, irai, allasse, *see* **aller.**
allée, *f.,* alley, path.
aller, to go; **s'en —,** to go away; **— au delà de,** to surpass.
allons! well!
allumer, to light.
alors, then; **— que,** when; **jusqu'—,** till then.

altérer, to spoil, to change.
amasser, to gather together, to amass.
ambition, *f.,* ambition.
âme, *f.,* soul, spirit.
amener, to bring, to conduct.
am-er, -ère, bitter.
amèrement, bitterly.
ameuter, to stir up.
ami, *m.,* **-e,** *f.,* friend.
amour, *m.,* love, affection; — **propre,** *m.,* self-love, vanity.
ample, ample, large.
amusant, -e, amusing.
amusement, *m.,* amusement, pastime.
amuser, to amuse, to entertain, to divert.
an, *m.,* year.
ancien, -ne, ancient, olden.
anéantir, to crush, to annihilate.
ange, *m.,* angel.
angoisse, *f.,* anguish, pang.
animal, *m.,* animal, beast.
animation, *f.,* animation, bustle.
animé, -e, lively.
année, *f.,* year.
annoncer, to give notice of.
anticiper, to anticipate.
antipathie, *f.,* antipathy.
apercevoir, to perceive, to get a glimpse of, to distinguish.
apparaître, to appear.
apparence, *f.,* aspect, appearance, semblance.
apparition, *f.,* apparition, vision.
appartenir, to belong.
appel, *m.,* call, appeal.
appeler, to call, to name.
appétit, *m.,* appetite.
applaudir, to applaud, to acclaim.
applaudissement, *m.,* applause, acclamation.
application, *f.,* painstaking, care.
apporter, to bring, to carry.
apprendre, to learn.
apprentissage, *m.,* apprenticeship.
apprêt, *m.,* preparation.
apprêter, to prepare; **s'—,** to get ready, to prepare one's self.
appris, -e, apprit, *see* **apprendre.**
approbation, *f.,* approval, approbation.
approcher, to approach, to draw near.
approuver, to approve.
appui, *m.,* prop, stay.
appuyer, to lean, to rest.
âpre, rough, hard, harsh.
après, after, next to; — **quoi,** after which; — **tout,** after all; **d'—,** from; — **coup,** too late, afterwards, what next; — **que,** after that; — **demain,** day after to-morrow; — **midi,** afternoon.
arbre, *m.,* tree.
arbrisseau, *m.,* shrub, shrubbery.
arbuste, *m.,* shrub.
arc, *m.,* bow.
archer, *m.,* archer.
ardent, -e, fiery, glowing, ardent.
ardeur, *f.,* zeal, ardor, eagerness.
argent, *m.,* metal, silver, coin.
aride, dry, parched.
arracher, to tear out, to pull out.
arranger, to arrange, to put in order.
arrêter, to stop, to arrest; **s'—,** to stop.
arrivée, *f.,* arrival.
arriver, to arrive, to attain, to happen, to come.
as, *see* **avoir.**
aspect, *m.,* view, aspect.
aspirer, to aspire, to inhale, to draw, to exhaust.
assaut, *m.,* attack, onset.
assemblage, *m.,* assemblage, crowd.

assembler, to assemble.
asseoir, to seat; **s'—,** to sit down.
assez, enough, very, quite, rather.
assigner, to assign, to appoint, to give.
assis, *see* **asseoir.**
assistance, *f.,* attendance, presence.
assister, to attend, to accompany.
assit; s'—, *see* **asseoir.**
assoupir, to make drowsy, to calm, to quiet.
assouplir, to render supple.
assourdir, to deafen.
assurance, *f.,* certitude, assurance.
astreindre, to constrain, to compel.
atroce, very great, atrocious.
atrocement, excruciatingly.
attacher, to tie, to fasten.
attaquer, to attack, to assail.
atteignit, atteint, *see* **atteindre.**
atteindre, to strike, to reach.
attendant, waiting; **en —,** meanwhile.
attendre, to wait, to stop, to stay; **s'— à,** to expect.
attenti-f, -ve, attentive, heedful.
attention, *f.,* attention, application.
attentivement, attentively.
atterré, -e, dismayed, cast down.
atterrer, to dishearten, to throw down.
attirant, -e, attractive.
attirer, to allure, to attract.
attitude, *f.,* attitude, posture.
attrait, *m.,* charm.
attraper, to catch.
attrayant, -e, attractive.
attribuer, to ascribe, to impute.
attristé, -e, saddened, grieved.
attrister, to sadden.
au, aux, to the, at the, with, till; **— contraire,** on the contrary; **— dessus,** above, over head; **— dessous,** below; **— loin,** afar, at a distance; **— bout de,** at the end of; **— delà,** beyond.
aucun, -e, any, whatever.
aucun, *pron.,* any, no.
aucunement, by no means.
audace, *f.,* daring, boldness.
audacieu-x, -se, bold, daring.
augmenter, to increase, to enlarge.
aujourd'hui, to-day.
auparavant, previously.
auprès, close by, near; **tout —,** close; **— de,** by the side of.
auquel, *see* **lequel.**
aura, aurait, auriez, *see* **avoir.**
aussi, also, so, likewise, therefore; **—...que,** as...as; **tout — bien,** just as well.
aussitôt, at once, as soon (**que,** as), at the same time; **— dit — fait,** no sooner said than done.
autant, as much; **faîtes-en —,** do as much; **d'—,** quite as much; **d'— plus que,** so much the more; **d'— moins que,** so much the less; **tout —,** quite as much.
automne, *m.,* autumn, the fall.
autoriser, to authorize, to permit.
autorité, *f.,* authority, sway.
autour; — de, around about; **tout — de,** all around.
autour, *adv.,* around.
autre, other; **pas d'—,** no one else; **tout — que,** any other than.
autre, *pron.,* other; **un —,** another; **les —s,** the others; **aucun, -e —,** no other; **l'un ou l'—,** either one or the other; **ni l'un ni l'—,** neither; **l'un et**

l'—, both; l'un l'—, one after the other.
autrefois, formerly, of yore.
autrement, otherwise, much; — **dit,** in other words.
autrui, *m.,* another, others, our neighbor; *pl.*
aux, to the; with.
auxquels, to whom.
avait, *see* **avoir.**
avaler, to swallow.
avancer, to advance, to move forward.
avant, before, in front of; — **tout,** first of all; **bien —,** long before; **en —,** forward; **en — de,** in front of; **en — et en arrière,** before and behind; — **que,** — **de,** before, ere.
avantage, *m.,* advantage, gain.
avant-hier, *adv.,* the day before yesterday.
avare, avaricious, miserly.
avec, with, together with.
avenir, *m.,* future.
aventure, *f.,* adventure, experience.
aventurer; s'—, to venture, to risk one's self, to penetrate.
aventureu-x, -se, adventurous, daring.
aversion, *f.,* aversion, dislike.
avertir, to warn.
avide, greedy, craving.
avidement, eagerly.
avis, *m.,* opinion, advice.
aviser, to consider; s'— to decide.
avoir, to have, to get, to possess; **faire —à,** to get for, to procure; **il doit y —,** there must be; **il y avait une fois,** once upon a time; — **beau,** in vain; — **besoin,** to need; — **faim,** to be hungry.
avouer, to admit, to confess.
ayant, *see* **avoir.**

B

babillard, -e, chattering, babbling.
bague, *f.,* ring.
baguette, *f.,* wand.
bah! pshaw! nonsense!
baiser, *m.,* kiss.
baisser, to lower, to stoop.
bal, *m.,* ball, party; — **costumé,** masquerade.
balancer, to poise, to sway, to swing, to go from side to side.
balbutier, to lisp, to stammer out.
balcon, *m.,* balcony.
balle, *f.,* ball, shot.
bande, *f.,* band, troop.
bander, to tighten, to stretch.
bandit, *m.,* bandit, brigand.
barbe, *f.,* beard.
barbouiller, to smear, to smudge.
barrer, to bar, to stop.
barres, *m.,* a game.
bas, -se, low, mean; **au —,** below; — **monde,** common people, common world, world of ours.
bataille, *f.,* fight, combat.
batailleu-r, -se, quarrelsome person.
bâtiment, *m.,* building, house.
bâtir, to construct, to build.
bâton, *m.,* stick, club.
battement, *m.,* beating, throbbing.
battre, to beat; — **en brèche,** to batter, to destroy; **se —,** to fight.
bavarder, to chatter.
beau, belle, beautiful, fine; *see* **milieu.**
beaucoup, much, a great deal; **de —,** by far; — **de,** many, a great deal of.

beauté, *f.,* beauty.
bec, *m.,* beak.
bêcher, to dig.
bégaiement, *m.,* stammering.
bégayer, to stutter, to stammer, to lisp.
bel, *see* **beau**; — **et bien,** fairly, well; — **et bon,** good, well.
belle, pretty.
bénéfice, *m.,* profit, gain.
bénir, to bless.
béni, -e, blessed.
bercer, to rock.
berge, *f.,* bank, water edge.
berger, *m.,* shepherd.
besogne, *f.,* work, task.
besoin, *m.,* need, want; **au —,** in case of need; **il est —,** it is necessary; **avoir — de,** to need.
bestiaux, *m. pl.,* cattle.
bétail, *m.,* cattle.
bête, *f.,* animal.
bête, *adj.,* silly, foolish.
bêtise, *f.,* stupidity, nonsense.
bibelot, *m.,* knickknack, work of art.
biceps, *m.,* biceps.
biche, *f.,* hind, roe, deer.
bien, well, much, many, really, at any rate, very; **—être,** well-being; **je veux bien,** I agree; **si — que,** so that; **— entendu,** of course; **— vrai?** is this true?
bien, *m.,* property.
bienfait, *m.,* favor, good turn.
bienfait-eur, -rice, benefactor.
bienheureu-x, -se, happy, blissful.
bientôt, soon, shortly.
bienvenu, -e, welcome.
bijou, *pl.* **-x,** *m.,* jewel, trinket.
bizarre, odd, strange.
blâme, *m.,* blame, rebuke.
blâmer, to blame, to reprove.
blan-c, -che, white, clean.
blancheur, *f.,* whiteness, purity.
blé, *m.,* wheat, corn.
blême, livid, pale.
blessant, -e, offensive, wounding.
blesser, to wound, to hurt.
bleu, -e, blue.
bloc, *m.,* block, cube.
blond, -e, fair, light complexioned.
blottir; se —, to crouch down, to lean against, to hide.
bluet, *m.,* corn flower.
boire, to drink.
bois, *m.,* wood, forest.
boisé, -e, woody.
boîte, *f.,* box, case.
bombarder, to shell, to bombard.
bon, -ne, good, kind; **c'est —,** it is all right; **un homme —,** a kind man; **à quoi —?** what is the use of? — **tout au plus,** at best; **tout de —,** in earnest.
bond, *m.,* bound, leap.
bondir, to bound, to spring.
bonheur, *m.,* happiness, bliss.
bonhomie, *f.,* simplicity, good nature.
bonhomme, *m.,* a good, easy man.
bonjour, good morning.
bonnement, simply.
bonté, *f.,* goodness, kindness.
bord, *m.,* border, edge.
border, to border, to bind, to tuck up.
bouche, *f.,* mouth.
boucle, *f.,* curl.
bouder, to sulk.
boue, *f.,* mud, mire.
bouger, to move, to budge.
bouleverser, to upset, to overthrow.
bouquet, *m.,* nosegay, bouquet.
bourdonnement, *m.,* humming, buzzing.

bourreau, *m.,* executioner.
bourse, *f.,* purse.
bout, *m.,* extremity, end, piece.
branche, *f.,* branch, bough.
branlant, -e, tottering, shaking.
branler, to shake, to totter.
bras, *m.,* arm.
brassée, *f.,* armful.
brave, brave, good, honest.
bravement, bravely, manfully.
braver, to defy, to dare.
bravoure, *f.,* hardihood, courage.
brèche, *f.,* gap, break.
bredouiller, to stammer, to sputter.
br-ef, -ève, short, brief.
brigand, *m.,* brigand, robber.
brillant, -e, brilliant, bright, sparkling.
briller, to shine, to glitter.
brise, *f.,* light wind.
briser, to break, to fatigue.
brocart, *m.,* brocade.
broche, *f.,* spit, breastpin.
broncher, to flinch, to move.
broussaille (en), bushy.
broussailles, *f. pl.,* brush-wood.
broyer, to grind, to crunch.
brrr!... all gone! a puff of wind.
bruissement, *m.,* rustling, rattling, stirring.
bruit, *m.,* noise, uproar.
brûlant, -e, burning.
brûler, to burn.
brume, *f.,* haze, mist.
brusque, abrupt, rough.
brusquement, suddenly, roughly.
brutal, -e, brutal, clownish.
brutalement, brutally, roughly.
bruyamment, noisily, riotously.
bruyant, -e, noisy, clamorous.
bruyère, *f.,* heather.
bu, bue, buvait, buvant, *see* **boire.**
bûche, *f.,* log.
bûcheron, *m.,* **-ne,** *f.,* woodcutter.
buisson, *m.,* bush, shrub.
but, *m.,* goal, mark, aim, object.
buvait, buvant, bu, bue, *see* **boire.**

C

c' = **ce.**
ça, *for* **cela,** that; **comme —,** that way.
cache-cache, *m.,* hide and seek.
cacher, to hide, to conceal.
cachot, *m.,* prison, cell, dungeon.
cadavre, *m.,* corpse.
cadeau, *m.,* present, gift.
cadre, *m.,* frame.
cage, *f.,* cage.
caisse, *f.,* box, chest.
calamité, *f.,* calamity, misfortune.
caler, to prop up, to steady, to settle.
califourchon; à —, astride.
câliner, to coax, to caress.
calme, calm, quiet, still.
calmer, to quiet, to soothe.
camarade, *m.,* comrade, companion.
cambrer, to arch, to bend, to draw one's self up.
campagne, *f.,* country, rural district.
camper, to stand straight, to plant firmly.
capable, able, capable.
capillaire, *m.,* maidenhair fern.
caprice, *m.,* caprice, whim.
capti-f, -ve, prisoner, captive.
car, because, for.
caractère, *m.,* character.
caresse, *f.,* caress, endearment.
caresser, to fondle, to caress.
carquois, *m.,* quiver.
cas, *m.,* case, circumstance; **en tout —,** at all events.
casser, to break.

cause, *f.*, cause, grounds; **à — de**, on account of; **pour —**, for a good reason.
causer, to talk, to cause.
causerie, *f.*, talk, conversation.
ce, cet, *m.*, **cette**, *f.*, **ces**, *pl.*, this, that, it, those; **— qui, — que**, what, that which; **— qui en était**, what it was.
ceci, this.
céder, to yield, to give way.
ceinture, *f.*, belt, sash.
cela, that, that thing; **c'est —**, that is right; **— même**, for that reason; **n'est ce que —?** is that all?
célébrer, to celebrate, to praise.
céleste, celestial, heavenly.
celle, celles, *see* **celui**.
celui, *m.*, **celle**, *f.*, **ceux, celles**, *pl.*, this, the one, those, these; **—-là**, that one; **— qui**, he that; **celle qui**, she that.
cent, *m.*, hundred.
centaine, *f.*, a hundred; **— d'années**, a hundred years.
centennaire, a hundred years old.
centre, *m.*, center, central point.
cependant, nevertheless, however.
cercle, *m.*, circle.
cérémonial, *m.*, ceremonial, etiquette.
certain, -e, certain, sure, some.
certainement, certainly, surely.
certes, certainly, truly.
certitude, *f.*, certainty, assurance.
ces, *see* **ce**.
cesser, to cease, to stop, to leave off.
cet, cette, *see* **ce**.
ceux, *see* **celui**.
chacun, -e, each, every one.
chagrin, *m.*, grief, sorrow.
chaîne, *f.*, chain, fetter.
chair, *f.*, flesh.
chaise, *f.*, chair.
chaleur, *f.*, heat.
chambellan, *m.*, chamberlain.
chambre, *f.*, room.
champ, *m.*, field.
chance, *f.*, chance, risk, hazard.
chanceler, to totter, to stagger.
changement, *m.*, change, alteration.
changer, to change, to exchange.
chanson, *f.*, song.
chant, *m.*, song.
chanter, to sing.
chaos, *m.*, chaos.
chapeau, *m.*, hat.
chaque, each.
charbonnier, *m.*, charcoal burner.
charge, *f.*, load, burden.
charger, to load, (**de**, with); **se — de**, to take charge of.
charité, *f.*, charity.
charmant, -e, charming.
charme, *m.*, charm.
charmer, to charm, to bewitch.
chasse, *f.*, chase, hunt.
chasser, to drive away, to hunt.
château, *pl.* **-x**, *m.*, castle, fort, fortress.
châtelain, *m.*, lord of the manor.
châtelaine, *f.*, lady of the castle.
châtiment, *m.*, correction, punishment.
châtoyant, -e, sparkling, glistening.
chaud, -e, hot, warm.
chauffer, to warm, to heat.
chaume, *m.*, thatch.
chaumière, *f.*, thatched cottage.
chef, *m.*, chief, leader, head.
chemin, *m.*, way, road; **— de fer**, railroad.
cheminer, to travel, to walk.
chêne, *m.*, oak.

cher, chère, dear, beloved.
chercher, to look for, to seek, to try, to fetch; — **des yeux,** to look for; — **à,** to try to.
chéri, *m.,* **-e,** *f.,* dear one, darling.
chérir, to cherish, to be fond of.
chéti-f, -ve, sickly, weak, small.
chevalier, *m.,* knight.
chevelure, *f.,* hair.
cheveu, *m.,* hair; **—x,** *pl.,* locks.
chez, with; — **moi,** with me, at my home; — **nous,** with us, at our house.
chiffon, *m.,* rag.
choc, *m.,* shock, collision.
choir, to let fall, to drop.
choisir, to choose, to select.
choix, *m.,* choice, selection.
chose, *f.,* thing, object; **peu de —,** little.
chute, *f.,* fall.
ci, this here; **par — par là,** here and there; **cette fois —,** this time.
ciel, *m.,* heaven, sky.
cime, *m.,* summit, top.
cimetière, *f.,* graveyard, cemetery.
cinquième, fifth.
circonstance, *f.,* circumstance.
cirque, *m.,* amphitheater.
ciseler, to chisel, to carve.
citadin, *m.,* townsman, man from the city.
clair, -e, light.
clairement, clearly, plainly.
clairière, *f.,* open space, glade.
clameur, *f.,* noise, outcry.
clan, *m.,* clan.
clarté, *f.,* light, brightness.
classe, *f.,* class.
clause, *f.,* clause, condition.
clef, *f.,* key.
client, -e, client.
cligner, to blink.
cloche, *f.,* bell.
clocher, *m.,* bell tower, steeple.
clocheton, *m.,* small belfry, little turret.
cloison, *f.,* barrier, slight wall.
clos, -e, closed, enclosed, shut up.
clôture, *f.,* enclosure.
cœur, *m.,* heart; — **gros,** heavy heart; **de bon —,** heartily; **à contre —,** unwillingly.
coffre, *m.,* box, chest; — **fort,** strong box.
cogner, to knock, to strike, to drive in.
coin, *m.,* corner, angle.
colère, *f.,* anger.
collège, *m.,* school, university.
coller, to stick, to paste.
collier, *m.,* necklace.
colline, *f.,* hill.
collision, *f.,* shock, collision.
coloré, -e, colored, glowing.
colosse, *m.,* giant.
combat, *m.,* fight.
combattre, to fight, to combat.
combien, how many.
combler, to fill up.
commander, to order, to command.
comme, as, the same as, as if, like, how, when; — **il est pâle!** how pale he is; **c'est tout —,** it is the same thing as.
commencement, *m.,* beginning.
commencer, to begin, to start.
comment, how, why; — **donc?** how so? indeed?
commettre, to commit, to be guilty of.
commotion, *f.,* commotion, shock.
compagne, *f.,* companion.
compagnie, *f.,* company.
compagnon, *m.,* companion.
comparable, comparable, to be compared with.

comparaison, *f.,* comparison.
comparaître, to appear.
comparer, to compare.
compassion, *f.,* compassion, pity.
compatir, to sympathize.
compatissant, -e, compassionate.
compensation, *f.,* compensation.
complaisance, *f.,* kindness, complaisance.
complet, -ète, complete, entire.
compléter, to complete, to finish.
complimenter, to compliment.
compliqué, -e, complicated, intricate.
composer, to compose, to put together.
comprendre, to understand, to include.
compris, -e, comprit, *see* **comprendre.**
compte, *m.,* account, reckoning.
compter, to count, to reckon, to amount to.
concentrer, to concentrate.
conclusion, *f.,* conclusion, close.
concorde, *f.,* concord, good understanding.
condamner, to condemn.
condition, *f.,* condition; **à —,** on condition.
conduire, to conduct, to lead, to direct, to drive.
conduite, *f.,* action, conduct.
confesser, to confess, to admit.
confiance, *f.,* confidence, reliance.
confier, to confide, to trust.
confondre, to blend, to mix, to mistake.
confrère, *m.,* brother member, colleague.
confus, -e, confused, crestfallen.
confusion, *f.,* confusion.
connaissance, *f.,* knowledge, acquaintance.
connaître, to know.
connu, -e, *see* **connaître.**
conquérant, *m.,* conqueror.
conquérir, to conquer, to subdue.
conquête, *f.,* conquest, victory.
conquis, -e, *see* **conquérir.**
conscience, *f.,* conscience; **avoir — de,** to be aware of
consciencieu-x, -se, conscientious.
conseil, *m.,* advice.
conseiller, to advise.
consentement, *m.,* consent, assent.
consentir, to consent.
conséquence, *f.,* consequence, effect.
conserver, to preserve, to keep.
considérable, considerable, great.
considération, *f.,* consideration, esteem.
considérer, to consider, to gaze on, to ponder on.
consoler, to comfort, to console.
constamment, constantly, steadily.
constant, -e, constant, steadfast.
constellé, -e, studded, studded with stars.
consterné, -e, dismayed.
construction, *f.,* construction, building.
construire, to build.
consulter, to consult, to advise with.
conte, *m.,* tale, story.
contempler, to gaze on, to contemplate.
contenant, *see* **contenir.**
contenir, to hold, to contain.
content, -e, glad, cheerful.
contenter, to satisfy; **se —,** to content one's self, (**de,** with).
conter, to relate, to tell.
continuer, to continue, to go on with.
contradictoire, contradictory.

contraire, contrary, adverse.
contrarier, to thwart, to annoy, to vex.
contraste, *m.,* contrast.
contre, against; **tout —,** close to; **par —,** by way of compensation, on the other hand.
contretemps, *m.,* disappointment.
contribuer, to aid, to contribute to.
contusion, *f.,* bruise.
convaincre, to convince.
conversation, *f.,* conversation, talk.
conviction, *f.,* certitude, conviction.
convoiter, to covet, to long for.
coq, *m.,* cock.
coquet, -te, coquettish.
corde, *f.,* rope, cord.
cordon, *m.,* string.
corps, *m.,* body.
corriger, to correct, to rectify.
cossu, -e, rich, costly.
costume, *m.,* costume, dress.
costumé, -e, costumed, disguised.
côte, *f.,* rib, shore, side.
côté, *m.,* side, part; **au — droit,** to the right; **à —,** beside, near, close by; **à — de,** by the side of; **de —,** apart; **à ses —s,** beside him.
cou, *m.,* neck.
couchant, *m.,* setting sun; *see* **coucher.**
couche, *f.,* bed, couch.
coucher; se —, to go to bed, lie down.
couler, to run, to flow.
couleur, *f.,* color.
coup, *m.,* blow, clap; **— d'œil,** glance; **à — sûr,** to a certainty; **après —,** too late; **tout d'un —,** all of a sudden; **du —,** at once.
coupable, guilty.
coupe, *f.,* cup, goblet, cut.
couper, to cut.
cour, *f.,* yard, court; **faire la —,** to flatter, to try to please.
courage, *m.,* courage.
courageu-x, -se, courageous, spirited, brave.
courant, -e, running.
courant, *m.,* stream, current.
courbe, *f.,* curve, bend.
courbé, -e, bent, weighed down.
courber, to bow down, to weigh down.
courir, to run.
couronne, *f.,* crown.
courroucé, -e, wroth, angry.
courroux, *m.,* wrath, anger.
cours, *m.,* course, current.
course, *f.,* race, running.
court, -e, short.
courtisan, *m.,* courtier.
couru, -e, *see* **courir.**
couteau, *m.,* knife.
couvert, -e, covered, *see* **couvrir.**
couverture, *f.,* cover, covering, blanket.
couvrir, to cover.
crac! in a twinkling, suddenly.
craindre, to fear, to dread.
crainte, *f.,* fear, apprehension.
crainti-f, -ve, timorous.
crâne, *m.,* skull.
crâne, *adj.,* brave.
crânerie, *f.,* daring, pluck, swagger.
craquement, *m.,* cracking, creaking, crushing.
créer, to create, to make.
crépuscule, *m.,* twilight.
creuser, to dig, to hollow out.
creu-x, -se, hollow, sunken.
cri, *m.,* cry, shout, scream.
cribler, to riddle, to pierce all over.

crier, to cry out, to scream.
crime, *m.*, crime.
cristal, *m.*, crystal.
croc, *m.*, fang, tusk.
croire, to believe, to think, (**à**, in).
croître, to grow.
crouler, to crumble away, to pull down.
croyable, credible.
croyais, *see* **croire**.
croyance, *f.*, belief.
croyant, cru, -e, crurent, crut, *see* **croire**.
cruel, -le, cruel, unmerciful.
cruellement, unmercifully, cruelly.
cueillette, *f.*, crop, gathering in.
cueillir, to pick, to gather.
cuire, to cook.
culbuter, to knock over.
cultiver, to cultivate, to improve.
cupidité, *f.*, covetousness.
cure, *f.*, cure, care; **avoir —**, to heed.
curieusement, with curiosity.
curieu-x, -se, inquisitive, curious.
curiosité, *f.*, curiosity.

D

daigner, to deign, to condescend.
daim, *m.*, deer, doe.
dame, *f.*, lady.
dandiner, to sway, to shamble along.
danger, *m.*, danger, risk.
dangereu-x, -se, dangerous, perilous.
dans, in, into, from.
danse, *f.*, dance, dancing.
date, *f.*, date.
davantage, more.
de, of the, of, with, some, any, for, from, out of, on, in.
débarrasser, to get rid of, to take off, to shake off.
débattre, to struggle, to argue.
déblayer, to clear away.
débonnaire, easy tempered, good-natured.
déborder, to overflow.
debout, on end, upright, standing up.
débris, *m.*, rubbish, fragment.
débrouiller, to disentangle.
début, *m.*, outset, coming out, beginning.
débuter, to begin.
deçà, on this side; **— delà**, here and there.
décamper, to move off.
déchaîner, to let loose.
déchirant, -e, distressing, tearing.
déchirer, to tear, to rip up.
décider, to decide, to resolve.
décisi-f, -ve, decisive, positive.
déclarer, to declare, to affirm.
déconcerter, to disconcert, to baffle.
décoré, -e, decked out, decorated.
décorer, to deck out, to adorn.
découragement, *m.*, discouragement, despondency.
décourager, to dishearten, to discourage.
découvrir, to uncover, to discover.
décrire, to describe.
dédaigner, to scorn, to disdain.
dédain, *m.*, scorn, disdain.
dedans, inside, in, within; **au — et au dehors**, within and without.
défaillance, *f.*, weakness, exhaustion.
défaillir, to faint.
défaire, to undo, to untie.
défait, -e, *see* **défaire**.

défaite, *f.*, defeat, overthrow.
défaut, *m.*, defect, fault.
défavorable, unfavorable.
défecti-f, -ve, defective.
défendre, to defend, to forbid.
défendu, -e, forbidden.
défense, *f.*, defence, protection, prohibition.
défenseur, *m.*, defender, advocate.
défi, *m.*, challenge.
défiance, *f.*, mistrust.
défier, to defy, to dare; **se — de**, to mistrust.
défoncer, to beat in, to break.
dégager, to disengage.
dégringoler, to tumble down, to roll down.
dehors, out, without, outside; **en — de**, outside of.
déjà, already.
déjeuner, *m.*, breakfast.
delà, beyond, on the other side; **par —**, far beyond; **au — de**, beyond.
délaissé, -e, forsaken, forlorn.
délicat, -e, delicate, frail.
délicieusement, deliciously.
délicieu-x, -se, delicious, delightful.
délier, to untie, to loosen.
délivrance, *f.*, deliverance, release.
délivrer, to release, to free.
demain, *m.*, to-morrow.
demander, to ask, to request.
démarche, *f.*, gait, walk.
demeure, *f.*, abode, dwelling, home.
demeurer, to live, to dwell.
demi, -e, half; **à —**, half.
demi-heure, *f.*, half an hour.
démolir, to demolish, to pull down.
départ, *m.*, departure, leaving, starting-point.
dépasser, to exceed, to go beyond.
dépêcher, to hasten.
dépendance, *f.*, dependence, dependency.
dépendre, to depend upon.
dépit, *m.*, rancor, spite.
déplacer, to displace, to move.
déplaire, to displease.
déplaisir, *m.*, displeasure, anger.
déplorable, deplorable.
déposer, to put down.
depuis, since; **— que**, since.
déraciné, -e, uprooted.
déraciner, to uproot.
déraisonnable, unreasonable.
déranger, to displace, to disarrange.
dérider, to cheer up.
derni-er, -ère, last.
dérober, to steal, to take from; **se —**, to escape.
dérouler, to unfold, to spread out, to roll out.
derrière, behind; **par —**, from behind.
des, of the, from the, some, any; **— leurs**, their.
dès, since, as soon, from; **— aujourd'hui**, from to-day on; **— lors**, from that time; **— que**, as soon as.
désagréable, unpleasant, disagreeable.
désapprendre, to unlearn.
désappris, *see* **désapprendre.**
désapprouver, to disapprove.
désarmer, to disarm.
désastre, *m.*, disaster.
désastreu-x, -se, disastrous.
désavantageu-x, -se, disadvantageous.
descendre, to go down, to step down, to come down.
désenchanté, -e, disenchanted.
désenchanter, to disenchant.

déserter, to forsake, to run away from.
désespéré, -e, despairing, one in despair.
désespérer, to despair, to drive to despair.
désespoir, *m.*, despair.
déshonoré, -e, dishonored.
désigner, to designate, to point out.
désir, *m.*, desire, longing.
désirer, to wish, to long for.
désobéir, to disobey.
désobéissance, *f.*, disobedience.
désolant, -e, distressing.
désolé, -e, sorrowful, distressed.
désoler, to distress, to afflict; **se —**, to grieve.
désordre, *m.*, disorder.
désormais, from that time, hereafter.
dessein, *m.*, design, resolution.
dessin, *m.*, drawing, design.
dessiner, to draw.
dessous, below, beneath; **en —**, underneath; **au — de**, below, lower.
dessus, on, upon; **par —**, above; **au — de**, overhead.
destin, *m.*, destiny, fate.
destination, *f.*, destination.
destructi-f, -ve, destructive.
détacher, to unfasten, to undo; **se —**, to break off.
détail, *m.*, detail.
détaler, to scamper away.
détenir, to keep, to detain.
détente, *f.*, relief.
détermination, *f.*, decision, resolution.
déterminer, to determine, to resolve.
détestable, hateful, detestable.
détester, to hate.
détour, *m.*, winding, bend, circuit.
détourner, to turn away, to divert; **se —**, to go out of one's way.
détresse, *f.*, distress.
détruire, to destroy.
deux, two; **tous —**, both.
deuxième, second.
devait, *see* **devoir**.
dévaliser, to plunder, to rob.
devant, before, in front; **aller au — de**, to go to meet; **par —**, before; **aller —**, go ahead; **ci—**, formerly.
devenir, to become, to grow, to get.
devenu, -e, *see* **devenir**.
devienne, deviendrai, deviens, *see* **devenir**.
deviner, to guess, to foretell.
devinrent, devint, *see* **devenir**.
dévisager, to stare out of countenance.
devoir, to be obliged to, to need, to owe, ought, should.
devoir, *m.*, duty, work.
dévorer, to devour.
dévouement, *m.*, devotion, self-sacrifice.
diabolique, devilish, diabolical.
diadème, *m.*, crown, diadem.
diamant, *m.*, diamond.
diaphane, transparent, airy.
Dieu, *m.*, God.
différence, *f.*, difference.
différent, -e, different.
difficile, difficult, troublesome.
difficilement, with difficulty.
difficulté, *f.*, trouble, objection.
digne, worthy.
dignité, *f.*, dignity.
dimanche, *m.*, Sunday.
diminuer, to diminish, to lessen.
dîner, *m.*, repast, dinner.
dîner, to dine.
dire, to say, to tell; **c'est à —**,

that is to say; **à vrai —**, to tell the truth; **que cela veut —**, what this means.
directement, directly, straight.
direction, *f.*, direction, management.
diriger, to direct, to guide; **se —**, to go.
dis, disait, disant, disent, *see* **dire.**
discerner, to descry, to perceive.
discorde, *f.*, discord, strife.
discours, *m.*, discourse, talk, speech.
discr-et, -ète, discreet, prudent, wary.
discrètement, discreetly, softly.
discussion, *f.*, discussion, quarrel.
disgrâce, *f.*, disgrace, misfortune.
disparaître, to disappear, to vanish.
disparut, *see* **disparaître.**
dispenser, to dispense.
disperser, to scatter.
disposer, to dispose, to order.
disposition, *f.*, disposition.
dispute, *f.*, quarrel, dispute.
disputer, to dispute, to fall out.
distance, *f.*, distance.
distancer, to outdistance.
distinguer, to distinguish, to make out.
distribuer, to distribute, to deal out.
dit, -e, *see* **dire.**
divers, different, various.
divertir, to divert, to amuse.
dix, ten.
dixième, tenth.
dizaine, ten.
docile, docile, easily taught.
doctoral, -e, doctoral, imposing.
doigt, *m.*, finger.
dois, doit, doivent, *see* **devoir.**
dôme, *m.*, canopy, dome.
domestique, *m.*, servant.
dominer, to rule, to have dominion.
dommage, *m.*, wrong; **c'est —**, it is a pity.
don, *m.*, gift.
donc, then, therefore, hence.
donjon, *m.*, dungeon, prison.
donner, to give; to cause.
dont, whom, of whom, of that, of which.
doré, -e, gilt.
dormir, to sleep.
dos, *m.*, back.
double, double.
doublement, doubly.
doubler, to double.
doucement, gently, softly.
doucereu-x, -se, insipid, false.
douceur, *f.*, sweetness, softness.
douleur, *f.*, sorrow, grief, pain.
douloureu-x, -se, painful, mournful.
doute, *m.*, doubt.
douter, to doubt; **se — de**, to suspect, to foresee, to think.
douteu-x, -se, doubtful.
dou-x, -ce, sweet, gentle.
douzaine, *f.*, dozen.
douze, twelve.
drapeau, *m.*, flag.
dresser, to stand up, to stand on end; **se —**, to loom up, to appear.
droit, -e, straight; **tout —**, straight.
droit, *m.*, right, claim.
drôle, funny, odd.
drôlement, funnily, oddly.
drû, -e, lusty, thick and fast.
du, of, of the, from, some, any.
dû, due, dût, *see* **devoir.**
duquel, whom, which, of which.
dur, -e, hard, cruel.

durant, during, while.
durcir, to harden.
durer, to last.
dût, *see* **devoir**.

E

eau, *f.*, water.
ébaucher, to sketch, to outline.
éblouir, to dazzle, to sparkle.
éblouissant, -e, blinding, ravishing.
ébranler, to shake, to totter.
ébullition, *f.*, ebullition, boiling point.
écarter, to put aside; **s'—**, to turn aside, to leave the others.
échanger, to exchange.
échappé, -e, *see* **échapper**.
échapper, to escape, to get away.
échec, *m.*, check, defeat.
écho, *m.*, echo.
échouer, to fail.
éclabousser, to bespatter.
éclair, *m.*, lightning.
éclaircir, to clear up, to brighten.
éclairer, to light up.
éclat, *m.*, fragment, splinter; brilliancy; **rire aux —s**, peal of laughter.
éclater, to burst, to explode.
école, *f.*, school.
écoli-er, -ère, school boy or girl.
écorce, *f.*, bark.
écorcher, to skin, to flay.
écouler, to pass, to dispose of.
écouter, to listen.
écraser, to crush.
écrier; s'—, to cry out; **s'écria-t-il**, cried he.
écrire, to write.
écroulement, *m.*, falling in.
écrouler; s'—, to crumble away, to fall in ruins.
écu, *m.*, piece of money, worth sixty cents.
édenté, without teeth.
édifice, *m.*, building.
éducation, *f.*, education, instruction.
effacer, to efface, to rub out; **s'—**, to disappear.
effaré, -e, startled.
effaroucher, to frighten, to startle.
effet, *m.*, effect.
effleurer, to graze, to take off the surface.
effort, *m.*, effort, exertion.
effrayant, -e, frightful, fearful.
effrayer, to frighten, to dismay; **s'—**, to be frightened.
effroi, *m.*, dread, terror.
effroyable, frightful, dreadful.
égal, -e, equal, even; **cela m'est —**, I do not care, all the same; **c'est —**, nevertheless.
également, equally, likewise.
égaler, to equal, to match.
égarer; s'—, to lose one's way.
égayer, to enliven, to cheer.
église, *f.*, church.
égoïsme, *m.*, selfishness.
égorger, to cut the throat, to kill.
égratignure, *f.*, scratch.
eh! ah! why!
eh, bien! why!
élan, *m.*, spring, bound, impulse.
élancé, -e, straight, tall, slight.
élancer; s'—, to spring, to rush, to run after, to spring forward.
élargir, to enlarge, to widen.
élastique, springy, elastic.
élégant, -e, elegant.
élève, *m.*, pupil, scholar.
élever, to raise, to bring up; **s'—**, to raise itself, to rise.
élite, *f.*, choicest, best.

elle, -s, she, it, her, they, them; **à —,** her own; **—-même,** herself; **—s-mêmes,** themselves.
éloigné, -e, distant, far.
éloignement, *m.,* departure, withdrawal, absence.
éloigner, to send away, to remove, to distance. [ameled.
émaillé, -e, studded, dotted, en-
embarras, *m.,* encumbrance, hindrance.
embarrasser, to embarrass, to block up.
embaumé, -e, perfumed, sweet smelling.
embellir, to embellish, to improve.
embrasser, to embrace, to kiss.
embrouiller, to jumble, to complicate; **s'—,** to get confused.
émerite, first class, expert.
émerveiller, to astonish to amaze.
émerveillement, *m.,* wonder, surprise.
émeute, *f.,* riot, disturbance.
emmener, to take away, to lead away.
émoi, *m.,* agitation, stir, anxiety.
émotion, *f.,* emotion.
émouvant, -e, touching.
émouvoir, to move.
emparer; s'—, to seize, to take possession of.
empêcher, to prevent, to hinder.
emplir, to fill.
emploi, *m.,* employment, task.
employer, to use, to make use of.
emporter, to carry away, to yield, to anger.
empresser; s'—, to hasten, to be eager.
emprisonner, to imprison.
ému, -e, moved, full of trouble, full of feeling.
émule, *m.,* rival.
en, in into, as; of it, some; from there; *with pres. part.,* while; **— avant,** forward; **— bas,** below; **— arrière,** behind, from; **— effet,** in fact, truly; **— voilà,** there! **de . . . — . . .,** from . . . to . . ., (pg. 53, l. 23) therefore.
encaissé, -e, surrounded, boxed.
enchantement, *m.,* enchantment, charm.
enchanter, to enchant, to delight.
enchanteur, enchanting.
encombrement, *m.,* stoppage, crowd.
encore, again, still, yet; **et —!** not even, some, more; **— que,** though; **si —,** if only.
encouragement, *m.,* encouragement.
encourager, to encourage.
encre, *f.,* ink.
endolori, -e, aching, sore.
endormir, to put to sleep, to lull; **s'—,** to go to sleep, to fall asleep.
endroit, *m.,* place, spot.
endurcir, to harden.
endurer, to endure.
énergie, *f.,* energy, strength.
enfance, *f.,* childhood.
enfant, *m.,* child; **bon —,** good natured.
enfantin, -e, childlike, childish.
enfermer, to shut up, to put away, to lock up.
enfin, at last.
enfler, to swell.
enfoncer, to drive in, to break open; **s'—,** to go far, to penetrate.
enfuir; s'—, to run away.
engager, to engage, to pledge; **s'—,** to bind one's self, to go far.

engloutir, to swallow up, to disappear in.
engloutissant, *see* **engloutir.**
engourdi, -e, benumbed, dull.
enhardir, to embolden; **s'—,** to grow bold.
enjambée, *f.,* stride.
enjamber, to bestride, to step over.
enlever, to take away, to remove.
ennemi, *m.,* **-e,** *f.,* enemy, foe.
ennui, *m.,* wearisomeness, tedium, spleen.
ennuyer, to weary; **s'—,** to be bored.
énorme, enormous, tremendous.
énormément, hugely.
enrichir, to enrich.
enrôler, to enroll, to enlist.
ensanglanté, -e, bloody, stained with blood.
enseigner, to teach, to instruct.
ensemble, together, at the same time; **le tout —,** the whole.
ensoleillé, -e, sunny, brightened by the sun.
ensorceler, to bewitch.
ensuite, afterwards, later.
entasser, to pile up, to heap.
entendre, to hear, to understand; **s'—,** to agree; **bien entendu,** of course; **se faire —,** to become audible.
entente, *f.,* understanding.
entêté, -e, obstinate, stubborn.
enthousiasme, *m.,* enthusiasm.
enthousiaste, enthusiastic.
enti-er, -ère, whole, entire, complete; **tout —,** whole.
entourage, *m.,* those about, surroundings.
entourer, to surround.
entraînement, *m.,* training.
entraîner, to entice, to get in training.
entre, between, among; **— nous,** between us, amongst ourselves; **d'—,** from among.
entrée, *f.,* entrance, opening.
entrelacer, to entwine, to wreathe.
entreprendre, to undertake.
entreprise, *f.,* undertaking, enterprise.
entrer, to enter, to go in.
entretenir, to maintain, to keep.
entretien, *m.,* maintenance, keep.
entrevoir, to perceive, to catch a glimpse of.
entrevue, *see* **entrevoir.**
envahir, to invade, to overrun.
envelopper, to wrap up, to surround.
envers, toward, to, with.
envie, *f.,* desire, envy, jealousy; **avoir — de,** to feel like.
envieu-x, -se, envious person.
environ, about.
environner, to surround.
environs, *m.,* neighborhood, vicinity.
envoler, s'—, to fly away.
envoyer, to send, to forward.
épais, -se, thick, dense.
épanoui, -e, full blown, radiant.
épanouir, to blow, to expand, to blossom.
épargner, to spare, to save.
épaule, *f.,* shoulder.
épée, *f.,* sword.
éperdu, -e, distracted, terrified.
éperdument, distractedly, passionately.
épier, to spy, to watch.
épine, *f.,* thorn.
époque, *f.,* epoch, time, period.
épouser, to marry.
épouvantable, frightening, terrible.
épouvanter, to frighten, to terrify.

épreuve, *f.,* trial, test, ordeal.
éprouver, to feel, to test.
épuisé, -e, exhausted.
épuisement, *m.,* exhaustion.
épuiser; s'—, to exhaust one's self.
équilibre, *m.,* balance, poise.
équitable, upright, just.
éreinter; s'—, to fatigue one's [self.
errer, to wander.
erreur, *f.,* fault, mistake.
es, *see* **être.**
escalader, to climb over.
escapade, *f.,* frolic, prank.
escrimer, to exercise; **s'—,** to apply one's self.
espace, *m.,* space.
espèce, *f.,* species, kind, sort of.
espérance, *f.,* hope.
espérer, to hope.
espoir, *m.,* hope.
esprit, *m.,* spirit, wit, mind.
essai, *m.,* trial, experiment.
essayer, to try, to attempt.
essentiel, essential, important.
essor, *m.,* flight, soaring.
essoufflé, -e, out of breath.
essuyer, to dry, to wipe.
est, *m.,* east.
est, *see* **être.**
estimable, estimable.
estime, *f.,* esteem.
estimer, to value, to estimate.
et, and.
étable, *f.,* stable.
étaler, to spread out, extend, display.
étape, *f.,* halting place.
état, *m.,* state, condition.
été, *m.,* summer.
été, étant, êtes, fus, sera, fusse, *see* **être.**
éteindre, to put out, extinguish.
étendre, to stretch, to extend; **s'—,** to lie down.
éternel, -le, everlasting, eternal.
éternellement, eternally.
étincelant, -e, sparkling, glittering.
étinceler, to sparkle, to glitter.
étoffe, *f.,* stuff, material.
étoile, *f.,* star.
étoilé, -e, studded with stars.
étonnamment, wonderfully.
étonnant, -e astonishing.
étonnement, *m.,* surprise.
étonner, to astonish; **s'—,** to wonder (**de,** at).
étourdi, -e, thoughtless, giddy.
étourdir, to daze, to astound.
étrange, strange, odd.
étrangement, curiously, strangely.
étrang-er, -ère, stranger, foreigner.
être, *m.,* being, person.
être, to be, to exist; **— à,** to belong; **— à charge,** dependent, in the way; **vous n'y êtes pas,** you have not understood; **ce qu'il en était,** what was the matter; **— tenu,** to be bound.
étroit, -e, narrow.
étude, *f.,* study.
étudier, to study.
eu, eurent, eût, *see* **avoir.**
eux, they, them, to them.
évacuer, to clear.
évader; s'—, to escape, to get away.
évanouir; s'—, to faint.
évasion, *f.,* escape, flight.
éveillé, -e, awake, waking.
éveiller; s'—, to awaken.
événement, *m.,* event.
évident, -e, evident, plain.
éviter, to avoid.
exact, -e, exact, punctual.
exactitude, *f.,* exactness, punctuality.

exagérer, to exaggerate.
examiner, to examine.
exaspérer, to exasperate, to anger.
excellent, -e, excellent.
exceller, to excel.
excepter, to except, save.
exception, *f.*, exception.
excessi-f, -ve, excessive.
exciter, to excite, to urge.
exclamation, *f.*, exclamation.
excursion, *f.*, excursion, trip.
excuse, *f.*, excuse.
exécuter, to execute, to carry out.
exemple, *m.*, example.
exercer, to exercise.
exercice, *m.*, exercise.
exigeant, -e, hard to please.
exiger, to exact, to require.
existence, *f.*, existence, life.
exister, to exist.
expansi-f, -ve, expansive, open-hearted.
expédition, *f.*, expedition.
expérience, *f.*, experience, experiment.
expérimenter, to experiment.
expiation, *f.*, expiation, atonement.
expier, to atone for.
expiration, *f.*, expiration, end, close.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
exploration, *f.*, exploration, discovery.
explosion, *f.*, explosion, blowing up.
exposer, to expose.
exprès, on purpose.
expressi-f, -ve, expressive.
expression, *f.*, expression.
exprimer, to express.
exquis, -e, exquisite, lovely, delicious.
extase, *f.*, ecstasy, trance.
extérieur, -e, outer, outside.
exterminer, to exterminate.
extraordinaire, extraordinary, surprising.
extrême, extreme, utmost.
extrêmement, extremely.
extrémité, *f.*, extremity, end.

F

fabriquer, to make, to construct, to invent.
fabuleu-x, -se, fabulous.
face, *f.*, face, countenance; **en —**, face to face, in front, opposite; **d'en —**, from over the way; **faire — à**, to face; **changé de —**, altered.
fâcher, to anger; **se —**, to get angry.
fâcheu-x, -se, vexatious.
facile, easy.
facilement, easily.
façon, *f.*, fashion, way; **de — que**, so that.
faculté, *f.*, faculty, power.
fagot, *m.*, fagot, bundle of wood.
faible, weak, feeble.
faiblesse, *f.*, weakness.
faiblir, to weaken, to faint.
faillir, to do wrong, to fail, to come near.
faim, *f.*, hunger.
fainéant, -e, lazy person, drone.
faire, to do, to say, to form, to matter, to make, to be, to cause, to let; **se —**, to become, to be made; **faire —**, to have made; **— que**, to signify, to matter; **qu'y —?** what is to be done? **le —**, to do it; **je n'ai que —**, I do not want, what could I do with? **cela n'y faisait rien**, it

could not be helped, it was of no consequence; — **des songes**, to have dreams; **il faisait jour**, it was light; **se fait vieux**, is getting old; — **semblant**, to pretend; — **pitié**, to excite pity.

fait, *m.*, fact; **au —**, after all; **de —**, in fact, in truth; **en — de**, by way of; **tout-à- —**, completely; **si —**, yes indeed.

fait, -e, faisant, fit, ferai, fisse, *see* **faire**.

falloir, to be obliged to, to be necessary; **faudra**, must, should, ought; **il n'eût fallu**, he should not have done; **comme il faut**, ladylike, gentlemanlike; **tant s'en faut**, far from it; **fallu**, [*p. p.*

fameu-x, -se, famous.

famili-er, -ère, familiar.

famille, *f.*, family.

faner, to fade, to wither.

fanfare, *f.*, florish of trumpets.

fantaisie, *f.*, whim, fancy.

fantôme, *m.*, ghost, shadow.

faon, *m.*, fawn.

fardeau, *m.*, burden, load.

farouche, wild, fierce, shy.

fasciner, to fascinate, to bewitch.

fasse, *see* **faire**.

fatalité, *f.*, fatality, ill luck.

fatigant, -e, fatiguing, tiring.

fatigue, *f.*, fatigue, hardship, toil.

fatigué, -e, tired.

fatiguer, to fatigue, to weary.

faucher, to mow, to cut down.

faudra, faudrait, *see* **falloir**.

faufiler; se —, to slip in.

faussement, falsely, wrongfully.

fausseté, *f.*, falseness, untruth.

faut, *see* **falloir**.

faute, *f.*, fault.

fauve, savage, wild.

fauve, *m.*, wild beast.

fau-x, -sse, false, untrue.

faveur, *f.*, favor, boon; **en — de**, in favor of; **à la — de**, by means of.

favorable, favorable.

favori, -te, favorite.

fée, *f.*, fairy.

féerie, *f.*, magic power.

feindre, to pretend, to sham.

féliciter, to congratulate.

femme, *f.*, woman, wife.

fendu, -e, *see* **fendre**.

fendre, to split.

fenêtre, *f.*, window.

feodal, -e, feudal.

fer, *m.*, iron.

fera, ferait, ferons, *see* **faire**.

ferme, strong, firm, steady.

ferme, *f.*, farm.

fermer, to shut, to close.

fermeté, *f.*, firmness, vigor.

fermier, *m.* farmer.

fermière, *f.*, farmer's wife.

féroce, fierce, ferocious.

ferons, *see* **faire**.

férule, *f.*, cane, rod.

festin, *m.*, feast, banquet.

fête, *f.*, festival, holiday.

fêter, to celebrate, to welcome.

feu, *m.*, fire.

feuillage, *m.*, foliage, leaves.

feuille, *f.*, leaf.

feuillée, *f.*, bower, low green branches.

ficher, to stick in, to fix, to drive.

fidèle, faithful, true.

fi-er, -ère, proud, haughty, spirited.

fièrement, haughtily, loftily.

fièvre, *f.*, fever.

figure, *f.*, face.

fil, *m.*, thread, yarn.

file, *f.*, file, row.

fille, *f.*, girl, daughter.

fillette, *f.*, little girl.
filleul, *m.*, godson.
filleule, *f.*, goddaughter.
fils, *m.*, son; — **de famille**, nobleman, scion of a noble house.
fin, *f.*, end, conclusion.
fin, -e, fine, slender.
finalement, finally.
finir, to finish, to end; — **par**, = finally.
firent, *see* **faire**.
fissure, *f.*, fissure, break, crack.
fit, *see* **faire**.
fixer, to fix, to fasten.
flamme, *f.*, flame, blaze.
flâner, to loiter.
flatter, to flatter.
flèche, *f.*, arrow.
fléchir, to bend, to give way.
flétrir, to wither, to fade.
fleur, *f.*, flower.
fleuri, -e, blossoming.
fleurir, to bloom, to blow, to cover with flowers.
fleuve, *m.*, river.
flexible, pliant, flexible.
foi, *f.*, faith.
foin, *m.*, hay.
fois, *f.*, once, time, at once; **combien de —**, how many times; **encore une —**, once more; **il y avait une —**, once upon a time; **pour cette —**, for this once; **toutes les — que**, as often as; **cette — ci**, this time; **une — de plus**, once more.
folie, *f.*, folly, madness.
folle, *see* **fou**.
follement, foolishly, wildly.
foncé, -e, dark.
fond, *m.*, bottom, end; **au —**, at heart.
fondre, to melt.
font, *see* **faire**,
fontaine, *f.*, spring, fountain.
force, *f.*, force, strength, power; **à toute —**, by all means; **de —**, by main strength; **être de première —**, to be first rate; **à — de**, by dint of.
forcer, to force.
forêt, *f.*, forest.
forme, *f.*, form, shape, figure.
former, to form, to shape.
formidable, formidable, dreadful.
fort, -e, strong, hard, very, very much, intelligent; **de plus en plus —**, stronger and stronger; **se faire —**, to undertake.
fortement, strongly, vigorously.
fortifier, to strengthen.
fortune, *f.*, fortune.
fortuné, -e, fortunate, happy.
fou, *or* **fol, folle**, mad, insane, crazy.
fou, folle, madman, mad woman; **c'est d'un fou**, this is foolish.
foudre, *f.*, lightning.
fougère, *f.*, fern.
fouiller, to search, to dig.
fouillis, *m.*, thicket, litter.
foule, *f.*, crowd, throng.
four, *m.*, oven.
fourche, *f.*, pitchfork.
fourmi, *f.*, ant.
fournaise, *f.*, oven.
fourneau, *m.*, oven, furnace.
fourreau, *m.*, scabbard, sheath.
fracas, *m.*, noise, crash.
fragile, fragile, frail.
fragment, *m.*, fragment, piece.
fraîche, *see* **frais**.
fraîchement, coolly, freshly, newly.
fraîcheur, *f.*, cool, coolness, freshness.
fra-is, -îche, fresh, cool.
fraise, *f.*, strawberry.
fran-c, -che, frank, open-hearted.
franchement, frankly, openly.

franchir, to pass, to clear, to leap, to cross over.
frapper, to strike, to hit, to impress.
frayer; se —, to open to one's self, to make a way.
frayeur, *f.,* fear, terror.
frêle, weak, frail.
frémir, to shudder, to tremble.
frémissant, -e, quivering, trembling.
frémissement, *m.,* thrill, shiver.
frénésie, *f.,* frenzy.
fréquenter, to frequent; **— l'école,** to go to school.
frère, *m.,* brother.
friction, *f.,* rubbing, friction.
frisson, *m.,* shudder.
frissonnant, -e, shivering, shuddering.
frissonner, to shiver, to shudder.
frivole, frivolous, flimsy.
froid, *m.,* cold.
froid, -e, cold, indifferent.
froideur, *f.,* coldness, indifference.
froisser, to offend, to rumple.
froncer, to wrinkle; **— les sourcils,** to frown.
front, *m.,* forehead; **de —,** to his teeth.
frontière, *f.,* border.
frotter, to rub, to polish.
fruit, *m.,* fruit.
fugiti-f, -ve, fugitive, runaway.
fuir, to run away.
fuite, *f.,* flight.
fumée, *f.,* smoke.
fur, *m.;* **au — et à mesure,** by degrees.
furent, *see* **être.**
fureur, *f.,* fury.
furieu-x, -se, furious, wild.
furti-f, -ve, stealthy.
furtivement, by stealth.
fusil, *m.,* gun.
fussent, fut, fût, *see* **être.**
futur, *m.,* future.
fuyant, -e, vanishing, receding.

G

gagner, to win, to earn, to prevail; **— de vîtesse,** to outstrip.
gai, -e, gay, merry, bright.
gaiement, gayly, happily, cheerfully.
gaieté, *f.,* merriment, mirth.
gaillard, -e, buxom, stalwart.
gain, *m.,* profit, earnings.
gambader, to jump about.
gamin, *m.,* urchin, boy.
garantir, to warrant, to defend, to secure.
garçon, *m.,* boy, lad.
garçonnet, *m.,* little boy.
garde, *f.,* care, safe keeping; **confié à sa —,** entrusted to him; **prendre —,** to take care; **ne prenez pas — à moi,** don't mind me.
garder, to keep; **se —,** to beware of; **propre à —,** fit to keep.
gardeur, *m.,* keeper.
garni, -e, lined, provided with.
garnir, to furnish, to replenish.
gâter, to spoil.
gauche, awkward, left.
gazon, *m.,* grass.
gazonné, grassy, covered with grass.
gazouillement, *m.,* twittering, warbling.
gazouiller, to warble, to chirrup.
géant, *m.,* giant.
gelée, *f.,* frost.

gémir, to moan, to lament, to complain, to wail.
gémissement, *m.*, groan, moan, wail.
général, **-e**, universal, general.
généralement, usually.
généreusement, generously.
généreu-x, **-se**, generous, bounteous.
générosité, *f.*, generosity.
genêt, *m.*, broom plant.
génie, *m.*, genius, spirit.
genou, *m.*, knee.
genre, *m.*, sort, kind; — **humain**, humanity.
gens, *m.*, people.
gentil, **-le**, pretty, nice, kind.
gentillesse, *f.*, grace, sweetness, goodness.
gentiment, nicely, kindly.
germer, to sprout, to germinate.
geste, *m.*, gesture, action.
gibier, *m.*, game.
gîte, *m.*, resting place.
glissant, **-e**, slippery.
glisser, to slip.
gloire, *f.*, glory.
goguenard, **-e**, bantering, scoffing.
gonfler, to swell, to inflate.
gouffre, *m.*, abyss, pit, a large hole.
gourmand, **-e**, greedy.
goût, *m.*, taste.
goûter, to taste.
goutte, *f.*, drop.
grabat, *m.*, pallet, truckle-bed.
grâce, *f.*, favor, charm, pardon, mercy, elegance, grace; — **à toi**, thanks to you.
gracieusement, graciously.
gracieu-x, **-se**, graceful, pleasing.
graduellement, by degrees.
grain, *m.*, grain, seed.
grand, **-e**, great, tall, large, open.
grandeur, *f.*, greatness, size.
grandir, to grow.
gras, **-se**, fat.
gratitude, *f.*, gratitude.
gratter, to scrape, to rake; **se** —, to scratch.
grave, grave, solemn.
gravement, gravely.
gré, *m.*, pleasure; **de** — **ou de force**, willingly or unwillingly; **à ton** —, suit yourself!
grelotter, to shiver, to shake.
grief, *m.*, grievance.
griffonner, to scrawl, to scribble.
grillé, **-e**, railed, grated, roasted, broiled.
grimace, *f.*, grimace, wry face.
grimper, to climb.
grippe, *f.*, influenza; **prendre en** —, to take a dislike to.
gronder, to scold, to grumble, to growl, to peal.
gros, **-se**, large, massive, fat.
gros, *m.*, large part.
grossi-er, **-ère**, common, coarse.
grossir, to increase, to grow large.
grotte, *f.*, grotto, cavern.
groupe, *m.*, group, cluster.
grouper, to cluster together.
guenille, *f.*, rag, tattered garment.
guère, scarcely, not.
guérir, to heal, to cure.
guérison, *f.*, recovery.
guerre, *f.*, war.
guetter, to watch.
gueule, *f.*, mouth, jaw.
guide, *m.*, guide, leader.
guider, to lead, to direct.
guirlande, *f.*, garland.
guise, *f.*, guise, manner, way; **en** — **de**, by way of.

H

habile, able, skillful.
habileté, *f.,* cleverness, adroitness.
habiller, to dress.
habitant, *m.,* dweller, inhabitant.
habitation, *f.,* habitation, dwelling.
habiter, to inhabit, to live.
habitude, *f.,* habit, custom.
habituel, -le, customary.
habituer; s'—, to get accustomed to.
hache, *f.,* axe, hatchet.
hacher, to chop, to hew.
haie, *f.,* hedge, fence.
haillon, *m.,* rag.
haine, *f.,* hatred.
haïr, to hate.
haleine, *f.,* breath.
haletant, -e, panting.
halte, *f.,* stop, halting place.
halte! stop! — **là!** stop there!
hangar, *m.,* outhouse.
hanter, to haunt.
happer, to snatch, to lay hold of, to catch.
harangue, *f.,* harangue, address, speech.
haranguer, to address, to make a speech.
harasser, to harass, to tire out.
hardi, -e, bold, daring.
hardiesse, *f.,* boldness, fearlessness.
hardiment, boldly.
hargneu-x, -se, surly, cross, rabid.
harmonie, *f.,* harmony.
harmonieu-x, -se, harmonious.
hasard, *m.,* chance, hazard; **à tout —,** at random; **par —,** by chance.
hasardé, -e, risked.
hasarder, to risk, to venture.
hasardeu-x, -se, venturesome, unsafe.
hâte, *f.,* haste, speed.
hâter, to hasten, to urge on.
hâti-f, -ve, forward, premature.
hausser, to raise, to lift, to shrug.
haut, -e, high, tall, lofty.
haut, *m.,* height, summit.
hautain, -e, haughty, proud.
hauteur, *f.,* height, altitude.
hé! he! how! hallo!
héberger, to lodge, to take in.
hébété, -e, dazed, stupid.
hein? hey? what?
hélas! alas! alack!
herbe, *f.,* grass, weeds; **en —,** future.
herculéen, -ne, herculean.
hérissé, -e, bristly.
héroïque, heroic.
heroïsme, *m.,* heroism.
héros, *m.,* hero.
hésitant, -e, hesitating.
hésitation, *f.,* faltering, hesitation.
hésiter, to hesitate, to be uncertain.
heure, *f.,* hour; **de bonne —,** early; **à la bonne —,** that is right; **tout à l'—,** just now, presently; **sur —,** directly; **pour l'—,** for the present.
heureusement, happily, fortunately.
heureu-x, -se, happy, contented.
heurter, to knock against.
hideu-x, -se, hideous, frightful.
hier, yesterday.
hilarité, *f.,* hilarity, cheerfulness.
hisser, to hoist, to help up.
histoire, *f.,* history, tale.
hiver, *m.,* winter.
hocher, to toss, to shake; **— la tête,** to toss one's head.
hommage, *m.,* homage.
homme, *m.,* man.

honnête, honest, upright.
honnêteté, *f.*, honesty.
honneur, *m.*, honor, rectitude.
honorable, honorable.
honte, *f.*, shame; **avoir —**, to feel ashamed.
honteu-x, -se, ashamed.
horizon, *m.*, horizon.
hormis, except.
horreur, *f.*, horror, dread.
horrible, horrible, frightful.
horriblement, horribly, frightfully.
hors, outside; **— de**, out of.
hospitali-er, -ère, hospitable.
hostile, hostile, unfriendly.
hostilité, *f.*, hostility.
hôte, *m.*, guest, landlord.
huit, eight.
humain, -e, human, humane.
humainement, humanly, humanely.
humanité, *f.*, humanity.
humble, humble, lowly; **les —s**, the humble, the poor.
humeur, *f.*, state of mind; **mauvaise —**, bad temper; **belle —**, good temper.
humide, damp, humid.
humidité, *f.*, moisture, dampness.
humiliation, *f.*, humiliation, mortification.
hurlement, *m.*, howl, roar, cry.
hurler, to howl, to shriek.

I

ici, here; **— et là**, here and there; **d'—**, hence; **d'— une heure**, in an hour from now; **d'— là**, between this and then; **d'— à**, within; **jusqu'—**, up to this [time.
idéal, -e, ideal.
idée, *f.*, idea.
idiot, -e, idiotic, foolish.
idiot, *m.*, **-e**, *f.*, idiot.
ignoble, ignoble.
ignorance, *f.*, ignorance.
ignoré, -e, unknown, slighted.
il, he, it.
illusion, *f.*, illusion.
ils, they.
image, *f.*, image, picture.
imaginable, imaginable.
imagination, *f.*, imagination.
imbécile, imbecile, silly.
imbécile, *m.*, imbecile, goose.
imitation, *f.*, imitation.
imiter, to imitate, to copy.
immédiat, -e, immediate.
immédiatement, instantly.
immense, immense, large, great.
immobile, motionless.
impardonable, unpardonable.
imparfaitement, imperfectly.
impatience, *f.*, impatience.
impatient, -e, impatient.
impénétrable, impenetrable.
imperfection, *f.*, imperfection.
impérieusement, imperiously, haughtily.
impérieu-x, -se, imperious, haughty.
impétueu-x, -se, impetuous.
implorer, to entreat.
important, -e, important.
imposant, -e, imposing.
imposer, to lay on, to command.
impossible, impossible.
impression, *f.*, impression.
impressionner, to impress.
imprévu, -e, unforeseen, unlooked for.
imprudence, *f.*, imprudence.
imprudent, *m.*, **-e**, *f.*, imprudent person.
imprudent, -e, imprudent.
impuissant, -e, powerless.
inattendu, -e, unexpected.

inavoué, -e, unacknowledged, unavowed.
incapable, incapable.
incertain, -e, uncertain.
incident, *m.*, incident.
inclination, *f.*, bending.
incliner, to incline, to lean forward.
incomparable, incomparable, matchless.
inconnu, -e, unknown.
incroyable, incredible.
incrusté, -e, studded, inlaid.
indéfiniment, indefinitely.
indépendance, *f.*, independence.
index, *m.*, index.
indication, *f.*, indication.
indifférence, *f.*, indifference.
indifférent, -e, indifferent.
indignation, *f.*, indignation.
indigne, unworthy.
indiquer, to indicate, to point out.
indulgence, *f.*, indulgence.
inégal, -e, uneven, unequal.
inespéré, -e, unhoped for, unexpected.
inférieur, -e, inferior.
infini, -e, infinite.
infiniment, infinitely.
infliger, to inflict, to impose.
influence, *f.*, influence.
information, *f.*, information, inquiry.
informer, to inform; **s'—**, to inquire, to make inquiries.
infortune, *f.*, misfortune.
infortuné, -e, unfortunate, wretched.
ingénieu-x, -se, ingenious, clever.
ingrat, -e, ungrateful, thankless.
ingratitude, *f.*, ingratitude.
inhumain, -e, inhuman, cruel.
initiative, *f.*, initiative.
injure, *f.*, wrong, insult.
injuste, unjust.
injustement, unjustly.
injustice, *f.*, injustice.
innocent, -e, innocent, guileless.
innombrable, innumerable.
inoffensi-f, -ve, inoffensive.
inondé, -e, inundated.
inouï, -e, unheard of, wonderful.
inqui-et, -ète, anxious, uneasy.
insecte, *m.*, insect.
insensé, -e, insane person, unwise person.
insensible, unfeeling.
insensiblement, imperceptibly.
inséparable, inseparable.
insignifiant, -e, insignificant, of small importance.
insistance, *f.*, persistence.
insister, to insist, to insist upon.
insolence, *f.*, insolence.
insolent, -e, insolent.
insouciance, *f.*, indifference.
insouciant, -e, careless, indifferent.
inspiration, *f.*, inspiration.
inspirer, to inspire.
installer, to settle.
instant, *m.*, instant, moment.
instinct, *m.*, instinct.
instruction, *f.*, instruction.
instruire, to teach.
instrument, *m.*, instrument, implement.
insu; **à l'—**, without the knowledge of.
insuccès, *m.*, failure.
insuffisant, -e, insufficient.
insulter, to insult.
insupportable, insupportable.
intelligence, *f.*, intelligence, understanding.
intelligent, -e, intelligent.
intense, intense.
intention, *f.*, intention, purpose; **à son —**, for him.

intéressant, -e, interesting.
intéresser, to interest.
intérêt, *m.,* interest.
intérieur, *m.,* interior, inside, home.
interminable, interminable.
interroger, to question.
interrompre, to interrupt, to break off.
intervenir, to interfere, to intervene.
intime, intimate.
intolérable, intolerable, unbearable.
intrépide, undaunted, fearless.
introduire, to introduce.
inutile, useless.
inutilement, uselessly.
invariablement, invariably.
inventer, to invent, to devise.
invention, *f.,* invention.
invincible, invincible, unconquerable.
invisible, invisible.
invraisemblable, impossible, unlikely, untrue.
invraisemblance, *f.,* unlikelihood, improbability.
irréguli-er, -ère, irregular.
irrégulièrement, irregularly.
irritable, irritable, fretful.
irriter, to anger, to irritate.
isolé, -e, lonely, solitary.
isolement, *m.,* solitude, loneliness.
issue, *f.,* outlet, result, end.

J

jadis, formerly.
jaillir, to spout, to spring, to gush.
jalousement, jealously.
jalousie, *f.,* jealousy.
jalou-x, -se, jealous.
jamais, never, ever; **presque —,** scarcely ever; **à —,** forever; **— de ma vie,** never as long as I live.
jambe, *f.,* leg.
jardin, *m.,* garden.
jaser, to chatter.
jaune, yellow.
jaunir, to turn yellow.
je, I.
jeter, to throw, to cast, to fling, to throw away; **— un cri,** to scream out.
jeu, *m.,* game, play.
jeune, young.
jeunesse, *f.,* youth.
joie, *f.,* joy, gladness.
joignant, joignit, joignisse, *see* **joindre.**
joindre, to join, to unite, to put together.
joint, -e, *see* **joindre.**
joli, -e, pretty.
joliment, prettily, well; **— bien,** very well.
joncher, to strew, to heap up.
joue, *f.,* cheek.
jouer, to play.
jouet, *m.,* toy.
jouir, to enjoy.
jouissance, *f.,* enjoyment.
joujou, *m.,* toy.
jour, *m.,* day, daylight; **petit —,** daybreak.
journée, *f.,* day, daytime.
joyeusement, gaily.
joyeu-x, -se, gay, joyful.
juger, to judge.
jupe, *f.,* skirt.
jupon, *m.,* petticoat.
jurer, to swear.
jus, *m.,* juice.
jusque, till, to, even; **— là,** so far; **jusqu'alors,** until then;

jusqu'où, how far; **jusqu'à**, till, up to; **jusqu'à ce que**, till, until.
justaucorps, *m.*, jerkin.
juste, just; **au —**, exactly.
justement, justly, exactly, at that moment, just so.
justice, *f.*, justice.

L

la, the, her, it.
là, there; **de —**, from there; **par —**, that way, by that road; **jusque —**, so far, till then.
là-bas, over there, yonder.
labeur, *m.*, labor, toil.
laborieu-x, -se, industrious.
lac, *m.*, lake.
lâche, *m.*, coward.
lâche, cowardly, slack, loose.
lâcheté, *f.*, cowardice.
laid, -e, ugly.
laine, *f.*, wool, woolen.
laisser, to admit, to let, to leave, to allow; **— aller**, to let go; **— voir**, to show, to give a glimpse of; **se —**, to allow one's self.
lait, *m.*, milk.
lambeau, *m.*, shred, rag.
lamenter, to bewail, to lament.
lancer, to throw, to pitch.
lande, *f.*, moor, waste land.
langage, *m.*, language.
langue, *f.*, tongue, language.
lapin, *m.*, rabbit.
laquelle, which.
large, wide, broad.
largement, amply.
largeur, *f.*, width, breadth.
larme, *f.*, tear.
las, -se, tired, weary.
lassant, -e, wearisome.
lasser, to tire out.
lassitude, *f.*, lassitude, weariness.
laver, to wash.
le, *art.* **l'**, **la**, **les**, the; **les uns sur les autres**, one on the other.
le, l', *pron.*, him, it; **je — crois**, I think so.
leçon, *f.*, lesson.
lecture, *f.*, reading.
lég-er, -ère, light, thin, agile.
légèrement, lightly, delicately, a little.
lendemain, *m.*, the next day.
lent, -e, slow.
lentement, slowly.
Léo, Leo.
lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, who, whom, that, which; **duquel, de laquelle**, of whom, whose; **auquel**, to whom, to which.
les, the, them.
leste, brisk, agile, nimble.
lestement, lightly, easily, quickly.
leur, to them, their; **le —**, theirs.
lever, to rise, to raise, to lift; **— du soleil**, sunrise, dawn; **se —**, to get up.
levis, *see* **pont**.
lèvre, *f.*, lip.
liane, *f.*, bindweed.
libéral, -e, generous.
liberté, *f.*, liberty, freedom.
libre, free.
librement, freely.
lier, to tie, to bind, to fasten.
lierre, *m.*, ivy.
lieu, *m.*, place; **au — de**, instead of; **au — que**, whereas; **avoir —**, to take place, to happen.
lièvre, *m.*, hare, wild rabbit.
ligne, *f.*, row, line.
limitation, *f.*, limitation.
limite, *f.*, limit, boundary.
limiter, to limit, to confine within bounds.

limpide, limpid, clear.
linge, *f.*, linen, underwear.
liquide, *m.*, liquid.
lire, to read.
lisière, *f.*, edge, boundary.
lisse, smooth, glossy.
lit, *m.*, bed.
litière, *f.*, litter, straw.
livide, livid.
livre, *m.*, book.
livrer, to deliver, to hand over.
local, *m.*, place, premises.
logement, *m.*, habitation, lodging.
loger, to lodge, to live in.
logis, *m.*, lodgment, habitation.
loi, *f.*, law.
loin, far; **au —**, far away; **de —**, from afar.
lointain, -e, distant, remote.
loisir, *m.*, leisure.
long, -ue, long; **prendre le plus —**, to take the longest way.
longer, to walk along, to skirt.
longtemps, a long time; **pendant —**, for a long time.
longuement, a long time, lengthy.
longueur, *f.*, length.
loque, *f.*, rag, tatter.
loquet, *m.*, latch.
lors, then; **dès —**, even when.
lorsque, when, on.
louable, praiseworthy.
louange, *f.*, praise.
loup, *m.*, wolf.
lourd, -e, heavy.
loyal, -e, loyal, straightforward.
lu, -e, *see* **lire**.
lueur, *f.*, glimmer, dim light, gleam.
lui, he, it, him, to him, to her, for him, for her; **— même**, himself; **à —**, to him; **c'est —**, it is he.
luire, to shine, to glitter, to glow.
luisant, -e, bright, shining.
lumière, *f.*, light.
lumineu-x, -se, luminous.
lune, *f.*, moon.
lutte, *f.*, struggle, combat.
lutter, to contend, to struggle.
lyre, *f.*, lyre.

M

ma, *see* **mon**.
machinalement, mechanically.
machine, *f.*, machine, engine.
madame, *f.*, madam.
magicien, *m.*, **-ne**, *f.*, magician.
magie, *f.*, witchcraft.
magique, enchanted, magical.
magister, *m.*, village schoolmaster.
magistral, -e, grand.
magnanime, magnanimous.
magnifique, magnificent, gorgeous.
magnifiquement, gorgeously.
maigre, thin.
maigrelet, thin, meager looking, frail.
main, *f.*, hand; **sous —**, underhanded; **en venir aux —s**, come to blows.
maint, -e, many a, a great many.
maintenant, now.
maintenir, to maintain, to keep up.
mais, but, why.
maison, *f.*, house; **à la —**, at home.
maisonnette, *f.*, little house.
maître, *m.*, master, teacher, most important.
maîtresse, most important, mistress.
maîtriser; **se —**, to control one's self.
majesté, *f.*, majesty, stateliness.

majestueusement, majestically.
majestueu-x, -se, majestic, stately.
majorité, *f.,* majority, greater number.
mal, badly, poorly; **tant bien que —,** as well as he could.
mal, maux, *m.,* evil, wrong, harm, hurt, ache.
malade, ill, sick.
malade, *m., f.,* sick person.
maladie, *f.,* illness.
maladroit, -e, awkward.
maladroit, *m.,* **-e,** *f.,* awkward person.
malgré, in spite, despite; **— lui,** in spite of himself.
malheur, *m.,* misfortune, unhappiness.
malheureusement, unhappily, unfortunately.
malheureu-x, -se, unhappy, unfortunate.
malheureu-x, *m.,* **-se,** *f.,* unfortunate person.
malhonnête, dishonest.
malice, *f.,* malice, mischief.
mali-n, -gne, sharp, sly, malicious, clever.
maltraiter, to ill use.
maman, *f.,* mother.
manche, *m.,* handle.
manche, *f.,* sleeve.
manège, *m.,* manœuver, doings, ways, proceedings, riding school; **— des oiseaux,** ways of the birds.
manger, to eat.
manie, *f.,* mania, hobby.
manier, to handle, to wield.
manière, *f.,* manner, way.
manquer, to fail, to err.
mansarde, *f.,* garret.
manteau, *m.,* cloak.
manuel, -le, manual.
marche, *f.,* gait, step.
marcher, to walk.
mari, *m.,* husband.
marquer, to mark.
marraine, *f.,* godmother.
mascarade, *f.,* masquerade.
masser, to group together, to mass.
massi-f, -ve, heavy, massive.
massif, *m.,* thicket, flower bed.
masure, *f.,* hovel, shanty.
matelas, *m.,* mattress.
matériaux, *m.,* materials, matter.
maternel, -le, maternal, motherly.
matière, *f.,* matter.
matin, *m.,* morning; **petit —,** dawn.
matinée, *f.,* morning, forenoon.
maudit, -e, cursed, accursed.
mauvais, -e, bad, wicked; **— traitements,** ill treatment.
me, m', me, to me; **— voici,** here I am.
méchanceté, *f.,* wickedness, unkindness.
méchant, -e, bad, wicked, unkind.
méconnaître, to misjudge.
méconnu, -e, misunderstood.
mécontent, -e, dissatisfied, displeased.
médiocre, mediocre.
méditation, *f.,* musing, meditation.
méditer, to meditate, to ponder over.
méfiance, *f.,* mistrust, suspicion.
méfier; se —, to distrust, to suspect.
meilleur, -e, better.
mélancolie, *f.,* melancholy, sadness.
mélanger, to mix, to blend.
mêler, to mix, to mingle.

mélodie, *f.,* melody.
mélodieu-x, -se, melodious.
membre, *m.,* limb, member.
même, same, even, very; **elle —,** herself; **lui —,** himself; **de —,** likewise; **tout de —,** all the same; **de — que,** in the same way as; **quand —,** nevertheless.
mémoire, *f.,* memory.
mémorable, memorable.
menaçant, -e, menacing, threatening,
menace, *f.,* menace, threat.
menacer, to threaten, to menace.
ménager, to spare, to manage; **se —,** to be careful of one's self.
mener, to lead, to conduct, to take.
meneur, *m.,* leader.
menotte, *f.,* small hand.
mensonge, *m.,* falsehood, lie.
mentir, to lie.
menu, -e, small, tiny.
méprendre; se —, to be mistaken.
mépris, *m.,* contempt, scorn.
méprisé, -e, despised.
mépriser, to despise.
merci, thank you.
merci, *f.,* mercy, pity.
mère, *f.,* mother.
mérite, *m.,* merit, worth.
mériter, to deserve.
merveille, *f.,* wonder, marvel.
merveilleusement, wonderfully.
merveilleu-x, -se, wonderful, marvelous.
mes, *pl. of* **mon, ma,** my.
mesure, *f.,* measure.
mesurer, to measure.
métal, *m.,* metal.
méthode, *f.,* method.
métier, *m.,* trade, business, calling; *see* **faire.**
mettre, to put, to put on; **— au courant,** to tell, to instruct; **se — à,** to begin; **se — en rage,** to become angry; **— en danger,** to risk.
meurt, *see* **mourir.**
meurtri, -e, bruised, black and blue.
midi, *m.,* noon, midday.
mien; le —, la —ne, mine.
mien, *m.,* mine, my own; **les —s,** my people.
mieux, better; **le —,** best; **de son —,** his very best.
mieux, *m.,* improvement; **faire de son —,** to do one's best; **du — qu'il pût,** as well as he could.
mignon, -ne, dainty, small.
milieu, middle, midst; **au beau —,** in the very midst; **au — de,** in the midst of.
mince, thin, slender.
mine, *f.,* look, appearance, bearing, aspect.
minute, *f.,* minute.
miracle, *m.,* miracle.
miraculeux, -se, wonderful.
mirent, *see* **mettre.**
miroiter, to flash, to glitter.
mis, -e, *see* **mettre.**
misérable, wretched, unhappy.
misérable, *m.,* wretch.
misère, *f.,* misery, poverty.
mission, *f.,* mission, object in view.
mit, mît, *see* **mettre.**
modération, *f.,* moderation.
modérer, to moderate, to restrain.
modeste, modest, simple.
modifier, to alter.
moelleu-x, -se, soft.
mœurs, *f.,* manners, morals, habits.
moi, I, me, to me; **à —,** mine; **— même,** myself.

moindre, lesser, smaller; **le —,** least.
moins, less than; **le —,** least; **à — de,** unless; **du —, au —,** at least, at any rate; **en — de rien,** in no time; **le — du monde,** ever so little.
mois, *m.,* month.
moisson, *f.,* harvest; **faire la —,** to harvest.
moitié, *f.,* half.
molester, to molest, to attack.
moment, *m.,* moment; **ce — là,** that time, then.
mon, ma, mes, my.
monde, *m.,* world; **tout le —,** everybody.
monotone, monotonous.
monotonie, *f.,* monotony.
monsieur, *m.,* gentleman, sir.
monstre, *m.,* monster.
monstrueu-x, -se, monstrous, hideous.
montagne, *f.,* mountain.
monter, to go up, to ascend, to [soar.
montrer, to show.
moquer, to mock, to make fun of; **se —,** to mock.
moqueu-r, -se, mocking, scoffing.
moqueu-r, *m.,* **-se,** *f.,* a quiz, a scoffer.
morceau, *m.,* piece.
mordre, to bite.
morne, gloomy, dull.
mort, -e, dead; **bois —,** dry wood.
mortel, -le, mortal.
mot, *m.,* word.
motif, *m.,* motive, cause.
mou, molle, soft.
moucheron, *m.,* a little fly, (figuratively) a little child.
mouiller, to wet.
mourir, to die; **— de faim,** to starve.
mousse, *f.,* moss.
mouton, *m.,* sheep.
mouvant, -e, moving.
mouvement, *m.,* motion, movement.
mouvoir, to move, to stir.
moyen, -ne, middle, middle size.
moyen, *m.,* way, means.
muet, -te, dumb, speechless.
mugir, to low, to roar.
multitude, *f.,* a crowd, multitude.
mur, *m.,* wall fence.
mûr, -e, ripe.
muraille, *f.,* wall.
mûre, *f.,* blackberry.
mûrir, to ripen.
murmure, *m.,* murmur, complaint.
murmurer, to murmur, to complain, to whisper.
muscle, *m.,* muscle.
museau, *m.,* snout, nose.
musique, *f.,* music.
mutuellement, mutually.
mystère, *m.,* mystery.
mystérieu-x, -se, mysterious.

N

naï-f, -ve, simple, childlike.
naissaient, naissant, -e, *see* **naître.**
naître, to be born.
naïvement, artlessly.
narguer, to set at defiance, to make fun of.
narine, *f.,* nostril.
nation, *f.,* nation.
nature, *f.,* nature.
naturel, -le, natural.
naturellement, naturally.
navrant, -e, heartbreaking.
ne, no, not; **—...pas,** no, not any; **—...que,** only.

né, -e, born; *see* **naître.**
néanmoins, nevertheless, however.
nécessaire, necessary.
nécessité, *f.,* necessity.
négati-f, -ve, negative.
négligence, *f.,* negligence.
négliger, to neglect.
neige, *f.,* snow.
nerveu-x, -se, nervous.
net, -te, clear, clean.
nettoyer, to clean.
neuf, nine.
neu-f, -ve, new.
neveu, *m.,* nephew.
nez, *m.,* nose.
ni, nor, neither.
nid, *m.,* nest.
nier, to deny.
niveau, *m.,* level; **être au —,** to be up to; **au — de,** level with.
noble, noble.
noblement, nobly.
nœud, *m.,* knot.
noir, -e, black.
noirâtre, blackish.
noirceur, *f.,* blackness, baseness.
noircir, to blacken.
nom, *m.,* name.
nombre, *m.,* number.
nombreu-x, -se, numerous.
nommer, to name; **se —,** to be called.
non, no, not; **— pas,** not that; **— plus,** neither.
nonchalance, *f.,* listlessness, carelessness.
nord, *m.,* north.
nos, *pl. of* **notre,** our.
notre, nos, our.
nôtre (le, la), *pl.* **les nôtres,** ours, our own, ourselves.
nouer, to tie, to knot.
nourrice, *f.,* nurse.
nourrir, to feed, to nourish.
nourriture, *f.,* food.
nous, we, us, to us; **— mêmes,** ourselves; **c'est à —,** it is ours; **entre —,** between ourselves.
nouveau, nouvel, -le, new; **de —,** again; **— venu,** newcomer.
nouveau (le), *m.,* new arrival.
nouvelle, *f.,* news, tidings.
novice, *m., f.,* novice.
nu, -e, naked, bare.
nuage, *m.,* cloud.
nuance, *f.,* shade, hue.
nuée, *f.,* swarm, multitude, cloud.
nuire, to injure, to harm.
nuisible, harmful.
nuit, *f.,* night.
nul, -le, void; **—le part,** nowhere.
nul, -le, *pron.,* no one, nobody.
nullement, by no means.
nuque, *f.,* nape of the neck.

O

obéir, to obey.
obéissance, *f.,* obedience.
obéissant, -e, obedient.
objet, *m.,* object, aim, purpose.
obligation, *f.,* obligation, duty.
obligeance, *f.,* obligingness, kindness.
obliger, to oblige, to force.
obscur, -e, dark, gloomy.
obscurité, *f.,* darkness, obscurity.
observation, *f.,* observation, remark.
observer, to observe, to watch; **s'—,** to be on one's guard.
obstacle, *m.,* obstacle.
obstiné, -e, obstinate.
obtenir, to obtain.
obtiendra, *see* **obtenir.**
occasion, *f.,* occasion, opportunity.

occupation, *f.,* occupation, work.
occuper, to occupy; **s'—,** to take notice of, to busy one's self with.
odeur, *f.,* odor, smell.
odieu-x, -se, odious, hateful.
œil, *m., pl.* **yeux,** eye; **coup d'—,** glance, look.
œuvre, *f.,* work.
offenser, to offend.
offre, *f.,* offer.
offrir, to offer.
oh! oh!
oie, *f.,* goose.
oiseau, *m.,* bird.
ombre, *f.,* shadow, shade.
on; l'—, one, we, you, they, some one; **— dit,** it is said.
onctueu-x, -se, unctuous.
ont, *see* **avoir.**
onze, eleven.
opiniâtre, obstinate.
opinion, *f.,* opinion.
opposé, -e, opposite, facing, against.
oppressé, -e, oppressed, heavy, sultry.
or, *m.,* gold.
or, whereas, so, then.
orage, *m.,* storm.
ordinaire, ordinary, habitual; **d'—,** usually.
ordinairement, generally.
ordre, *m.,* order, command.
oreille, *f.,* ear.
organe, *m.,* voice, organ.
organiser, to organize, to arrange.
orgueil, *m.,* pride.
orgueilleu-x, -se, proud.
original, -e, original.
orner, to trim, to decorate.
orphelin, *m.,* orphan.
orteil, *m.,* big toe.
os, *m.,* bone.
oser, to dare.
ôter, to take away.
ou, or, either.
où, where, whither, when, in which, that; **par —,** which way; **le jour —,** the day on which.
ouailles, *f., pl.,* flock, sheep.
oubli, *m.,* forgetfulness, oblivion.
oublier, to forget.
oui, yes.
outil, *m.,* tool.
outre, further, beyond.
ouvert, -e, open; *see* **ouvrir.**
ouverture, *f.,* opening, aperture.
ouvrage, *m.,* work.
ouvré, -e, worked, wrought.
ouvrir, to open.
ovation, *f.,* ovation.

P

paille, *f.,* straw.
pain, *m.,* bread.
pair, -e, even, matchless, peerless, equal.
paisible, peaceful, tranquil.
paix, *f.,* peace.
palais, *m.,* palace.
pâle, pale, pallid.
pâleur, *f.,* paleness.
pâlir, to turn pale.
palme, *f.,* palm.
palpitant, -e, palpitating, exciting.
panique, *f.,* panic.
papier, *m.,* paper.
papillon, *m.,* butterfly.
paquet, *m.,* bundle.
par, by, through, out of, in, from; **— contre,** on the other hand; **— dessus,** above; **— la suite,** in the course of time.
Paradis, *m.,* paradise.

parage, *m.,* quarter, parts; **dans ces —s,** in these parts.
paraissaient, *see* **paraître.**
paraître, to seem, to appear, to stand forth.
parc, *m.,* park.
parce que, because, on account of.
parcourir, to go over, to run over, to travel over.
pardon, *m.,* pardon, forgiveness.
pardonner, to forgive, to excuse.
pareil, -le, equal, like, the like; **le — de,** anything like.
pareillement, likewise, too.
parent, *m.,* **-e,** *f.,* relation, kinsman or kinswoman; *pl.,* parents.
parer, to adorn, to bedeck.
paresse, *f.,* idleness, laziness.
paresseu-x, -se, lazy, idle.
parfait, -e, perfect.
parfaitement, perfectly.
parfois, sometimes, now and then.
parfum, *m.,* perfume.
parfumé, -e, scented, perfumed.
parfumer, to perfume, to scent.
pari, *m.,* wager.
parlé, -e, spoken.
parler, to speak, to talk, to say.
parmi, among, amidst.
paroi, *f.,* wall, inner side.
parole, *f.,* word, speech.
parquet, *m.,* flooring, floor.
parrain, *m.,* godfather.
pars, *see* **partir.**
parsemé, -e, strewn, spangled.
parsemer, to strew, to stud.
part, *f.,* portion, share, part; **prendre — à,** to take a share in; **à —,** apart, aside; **de toutes —s,** from every direction.
partage, *m.,* distribution, share.
partager, to share, to divide.
parterre, *m.,* flower bed.
participer, to share in, to partake of.
particuli-er, -ère, particular, private, peculiar.
partie, *f.,* portion, part, game.
partir, to leave, to start, to go away; **à — de,** from.
partisan *m.,* partisan.
partout, everywhere; **— où,** wherever; **de —,** from all sides.
parvenir, to reach, to arrive, (**à,** at).
pas, *m.,* step, stride. [un.
pas, not; **— de,** no; *see* **ne, tout,**
passablement, tolerably.
passage, *m.,* passage, thoroughfare; **au —,** on the way.
passé, *m.,* the past, past time, bygone; **par le —,** formerly.
passer, to pass, to go by, to go through, to cross; **passe encore,** yet, as you please, it might be all right if; **se —,** to happen; **se — de,** to do without.
passion, *f.,* passion.
passionné, -e, impassioned, passionate.
pâté, *m.,* cake, pie, pastry, blot.
patience, *f.,* patience.
patron, *m.,* employer, master.
patte, *f.,* paw, claw.
pâture, *f.,* nourishment, food.
paume, *f.,* palm, a game of ball, a little like tennis.
pauvre, poor.
pauvre, *m.,* poor man.
pauvresse, *f.,* poor woman, beggar.
payer, to pay, to requite.
pays, *m.,* country, land, nation.
paysage, *m.,* landscape, scenery.

paysan, *m.,* **-ne,** *f.,* peasant.
peau, *f.,* skin.
pédant, -e, pedantic, pedant.
peine, *f.,* penalty, punishment, sorrow, suffering; **à —,** hardly; **valoir la —,** to be worth while; **à grand' —,** with difficulty; **à —,** hardly.
peiner, to work at, to work hard, to grieve.
peler, to peel, to strip off.
pencher, to bend, to stoop, to incline.
pendant, during; **— des heures,** for hours together; **— que,** while.
pendre, to hang, to hang up.
pendu, -e, hung, hung up.
pénétrer, to penetrate, to go into.
pénible, painful, wearisome.
péniblement, with difficulty.
pensée, *f.,* thought.
penser, to think, to consider, to remember, to meditate, (**à,** of).
pensi-f, -ve, pensive, thoughtful.
pente, *f.,* slope, declivity.
percer, to pierce, to open, to break through.
percher, to perch, to roost, to sit on.
perdre, to lose, to waste.
perdu, -e, *see* **perdre.**
père, *m.,* father.
perfection, *f.,* perfection.
perfide, treacherous, perfidious.
péril, *m.,* peril, danger.
périr, to perish, to die.
perle, *f.,* pearl.
permettre, to allow, to permit.
permission, *f.,* permission, leave.
perpétuel, -le, perpetual, endless.
persécut-eur, *m.,* **-rice,** *f.,* persecutor.
persévérance, *f.,* perseverance.
personne, *f.,* person, no one.
personellement, personally.
persuader, to persuade, to induce; **rester persuadé,** to remain convinced.
perte, *f.,* loss.
pesant, -e, heavy, weighty.
peser, to weigh.
petiot, *m.,* **-e,** *f.,* little one.
petit, -e, small, little.
petit, *m.,* **-e,** *f.,* little boy, little girl; **le —,** the little one; **les —s,** the lowly, the young (birds).
peu, little, few; **— à —,** little by little, gradually; **un — de,** a little: **quelque —,** somewhat, a little.
peuple, *m.,* people.
peupler, to people.
peur, *f.,* fear, dread, afraid; **sans —,** fearless; **avoir —,** to fear, to be afraid.
peureu-x, -se, timid, fearful.
peut, *see* **pouvoir.**
peut-être, perhaps, maybe.
peux, *see* **pouvoir.**
phrase, *f.,* phrase, sentence.
physionomie, *f.,* physiognomy, face, visage.
pièce, *f.,* piece, bit.
pied, *m.,* foot.
piège, *m.,* trap.
pierre, *f.,* stone.
Pierre, *m.,* Peter.
pierreu-x, -se, stony.
pieu, *m.,* stake, pile.
pile, *f.,* pile, heap.
pincer, to pinch.
piocher, to dig, to grind, to study hard.
piquer, to prick, to stick in.
pire, worse.
pis, worst, the worst.
piste, *f.,* track, scent.
piteu-x, -se, pitiful, woeful.

pitié, *f.,* pity, mercy.
pitoyable, pitiful.
pittoresque, picturesque.
place, *f.,* place, room, square.
placer, to place, to put.
plaie, *f.,* wound, sore.
plaignait, *see* **plaindre.**
plain, -e, full, level; **de — pied,** on a level.
plaine, *f.,* field, prairie.
plaindre, to complain, to pity; **se — de,** to complain about.
plainte, *f.,* complaint.
plainti-f, -ve, plaintive, mournful.
plaire, to delight, to please.
plaisanter, to jest, to joke.
plaisanterie, *f.,* joke, jest.
plaisir, *m.,* pleasure.
plaît, plu, *see* **plaire.**
plaît; s'il vous —, if you please.
planche, *f.,* board, plank.
planer, to soar, to hover.
plante, *f.,* plant.
planter, to plant.
plat, -te, flat, level.
plein, -e, full.
pleinement, fully.
pleur, *m.,* tear.
pleurer, to cry, to weep.
pleuvoir, to rain.
plier, to fold, to bend.
plisser, to wrinkle, to pucker.
plonger, to dive, to plunge.
pluie, *f.,* rain.
plumage, *m.,* plumage.
plume, *f.,* feather, pen.
plupart, most; **la —,** the generality of.
plus, more, only; **de —,** moreover, more; **de — en —,** more and more; **— tard,** later; **— de,** no more; **bien — que,** more than; **de —,** furthermore; **ne —,** no more; **ni à moi non —,** nor to me either; **le —,** most.
plusieurs, several, many.
plutôt, sooner, rather.
poche, *f.,* pocket.
poésie, *f.,* poetry.
poête, *m.,* poet.
poétique, poetical.
poids, *m.,* weight.
poil, *m.,* hair.
poindre, to dawn, to break.
poing, *m.,* fist.
point, not; **je ne vois —,** I do not see; **il n'en a —,** he has none; **— du tout,** not at all, by no means; *see* **ne . . . pas.**
point, *m.,* point, stitch, dot.
pointe, *f.,* point, head.
pointu, -e, pointed, peaked.
poitrine, *f.,* chest, breast.
poli, -e, polite.
police, *f.,* order, administration; **agent de —,** policeman.
polir, to polish.
politesse, *f.,* politeness.
poltron, *m.,* **-ne,** *f.,* coward.
pomme, *f.,* apple; **— de terre,** potato.
pommier, *m.,* apple tree.
punctuel, -le, exact.
pont, *m.,* bridge; **— levis,** drawbridge.
populace, *f.,* mob, populace.
porcelaine, *f.,* porcelain, china.
portant, -e, carrying; **bien —,** well.
porte, *f.,* door, gate.
portée, *f.,* reach, hearing, call, range; **à la —,** within reach.
porter, to carry, to wear.
portier, *m.,* porter, door-keeper.
portion, *f.,* share, part.
poser, to rest, to set, to put down, to light on, to lay on; **se —,** to perch.
position, *f.,* position, situation.
positivement, positively.

posséder, to own, to possess; **se —,** to be master of one's self.
possession, *f.,* possession.
possible, possible; **autant que —,** as much as possible.
poste, *m.,* place, post, station.
poster, to post, to place; **se —,** to place one's self.
poteau, *m.,* post.
potelé, -e, dimpled, plump.
pouce, *m.,* thumb.
poudreu-x, -se, dusty.
poupée, *f.,* doll.
pour, for, as, on account, in order to, as to; **— que,** so that; **— de vrai,** entirely, truly.
pourquoi, why, wherefore.
pourrai, -s, pourras, pourrez, pourront, *see* **pouvoir.**
poursuite, *f.,* pursuit.
poursuivre, to follow, to chase, to pursue.
pourtant, still, yet, however, all the same, nevertheless.
poussée, *f.,* push, shove, pressure.
pousser, to push, to grow.
poussière, *f.,* dust.
poutre, *f.,* beam.
pouvoir, to be able, can, could, would, may, to be able to do.
pouvoir, *m.,* power, authority.
pré, *m.,* field, pasture.
précaution, *f.,* precaution.
précédent, -e, preceding, bygone.
précéder, to precede, to come before.
précieu-x, -se, precious.
précipiter, to precipitate, to hurry; **se —,** to rush at.
précis, -e, precise.
précisément, exactly so.
précision, *f.,* precision.
prédire, to foretell.
prédominer, to predominate.
préféré, -e, favorite.
préférer, to prefer, to like best.
préjugé, *m.,* prejudice.
premi-er, -ère, first.
prenait, prenant, -e, *see* **prendre.**
prendre, to take, to take away, to assume; **— en haine,** to hate; **— en grippe,** to take a hatred to.
prennent, *see* **prendre.**
préoccupation, *f.,* preoccupation.
préoccuper, to preoccupy, to disquiet.
préparatif, *m.,* preparation.
préparer, to prepare.
près (de), near, close to, nearly, about to, almost; **tout —,** quite near; **de —,** close; **de — et de loin,** far and near; **ici —,** hard by; **à cela —,** with that exception; **à beaucoup —,** not nearly; **à peu —,** nearly, almost.
présence, *f.,* presence.
présenter, to present, to introduce.
préserver, to preserve, to keep.
présomptueu-x, -se, presumptuous.
presque, almost, nearly, all but; **il n'y en a — plus,** there are scarcely any more.
presser, to press, to urge, to lean against.
prêt, -e, ready.
prétendre, to pretend.
prétentieu-x, -se, conceited.
prétention, *f.,* pretension.
prêter, to lend.
prétexte, *m.,* pretext.
preuve, *f.,* proof.
prévenir, to notify, to forestall.
prévenu, -e, *see* **prévenir.**
préviendras, *see* **prévenir.**
prévoir, to foresee.
prier, to pray.
prière, *f.,* prayer.

primiti-f, -ve, primitive, early.
prince, *m.,* prince.
princesse, *f.,* princess.
principal, *m.,* the essential.
printemps, *m.,* spring.
pris, -e, prenant, prit, prendrai, *see* **prendre.**
prison, *f.,* prison.
prisonni-er, *m.,* **-ère,** *f.,* prisoner.
prit, *see* **prendre.**
privation, *f.,* privation.
priver, to deprive.
privilège, *m.,* privilege.
prix, *m.,* price, prize.
probabilité, *f.,* probability.
probable, probable.
probablement, probably.
problème, *m.,* problem.
procession, *f.,* procession.
prochain, -e, next, nearest.
proche, near, near at hand.
proclamer, to proclaim.
prodigieu-x, -se, prodigious, stupendous.
produire, to produce, to take [place.
profit, *m.,* profit, gain.
profiter, to profit by.
profond, -e, deep, profound.
profondeur, *f.,* depth, profound-[ness.
progrès, *m.,* progress.
proie, *f.,* prey.
projectile, *m.,* projectile.
projet, *m.,* project, scheme.
prolonger, to prolong, to lengthen.
promenade, *f.,* walk, stroll.
promener; se —, to take a walk.
promesse, *f.,* promise.
promettre, to promise.
promis, -e, promettant, promettrai, *see* **promettre.**
prompt, -e, prompt.
prononcer, to pronounce, to utter.
propice, propitious, favorable.
proportion, *f.,* proportion.
propos, *m.,* purpose, remark; **à —,** opportunely, by the by.
proposer, to propose.
proposition, *f.,* proposition, proposal.
propre, own, clean; **— à,** able to, suitable, fit, proper for; **moins —,** less capable.
propriété, *f.,* property, estate.
prospérité, *f.,* prosperity, good fortune.
protect-eur, *m.,* **-rice,** *f.,* pro-[tector.
protection, *f.,* protection, shelter.
protéger, to protect, to shelter.
prouesse, *f.,* prowess, feat.
prouver, to prove.
provision, *f.,* provision, supply.
provoquer, to provoke, to challenge.
prudence, *f.,* prudence.
prudent, -e, prudent, discreet.
pu, puis, *see* **pouvoir.**
publi-c, -que, public.
public, *m.,* the public, people.
puis, then, next, afterwards, beside; **et —,** then, beside.
puis, *see* **pouvoir.**
puiser, to draw, to fetch.
puisque, since.
puissance, *f.,* power, might.
puissant, -e, powerful.
puissent, *see* **pouvoir.**
puits, *m.,* well.
punir, to punish.
punition, *f.,* punishment.
pur, -e, pure.
put, pût, *see* pouvoir.

Q

qualifier, to qualify, to style, to call.
qualité, *f.,* quality, aptitude.

quand, when; **depuis —,** how long since; **— même,** nevertheless.
quant; — à, as for, with respect to; **— à moi,** for my part, as [to me.
quantité, *f.,* quantity.
quart, *m.,* quarter.
quartier, *m.,* quarter.
quatre, four.
quatrième, fourth.
que, whom, that, which, when, as, than, except; **qu'est-ce?** what is it? **afin —,** so as; **lors—,** when; **sans —,** without; **soit —,** whether; **qu'en,** of it; **— non!** oh, no!
quel, -le, what, who, which.
quelconque, whatever, any kind.
quelque, some, any; **— part,** somewhere; **— peu,** somewhat, something.
quelquefois, sometimes.
quelqu'un, *pl.* **quelques uns,** some one.
querelle, *f.,* quarrel, fight.
quereller; se —, to quarrel, to wrangle.
question, *f.,* question; **mettre en —,** to risk.
questionner, to question, to interrogate.
queue, *f.,* tail; **à la — leu leu,** Indian file.
qui, who, that, whom, which; **— que ce soit,** whosoever.
quinze, fifteen.
quitter, to leave, to quit; **se —,** to part from.
quoi, which, that, what; **à — bon,** what is the use; **sur —,** whereupon; **de —,** enough, wherewith, reason for; **—que,** (*with subj.*), whatever; **sans —,** otherwise.
quotidien, -ne, daily.

R

raccommoder, to mend.
racheter, to buy back, to redeem, to atone for.
racine, *f.,* root.
raconter, to relate, to tell.
radieu-x, -se, radiant, beaming.
rafraîchir, to refresh, to cool.
rage, *f.,* rage, indignation, fury.
raide, stiff, tight.
raidir, to stiffen, to tighten.
raison, *f.,* reason, sense; **avoir —,** to be right.
raisonnable, reasonable.
raisonnement, *m.,* reasoning.
raisonner, to reason, to argue.
raisonneu-r, -se, argumentative.
ralentir, to slacken.
ramasser, to pick up, to bring back, to recall.
ramener, to bring back.
ranger, to put in order, to array.
ranimer, to revive.
rapide, rapid, fast.
rappeler, to call attention to; **se —,** to recall, to remember.
rapporter, to bring back, to carry back, tale-bearing.
rapprocher, to draw near, to bring together.
rare, rare, unusual, scarce.
rassurer, to reassure, to comfort.
rationner, to put on short allowance.
rattraper, to overtake, to catch again.
rauque, rough, hoarse.
ravi, -e, delighted.
ravir, to ravish, to carry away.
ravissant, -e, enchanting, ravishing.
rayon, *m.,* ray, beam, light.
rayonnant, -e, beaming, radiant.

rayonner, to beam, to radiate light.
réaliser, to realize.
réalité, *f.*, reality, truth.
rebrousser, to turn back.
rebuter, to repel, to rebuff.
récemment, recently.
récent, -e, recent.
recevoir, to receive.
réchauffer, to warm.
recherche, *f.*, research, search.
rechercher, to seek, to look for.
réciproque, reciprocal.
récit, *m.*, tale, story, narrative.
réciter, to recite, to relate.
réclamer, to claim, to demand.
récolte, *f.*, crop, harvest.
recommandable, praiseworthy.
recommander, to recommend.
recommencer, to begin again.
récompense, *f.*, reward.
récompenser, to reward.
reconnaissance, *f.*, gratitude.
reconnaissant, -e, grateful.
reconnaître, to recognize, to know again, to acknowledge.
reconnu, -e, reconnus, reconnusse, *see* **reconnaître.**
recouvrir, to cover over.
récréation, *f.*, recreation, recess, play time.
reçu, -e, recevant, reçus, recevrai, reçusse, *see* **recevoir.**
recueillir, to take charge of, to take in, to reap.
reculer, to step back, to draw back.
redescendre, to come down again.
redevable, indebted.
redoubler, to renew, to redouble.
redoutable, formidable, dreadful, fearful.
redouter, to dread, to fear.
redresser, to prop, to straighten, to redress.
réduire, to reduce, to compel.
réel, -le, real, actual, veritable.
réellement, really, actually.
refaire, to do again, to make again.
réfléchir, to reflect, to think.
reflet, *m.*, ray, flashing.
refus, *m.*, refusal.
refuser, to refuse.
regard, *m.*, look.
regarder, to look, to look at, to examine.
région, *f.*, region, place.
règle, *f.*, rule, ruler.
régler, to rule, to regulate.
règne, *m.*, reign, sway.
régner, to reign.
regret, *m.*, regret, repining.
regrettable, to be regretted.
regretter, to regret, to sorrow for.
réguli-er, -ère, regular.
rehausser, to raise.
reine, *f.*, queen.
rejeter, to throw down, to throw back.
rejoignit, *see* **rejoindre.**
rejoindre, to join, to meet again, to overtake.
réjoui, -e, jovial, buxom.
réjouir, to rejoice, to gladden.
réjouissance, *f.*, rejoicing.
réjouissant, -e, diverting.
relâchement, *m.*, slackening.
relâcher, to slacken; **se —**, to relax.
relativement, relatively.
relever, to rise up again, to pick up.
remarquable, remarkable.
remarquer, to observe, to remark, to notice.
remercier, to thank.
remettre, to put off; **se —**, to recover; **se — à**, to begin again.

remis, remit, *see* **remettre.**
remords, *m.,* remorse.
rempli, -e, remplissant, remplis, remplirai, remplisse, *see* **remplir.**
remplir, to fill, to replenish.
remuer, to stir, to fidget, to shake up, to disturb.
rencontre, *f.,* meeting, collision.
rencontrer, to meet.
rendre, to return, to make, to give back; **— pénible,** to make difficult; **se —,** to go, to repair, to betake one's self, to acknowledge an error.
rendu, -e, rendant, rendis, rendrai, rendisse, *see* **rendre.**
renfermer, to shut up.
renoncer, to renounce, to give up.
renouveler, to renew; **se —,** to repeat itself.
rentrer, to go, to return, to reenter, **(dans,** to).
renverser, to throw down, to overthrow.
renvoyer, to send away.
répandre, to spill, to pour out, to spread.
réparer, to mend, to repair, to make amends for.
repas, *m.,* meal.
repentir, *m.,* repentance.
repentir; se —, to repent.
répéter, to repeat.
répliquer, to answer, to reply.
répondre, to answer.
réponse, *f.,* answer.
repos, *m.,* rest, sleep.
reposer, to rest.
reprenant, reprendrai, *see* **reprendre.**
reprendre, to resume, to take again.
reprenne, repris, -e, *see* **reprendre.**
reproche, *m.,* reproach.
reprocher, to reproach.
réputation, *f.,* reputation.
réserver; se —, to reserve for one's self.
résigner; se —, to be resigned, to submit.
résister, to resist, to withstand.
résolution, *f.,* resolution, determination.
résoudre, to resolve.
respect, *m.,* respect, regard.
respirer, to breathe.
responsable, responsible.
ressembler, to resemble.
ressentir, to feel, to resent.
reste, *m.,* remains; **le —,** other things, else; **au —, du —,** beside, withal, nevertheless; **de —,** remaining, left.
rester, to remain, to be left.
résultat, *m.,* result.
retard, *m.,* delay.
retenir, to hold, to keep, to retain.
retentir, to resound, to echo.
retenu, -e, retenant, retins, retiendrai, retinsse, *see* **retenir.**
retirer, to withdraw, to take away, to retire.
retomber, to fall down, to fall to the ground.
retour, *m.,* return, coming back.
retourner, to return.
retracer, to retrace, to turn back.
retrouver, to find again.
réunir, to rejoin, to reunite.
réussir, to succeed.
revanche, *f.,* revenge; **prendre sa —,** to have one's turn, to turn the tables on one's adversary.
rêve, *m.,* dream.
réveil, *m.,* waking, awaking.
réveiller, to awaken; **se —,** to wake up.

révéler, to reveal.
revenant, *m.*, **-e**, *f.*, ghost.
revenir, to come back, to return.
rêver, to dream.
rêverie, *f.*, reverie, musing.
reviendrai, revins, revinsse, revînt, *see* **revenir.**
revoir, to see again.
révolte, *f.*, rebellion.
révolté, *m.*, **-e**, *f.*, rebel.
révolter; se —, to rebel.
revu, -e, revoyant, revis, reverrai, revisse, *see* **revoir.**
riant, -e, smiling, cheerful.
ricanement, *m.*, sneer.
ricaner, to sneer.
riche, rich, wealthy.
richesse, *f.*, wealth, riches.
ride, *f.*, wrinkle.
ridé, -e, wrinkled.
ridicule, ridiculous.
rien, nothing, anything; **pour — au monde**, on no account; **si peu que —**, scarcely anything; **— que**, only.
rient, *see* **rire.**
rigoureu-x, -se, strict, severe.
rime, *f.*, rime.
rimer, to rime, to versify.
rire, to laugh; **— aux éclats**, to laugh aloud.
rire, *m.*, laughter.
risée, *f.*, derision.
risque, *m.*, risk, hazard.
risquer, to venture, to risk.
rival, *m.*, **-e**, *f.*, rival.
rivaliser, to compete, to vie.
rive, *f.*, shore, bank.
rivière, *f.*, river.
robe, *f.*, dress, gown.
rocailleu-x, -se, pebbly, stony.
rocher, *m.*, rock.
rogue, supercilious, haughty, brutal.
roi, *m.*, king.
rôle, *m.*, part, character.
rompre, to break, to snap.
ronce, *f.*, thorn, bramble, briar.
rond, -e, round; **en —**, around.
ronger, to gnaw, to nibble.
rose, *f.*, rose.
Rose, *proper name.*
rosé, -e, rosy.
rouer; — de coups, to beat without mercy.
rouge, red.
rougeoyant, -e, reddish, turning red.
rougir, to blush.
rouler, to roll.
roussi, -e, scorched, browned, touched by the frost.
route, *f.*, road, way.
routine, *f.*, routine.
rou-x, -sse, red, reddish.
royal, -e, royal.
royaume, *m.*, kingdom.
ruban, *m.*, ribbon; **— de chemin**, stretch of road.
rubis, *m.*, ruby.
rude, rough, harsh.
rudement, roughly.
rue, *f.*, street.
rugir, to roar.
rugissement, *m.*, roar.
ruine, *f.*, ruin.
ruisseau, *m.*, brook.
ruissellement, *m.*, shimmer.
rumeur, *f.*, rumor, hubbub.
rural, -e, rural.

S

sa, her, its.
sable, *m.*, sand.
sac, *m.*, bag.
sacrifice, *m.*, sacrifice.
sacrifier, to sacrifice, to devote.
sage, good, wise, obedient.
sagesse, *f.*, wisdom, goodness.

saigner, to bleed.
saillant, -e, projecting.
saillie, *f.*, repartee, wit, joke.
sain, -e, healthy.
sais, *see* **savoir.**
saisir, to seize, to lay hold of.
saison, *f.*, season.
saint, *m.*, -e, *f.*, saint.
sale, dirty.
saleté, *f.*, dirt, dirtiness.
salir, to soil, to dirty.
salle, *f.*, room, hall.
salon, *m.*, drawing-room, parlor.
saluer, to salute, to greet, to bow.
sang, *m.*, blood; —-**froid**, coolness, presence of mind.
sanglant, -e, bloody.
sanglier, *m.*, wild boar.
sanglot, *m.*, sob.
sangloter, to sob.
sans, without; — **que**, unless, without; — **gêne**, free and easy; — **quoi**, otherwise.
santé, *f.*, health.
satisfaction, *f.*, satisfaction.
satisfaire, to satisfy.
satisfait, -e, **satisfaisant**, **satisfis**, **satisferai**, **satisfasse**, *see* **satisfaire.**
sauf, save, except, reserving.
saurai, **sauras**, **saurons**, *see* **savoir.**
saut, *m.*, leap, jump.
sauter, to jump, to skip.
sauvage, wild, savage.
sauver, to save, to run away, to escape; **se** —, to escape.
savoir, to know, to be aware of; **aller** —, to be about to learn.
scandale, *m.*, scandal.
scélérat, *m.*, rascal.
scélérat, -e, rascally, wicked.
scène, *f.*, scene, stage.
sceptre, *m.*, scepter.
scier, to saw.
scintiller, to sparkle, to glitter.
scrupule, *m.*, scruple.
se, himself, herself, itself, themselves, one's self; to himself, to herself, to themselves; each other.
sec, **sèche**, dry.
sécher, to dry.
second, -e, second.
secouer, to shake.
secourir, to help.
secours, *m.*, help.
secr-et, -**ète**, secret.
séduisant, -e, attractive, enticing.
seigneur, *m.*, lord.
sein, *m.*, bosom.
séjour, *m.*, sojourn.
selon, according to.
semaine, *f.*, week.
semblable, like, similar.
semblant, pretending; **faire** —, to feign.
sembler, to seem, to appear, to pretend.
semer, to sow.
sens, *m.*, sense, intelligence.
sensation, *f.*, sensation, feeling.
sensible, sensible, tender, sore.
sente, *see* **sentir.**
sentier, *m.*, path.
sentiment, *m.*, sentiment, feeling.
sentir, to feel, to smell; **se**—, to feel.
séparation, *f.*, separation, parting.
séparer, to separate, to divide.
sept, seven.
sera, **serai**, **serait**, **seriez**, *see* **être.**
sérieusement, seriously.
sérieu-x, -**se**, serious.
serment, *m.*, vow.
seront, *see* **être.**
serpenter, to meander.

serpentin, -e, serpentine.
serrement, *m.,* pressing, squeezing; — **de cœur,** anguish, sinking of the heart.
serrer, to press, to put away.
serrure, *f.,* lock, keyhole.
service, *m.,* service.
servir, to serve, (**de,** as).
serviteur, *m.,* servant.
servitude, *f.,* servitude.
ses, his, hers, its; *see* **son.**
seuil, *m.,* threshold.
seul, -e, only, alone, single.
seulement, only, nevertheless.
sève, *f.,* sap.
sévère, severe, stern.
si, if, yes, so; **c'est comme —,** it is as if; — **fait!** yes; **s'il en était,** if it were so.
siècle, *m.,* century.
siège, *m.,* seat.
sien; **le —, la —ne, les —s, les —nes,** his, her, his own, her own, of his, of hers; **mes livres et les —s,** my books and his.
sifflement, *m.,* whistling.
siffler, to whistle, to hiss.
sifflet, *m.,* whistle.
signal, *m.,* signal, call.
signe, *m.,* sign.
signifier, to signify, to seem, to denote, to order.
silence, *m.,* silence, stillness.
silencieusement, silently.
silencieu-x, -se, silent, still.
sillon, *m.,* furrow, trace.
simple, simple.
simplement, simply.
simuler, to feign.
sincère, sincere.
singuli-er, -ère, singular, peculiar.
sinistre, sinister.
sinistre, *m.,* disaster.
sinon, otherwise, else.
sinueu-x, -se, winding.
Sire, *m.,* sire, majesty.
site, *m.,* site, situation.
sitôt, as soon; — **que,** as soon as.
situation, *f.,* situation.
six, six.
sixième, sixth.
social, -e, sociable.
société, *f.,* society, company, companionship.
sœur, *f.,* sister.
soi; — **même,** one's self, himself, herself, itself.
soie, *f.,* silk.
soif, *f.,* thirst.
soigner, to attend, to take care of, to nurse.
soin, *m.,* care.
soir, *m.,* evening.
soirée, *f.,* evening.
sois, soit, *see* **être.**
soit, be it so, agreed, either, whether; — **que,** whether.
sol, *m.,* ground, soil.
soldat, *m.,* soldier.
soleil, *m.,* sun; **coucher de —,** sunset; **lever de —,** sunrise.
solennel, -le, solemn.
solide, strong, solid.
solidité, *f.,* strength, solidity.
solitaire, solitary, lonely.
solitude, *f.,* solitude.
sombre, somber, dark.
somme, *f.,* sum, nap; — **toute,** taking all in all; **en —,** after all.
sommeil, *m.,* sleep.
sommer, to order, to call upon.
sommes, *see* **être.**
somptueu-x, -se, sumptuous.
son, sa, ses, his, her, its, one's.
son, *m.,* sound.
songe, *m.,* dream.
songer, to dream, to think, (**à,** of).
sonner, to ring.

sonore, sonorous.
sont, *see* **être.**
sorci-er, *m.,* **-ère,** *f.,* wizard, witch.
sordide, sordid, mean.
sort, *m.,* destiny, fate.
sorte, *f.,* sort, manner, kind; **de — que,** so that; **de la —,** that way.
sortie, *f.,* exit, going out.
sortir, to go out, to come out, to leave.
sot, -te, foolish, silly.
sottise, *f.,* foolishness, folly.
sou, *m.,* cent.
souci, *m.,* care.
soucier; se —, to care about.
soudain, -e, sudden, unexpected.
souffler, to blow, to pant.
souffrance, *f.,* suffering, pain.
souffrir, to suffer, to permit.
souhaiter, to hope, to wish.
soulagement, *m.,* relief.
soulager, to relieve, to lighten.
soulever, to lift up, to raise.
soumettre, to submit.
soupçon, *m.,* suspicion.
soupçonner, to suspect.
soupir, *m.,* sigh.
soupirail, *m.,* cellar window, air [hole.
soupirer, to sigh.
souple, supple, flexible.
souplesse, *f.,* suppleness.
source, *f.,* spring, fountain.
sourcil, *m.,* eyebrow.
sourd, -e, deaf, muffled.
souriant, -e, smiling.
sourire, *m.,* smile.
sourire, to smile.
sous, under, below; **— bois,** thicket.
sous-portier, *m.,* assistant door-keeper.
soutenir, to hold up, to support, to bear.
soutien, *m.,* support, prop.
souvenir, *m.,* remembrance, memory.
souvenir; se —, to remember.
souvent, often.
souviendrai, souviens, souviennent, souvins, souvinsse, souvint, *see* **souvenir.**
soyons, *see* **être.**
spirituel, -le, witty, spiritual.
splendeur, *f.,* splendor, magnificence.
splendide, glorious, splendid.
stage, *m.,* term, probation.
statuette, *f.,* small statue.
stimuler, to stimulate, to spur on.
stupéfait, -e, dazed, amazed.
stupide, stupid, dull.
su, -e, sachant, sus, saurai, susse, *see* **savoir.**
subir, to undergo, to endure.
subit, -e, sudden.
subitement, suddenly.
sublime, sublime.
substance, *f.,* substance.
suc, *m.,* juice, sap.
succéder, to follow, to succeed.
succès, *m.,* success.
succomber, to yield, to sink, to succomb.
sud, *m.,* south.
sueur, *f.,* perspiration, sweat.
suffire, to suffice.
suffisamment, enough.
suffoquer, to gasp, to suffocate.
suis, *see* **être.**
suite, *f.,* the rest, followers; **tout de —,** at once, directly; **faire — à,** to continue; **par — de,** in consequence; **par la —,** afterwards, in consequence of.
suivant, -e, following.
suivant, suivi, -e, suivis, suivisse, suivrai, *see* **suivre.**

suivre, to follow.
sujet, -te, subject; **au — de,** concerning.
superbe, glorious, proud, superb.
superbement, superbly.
supérieur, -e, better, superior.
superstitieu-x, -se, superstitious.
suppliant, -e, suppliant, beseeching.
supplice, *m.,* torture.
supplier, to entreat.
support, *m.,* support, prop, rest.
supportable, endurable.
supporter, to endure, to support.
supposer, to suppose.
suprême, supreme, final.
sur, -e, sour.
sur, on, upon, over, above.
sûr, -e, sure, certain.
surcharger, to overload, to overornament.
sûrement, surely, certainly.
sûreté, *f.,* security, safety.
surgir, to appear, to arise.
surhumain, -e, supernatural, superhuman.
surlendemain, *m.,* two days later.
surmonter, to surmount, to overcome.
surnaturel, -le, supernatural.
surpasser, to surpass.
surprenant, -e, amazing.
surprenait, *see* **surprendre.**
surprendre, to surprise, to detect.
surprise, *f.,* surprise.
sursaut, *m.,* start.
surtout, above all, especially.
surveiller, to watch over, to look after.
survenir, to happen, to befall, to arise.
susceptible, susceptible.
suspendre, to hang, to suspend.
suspendu, -e, hanging, hanging up.
sût, *see* **savoir.**
svelte, slender, slight.
sympathie, *f.,* sympathy.
sympathique, sympathetic, engaging.

T

ta, *see* **ton.**
table, *f.,* table.
tableau, *m.,* picture.
tablier, *m.,* apron.
tache, *f.,* stain, spot.
tâche, *f.,* task.
tâcher, to try, to strive.
taciturne, taciturn.
taille, *f.,* waist, figure, cut.
tailler, to cut, to cut out.
taillis, *m.,* copse, brushwood, underwood.
taire; se —, to say nothing, to keep silence.
taisa, *see* **taire.**
talent, *m.,* talent.
talisman, *m.,* charm, talisman.
tandis que, whilst, whereas, while.
tant, so much, such, so, so many; **— bien que mal,** as well as possible; **— mieux,** so much the better; **— pis,** so much the worse; **en — que,** insomuch as; **— s'en faut,** ever so little; *see* **mal.**
tantôt, presently.
tapage, *m.,* noise, uproar.
tapis, *m.,* carpet.
tapisserie, *f.,* tapestry, hangings.
taquiner, to tease.
tard, late; **plus —,** later.
tarder, to delay, to linger.
tardi-f, -ve, tardy, late.
tas, *m.,* heap.
tasse, *f.,* cup.
tâter, to feel, to try.

tâtonnement, *m.*, fumbling, groping.
te, thee, thyself, to you, you; *see* **tu.**
tel, -le, such, like, so, thus.
tellement, so, in such a manner, so much.
téméraire, *m., f.*, foolhardy person, rash man or woman.
témérité, *f.*, rashness, foolhardiness.
témoigner, to show, to witness, to testify.
temple, *m.*, temple.
temps, *m.*, time, weather; **de — en —, de — à autre,** now and then; **dans ce — là,** then, at that time; **en même —,** at once, at the same time; **à —,** on time; **dans le —,** formerly; **de (mon) notre —,** in (my) our time; **quel — fait-il?** how is the weather?
tenace, tenacious.
tendre, tender.
tendre, to stretch, to be on the alert.
tendresse, *f.*, tenderness.
tenir, to hold, to keep, to owe, to have; **être tenu de,** to be obliged to; **— tête,** to hold one's own; **y —,** to care about; **se —,** to keep; **s'en —,** to stop, to stand.
tension, *f.*, strain, tension.
tentant, -e, tempting, enticing.
tentation, *f.*, temptation.
tentative, *f.*, attempt.
tentatrice, *f.*, temptress.
tenter, to tempt, to attempt.
tenu, -e, tenant, tins, tiendrai, tinsse, *see* **tenir.**
terme, *m.*, term, end.
terminer, to end, to terminate.
terrain, *m.*, land, piece of ground.
terre, *f.*, earth, world, land, ground.
terreur, *f.*, terror, dismay.
terrible, terrible, awful.
terriblement, terribly, horribly.
terrine, *f.*, earthen vessel, pot, pan.
terrifiant, -e, terrifying, alarming.
terrifier, to terrify, to frighten.
tes, *see* **ton.**
tête, *f.*, head; *see* **tenir.**
têtu, -e, stubborn, pig-headed.
Thira, *proper name.*
tien; le —, la —ne, les —s, les —nes, thine, thine own, yours, your own; *see* **tu.**
tiens, *see* **tenir.**
tige, *m.*, stalk, stem.
timide, timid.
timidement, shyly.
timidité, *f.*, timidity.
tint, *see* **tenir.**
tir, *m.*, shooting, archery.
tirade, *f.*, long speech.
tirer, to pull, to fire, to shoot, to draw; **se — d'affaire,** to get out of a difficult pass.
tireur, *m.*, marksman.
tisser, to weave.
tissu, *m.*, tissue, stuff, material.
titre, *m.*, title.
toi, thou, thee, you; **— même,** thyself, yourself.
toit, *m.*, roof.
tolérer, to tolerate.
tombant, -e, falling.
tombé, -e, fallen.
tomber, to fall, to drop, to tumble down.
ton, ta, tes, thy, thine, your.
ton, *m.*, sound, strain, pitch, tone.
tonnant, -e, thundering.
tonnerre, *m.*, thunder.
tordre, to wring, to twist.

torrent, *m.,* torrent.
tort, *m.,* wrong, fault, injury.
torture, *f.,* torture.
torturer, to torture.
tôt, soon, early; **plus — que,** sooner than; **au plus —,** as soon as possible.
totalement, wholly, entirely.
touchant, -e, touching, affecting.
toucher, to touch, to move, to border on.
touffu, -e, thick, bushy.
toujours, always, ever.
tour, *m.,* turn, winding.
tour, *f.,* tower.
tourelle, *f.,* turret.
tourment, *m.,* anguish, suffering, anxiety.
tourmenter, to torment, to torture, to worry.
tourner, to turn, to wind.
tous, all, everybody, every one; **nous —,** all of us; **— deux,** both.
tout, -e, tous, —es, all, everything, all the time, whole, quite; **— à fait,** quite, entirely, implicitly; **— au plus,** at best; **— en,** while; **— comme,** just like; **— d'un coup,** all of a sudden; **pas du —,** not at all.
tout, *m.,* everything, all.
toutefois, however, nevertheless.
trace, *f.,* vestige, track.
tracer, to trace.
trahir, to betray.
trahison, *f.,* treachery, betrayal.
traîner, to drag.
traité, *m.,* treaty, compact.
traitement, *m.,* treatment, usage.
traiter, to deal with, to treat.
trajet, *m.,* way, journey.
tranquille, quiet.
transformer, to transform, to change.
transparent, -e, transparent.
travail, *m.,* labor, work.
travailler, to work, to toil.
travailleu-r, *m.,* **-se,** *f.,* worker.
travers; à —, through, across.
traverser, to cross, to go through.
trébuchant, -e, stumbling.
trébucher, to stumble.
tremblant, -e, trembling.
tremblement, *m.,* trembling.
trembler, to tremble, to shake.
tremper, to soak, to drench, to wet.
trépigner, to stamp.
très, very, most, much, very much.
trésor, *m.,* treasure.
tressaillir, to start, to shudder.
triomphant, -e, triumphant.
triompher, to triumph, to overcome.
triste, sad, sorrowful.
tristement, sorrowfully, sadly.
tristesse, *f.,* sorrow, sadness.
trois, three.
troisième, the third.
tromper, to deceive; **se —,** to be mistaken.
tronc, *m.,* trunk, stump.
trône, *m.,* throne.
trop, too, too much, too many; **pas —,** not too much; **par —,** rather too much; **— peu,** too little.
trotter, to trot, to run.
trottinant, -e, trotting.
trou, *m.,* hole.
trouble, *m.,* trouble, confusion, tumult.
troubler, to trouble, to disconcert, to disturb; **se —,** to be confused, to be put out.
troupe, *f.,* troup, band, gang.
troupeau, *m.,* herd, flock.
trouver, to find, to be situated; **se —,** to find one's self; to hap-

pen, to be; **il se trouvait** there was.
tu, thou, you.
tu, -e, turent, tus, tusse, *see* **tuer**, to kill.
tumulte, *m.*, uproar, tumult.
tyran, *m.*, tyrant.
tyrannie, *f.*, tyranny.

U

ultérieur, -e, subsequent, further.
un, -e, a, some, one; **l'— l'autre**, each other; **l'— ou l'autre**, one or the other; **ni l'—, ni l'autre**, neither; **l'— comme l'autre**, both alike; **— peu avant**, a little way in, a little before; **— propre à rien**, a ne'er-do-well.
unanime, unanimous.
uni, -e, united, smooth, level.
union, *f.*, union.
unique, only, sole, unique.
unir, to join.
univers, *m.*, universe.
universel, -le, universal.
urgent, -e, urgent.
usage, *m.*, custom, usage.
usé, -e, used, worn.
user, to use, to employ.
ustensile, *m.*, utensil, tool.
usuel, -le, usual, customary.
utile, useful.
utilité, *f.*, utility, usefulness.

V

va, *see* **aller**.
vacarme, *m.*, noise, fuss, hubbub.
vagabonder, to rove, to wander.
vaguement, vaguely.
vaillance, *f.*, strength, valor.
vaillant, -e, valiant, brave.
vain, -e, vain, fruitless.
vaincre, to overcome, to vanquish.
vaincu, -e, *see* **vaincre**.
vainqueur, *m.*, conqueror, victor.
vais, *see* **aller**.
valeur, *f.*, worth.
vallée, *f.*, valley.
vallon, *m.*, vale, dell.
valoir, to be worth, to be; **ne pas — la peine**, not to be worth while; **ne — plus rien**, to be no longer of any use; **— mieux**, to be preferable.
vanité, *f.*, vanity.
vaniteu-x, -se, vainglorious.
vanter; **se —**, to boast.
variété, *f.*, variety.
vaste, vast, immense.
vastement, vastly.
vaudrait, *see* **valoir**.
vécu, -e, vivant, vécus, vivrai, vécusse, *see* **vivre**.
veille, *f.*, watch, waking, the day before.
velours, *m.*, velvet.
vendre, to sell.
vengeance, *f.*, vengeance, revenge.
venger, to avenge.
venir, to come, to go; **en — aux mains**, to come to blows; **— de**, just; **lent à —**, of slow growth; **en — aux coups**, to come to blows; **faire —**, to send for.
vent, *m.*, wind.
venu, -e, venant, vins, viendrai, vinsse, *see* **venir**.
verdoyant, -e, green, verdant.
verdure, *f.*, verdure, greenness.
verger, *m.*, orchard.
véritable, true, genuine.
véritablement, truly.
vérité, *f.*, truth.

vermoulu, -e, rotten, worm-eaten.
verre, *m.,* glass.
verrou, *m.,* bolt.
vers, *m.,* verse.
vers, toward, about, to.
versant, *m.,* side, slope.
verser, to pour, to spill.
vert, -e, green.
vertige, *m.,* giddiness, vertigo.
vertu, *f.,* virtue.
vêtement, *m.,* garment; **—s,** clothes.
vêtir, to clothe, to dress.
vêtu, -e, *see* **vêtir.**
veut, veux, *see* **vouloir.**
viande, *f.,* meat.
vice, *m.,* vice.
victime, *f.,* victim.
victoire, *f.,* victory.
victorieu-x, -se, victorious.
vide, empty, void.
vider, to empty.
vie, *f.,* life.
viendra, viens, *see* **venir.**
vieux *or* **vieil, vieille,** old, aged.
vieux, *m.,* **vieille,** *f.,* old man, old woman.
vieillir, to grow old.
vi-f, -ve, alive, energetic, active, quick.
vigoureu-x, -se, vigorous.
vigueur, *f.,* strength, vigor.
vilain, -e, ugly, nasty.
village, *m.,* village.
villageoise, *f.,* village girl *or* woman.
ville, *f.,* town, city.
vingt, twenty.
vint, *see* **venir.**
violence, *f.,* violence.
violent, -e, violent, strong.
virent, *see* **voir.**
viril, -e, virile, firm, strong.
visage, *m.,* face.
viser, to aim at.
visible, visible.
vision, *f.,* vision.
vit, *see* **voir.**
vite, quick, quickly, fast, soon.
vitesse, *f.,* fleetness, swiftness, rapidity.
vitre, *f.,* pane of glass; **rire à faire trembler les —s,** a formidable burst of laughter.
vivant, -e, living, lively.
vivement, vividly, eagerly, briskly.
vivre, to live.
voici, here, behold; **me —,** here I am; **— longtemps que,** it is a long time since.
voie, *f.,* way, road.
voilà, there, there now, there is.
voir, to see; **se vit,** found himself.
vois, *see* **voir.**
voisin, -e, near, close by.
voisin, *m.,* **-e,** *f.,* neighbor.
voisinage, *m.,* vicinity.
voix, *f.,* voice.
vol, *m.,* theft, flight.
voler, to fly, to soar, to steal.
voleu-r, *m.,* **-se,** *f.,* thief.
volière, *f.,* birdcage.
volontaire, willful, headstrong, voluntary.
volonté, *f.,* will.
volontiers, willingly.
voltiger, to fly, to flutter.
vont, *see* **aller.**
votre, *pl.* **vos,** your.
vôtre; le —, la —, les —s, yours.
voudrais, *see* **vouloir.**
vouloir, to wish, to will, to bear a grudge; **— bien,** to be willing; **je veux bien,** I admit; **— dire,** to mean, to signify; **en — à,** to be angry with.
voulu, -e, voulant, voulus, voudrai, voulusse, *see* **vouloir.**

vous, to you, you; **chez —**, at home; **à —**, yours.
voûte *f.*, arch, dome, canopy.
voyage, *m.*, journey, voyage.
voyager, to travel.
voyageu-r, *m.*, **-se**, *f.*, traveler.
voyant, **-e**, gaudy, showy.
voyaient, *see* **voir**.
vrai, **-e**, true; **dire —**, to tell the truth; **pour de —**, truly, indeed.
vraiment, truly.
vu, **-e**, **voyant**, **vis**, **verrai**, **visse**, *see* **voir**.
vue, *f.*, sight, view; **en —**, in sight, with an eye to.

W

Wanda, *proper name.*

Y

y, to it, to them, it, him, her, them; **il — a**, there is; ago; **il n'— avait pas de quoi**, there was no reason to; **il n'— a pas longtemps**, not long ago.
yeux, *pl. of* **œil**, eyes; **ouvrir de grands —**, to open one's eyes wide.
Yvan, John, *proper name.*

Z

zèle, *m.*, zeal, earnestness.
zélé, **-e**, zealous.
zéphyr, *m.*, zephyr, breeze.
zigzag, zigzag.
Zinette, *f.*, *proper name.*

Standard French Texts

With Notes and Vocabularies

Augier & Sandeau. Le Gendre de M. Poirier (Roedder)	$0.40
Bacon. Une Semaine à Paris	.50
Bruno. Le Tour de la France (Syms)	.60
Chateaubriand. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner)	.30
Crémieux & Decourcelle. L'Abbé Constantin (François)	.35
Daudet. L'Enfant Espion and Other Stories (Goodell)	.45
Selected Stories (Jenkins)	.50
Tartarin de Tarascon (Fontaine)	.45
Dumas. La Tulipe Noire (Brandon)	.40
Les Trois Mousquetaires (Fontaine)	.60
Erckmann-Chatrian. Madame Thérèse (Fontaine)	.50
Fénélon. Télémaque (Fasquelle)	.90
Foa. Le Petit Robinson de Paris (De Bonneville)	.45
Foncin. Le Pays de France (Muzzarelli)	.60
Fontaine. Douze Contes Nouveaux	.45
Goncourt, Edmond and Jules de. Selections (Cameron)	1.25
Guerber. Contes et Légendes. Part I.	.60
Contes et Légendes. Part II.	.60
Labiche & Martin. Le Voyage de M. Perrichon (Castegnier)	.35
La Brète. Mon Oncle et Mon Curé (White)	.50
La Fontaine. Fifty Fables (McKenzie)	.40
Legouvé & Labiche. La Cigale (Farrar)	.25
Mairet. La Tâche du Petit Pierre (Healy)	.35
L'Enfant de la Lune (Healy)	.35
Mérimée. Colomba (Williamson)	.40
Molière. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi & Guitteau)	.35
Nodier. Le Chien de Brisquet and Other Stories (Syms)	.35
Racine. Iphigénie (Woodward)	.60
Sandeau. Mademoiselle de la Seiglière (White)	.40
Schultz. La Neuvaine de Colette (Lye)	.45
Sévigné, Mme. de. Selected Letters (Syms)	40
Syms. An Easy First French Reader	.50
Voltaire. Selected Letters (Syms)	.75

AMERICAN BOOK COMPANY

New York Cincinnati Chicago

Boston Atlanta Dallas San Francisco

Text-Books in French

By ANTOINE MUZZARELLI

Officier d'Académie; author of "Les Antonymes de la Langue Française," "English Antonymes," "French Classics," etc.

MUZZARELLI'S ACADEMIC FRENCH COURSE—First Year . $1.00
Second Year 1.00
Keys to First and Second Years . . . . Each, 1.00

The Academic French Course embodies in two books a complete system of instruction in the French language for English-speaking pupils. The course is remarkable for the simplicity of its grammatical treatment and for the carefully selected vocabulary employed in the exercises and translations. It is eminently practical, advancing in a constant gradation from the easiest of first steps to those more difficult. Only essential rules are given, and those in the most concise form. Besides the usual grammatical drill, it includes lessons in conversational form, entitled "A Trip to Paris," replete with information of the most practical kind and largely increasing the student's vocabulary with an extensive variety of expressions in daily use among the educated classes in France.

MUZZARELLI'S BRIEF FRENCH COURSE $1.25

This is prepared on the same general lines, and though brief is comprehensive. The grammatical topics discussed have been wisely chosen, and all topics of primary importance are fully treated. The exercises in reading and writing French furnish abundant practice on all points of syntax. The book contains a valuable chapter on French Phonetics, as well as the poetry prescribed for memorizing by the Regents of the University of the State of New York. It is especially noteworthy in that it conforms in all respects to the radical reform incorporated in the new laws of syntax officially promulgated by the Minister of Public Instruction of the French Republic, on March 11, 1901.

Copies will be sent, prepaid, on receipt of the price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Three French Text-Books

By VICTOR E. FRANÇOIS

Instructor in French in the College of the City of New York

BEGINNER'S FRENCH $0.65
INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION 25
ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION . .80

THE **BEGINNER'S FRENCH** puts the conversational method within the reach of teachers, and enables them to use French in their classes from the very beginning. Each of the forty-nine lessons contains brief statements of rules, short French texts, exercises in transposition, questions, grammar drill, and English sentences and passages for translation into French. The lessons are followed by selections for memorizing, the conjugations of the auxiliary verbs, a list of irregular verbs, and a full vocabulary. The recent official changes in the French orthography are taken into account.

The **INTRODUCTORY COMPOSITION,** by the use of a connected story, maintains a unity of thought and interest throughout the reading lessons. It offers, in addition: Progressive Grammar Exercises in connection with thorough reviews; Progressive Exercises in Transposition; Questions for drill on the text of the Transposition Exercises; Grammar drills; Exercises in Translation and for General Review; and a Vocabulary of all the French words used in the books.

In the **ADVANCED COMPOSITION** grammar reviews are combined with translation work, based on selections in French, and suggestive questions refer to these selections. Numerous references are made to the new grammatical rules of the language, the more important of these rules being given in full. Especial attention is paid to idiomatic expressions, which are used whenever possible.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

New Text-Books in German

By I. KELLER

Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 290 pages $1.00

KELLER'S SECOND YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 388 pages 1.20

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR

Linen, 12mo, 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language adapts this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(221)

Arnold. Ein Regentag auf dem Lande (Kern) . . . $0.25
Baumbach. Im Zwielicht. Vol. I (Bernhardt) 65
Im Zwielicht. Vol. II (Bernhardt) 65
Baumbach & Wildenbruch. Es War Einmal (Bernhardt) .65
Benedix. Der Prozess, and **Wilhelmi.** Einer Muss Heiraten (Lambert) 30
Bernhardt. Deutsche Litteraturgeschichte 75
Freudvoll und Leidvoll 65
Dillard. Aus dem Deutschen Dichterwald 60
Ebner-Eschenbach. Krambambuli, and **Klaussmann.** Memoiren eines Offizierburschen (Spanhoofd) 25
Fahsel. Allerlei 25
Fouqué. Undine (Senger) 50
Freytag. Die Journalisten (Johnson) 35
Grimm. Kinder- und Hausmärchen (Vos) 45
Groller. Inkognito, and **Albersdorf.** Cand. phil. Lauschmann (Lentz) 30
Heyse. Das Mädchen von Treppi, and Marion (Bernhardt) .30
Anfang und Ende (Lentz) 30
L'Arrabbiata (Lentz) 30
Hillern. Höher als die Kirche (Dauer) 25
Keller. Bilder aus der Deutschen Litteratur 75
Leander. Träumereien (Hanstein) 35
Lessing. Minna von Barnhelm (Lambert) 50
Nathan der Weise (Diekhoff) 80
Moser. Der Bibliothekar (Cooper) 45
Prehn. Journalistic German 50
Ranke. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) 35
Richter. Selections (Collins) 60
Riehl. Die Vierzehn Nothelfer and Trost um Trost (Sihler) .30
Der Fluch der Schönheit (Frost) 30
Das Spielmannskind and Der Stumme Ratsherr (Priest) . .35
Schanz. Der Assistent and Other Stories (Beinhorn) . .35
Scheffel. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner) . . .75
Schiller. Gustav Adolf in Deutschland (Bernhardt) . . .45
Wilhelm Tell (Roedder) . . . . . .
Seidel. Die Monate (Arrowsmith) 25
Der Lindenbaum and Other Stories (Richard) 25
Herr Omnia (Matthewman) 25
Leberecht Hühnchen und Andere Sonderlinge (Bernhardt) .50
Spyri. Rosenresli and Der Toni von Kandergrund . . .25
Stern. Geschichten vom Rhein 85
Geschichten von Deutschen Städten 1.25
Stifter. Das Heidedorf (Lentz) 25
Stoltze. Bunte Geschichten 30
Storm. Immensee (Dauer) 25
Wagner. Die Meistersinger (Bigelow) 70
Wilbrandt. Der Meister von Palmyra (Henckels) . . .80
Wildenbruch. Das Edle Blut (Eggert) 30
Zschokke. Der Zerbrochene Krug (Berkefeld) 25

Germania Texts

EDITED BY A. W. SPANHOOFD

These texts include important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities, and German-American schools, who wish to make a thorough study of German Literature. They are issued in pamphlet form at a uniform price of **ten cents.**

The series embraces the following works :

1. SCHMIDT. BÜRGERS LENORE. With Sketch of Bürger's Life and Works and Extracts from ERICH SCHMIDT's celebrated essay.
2. GERVINUS. VERGLEICHUNG GOETHES UND SCHILLERS; LESSINGS UND HERDERS.
3. CHOLEVIUS. KLOPSTOCKS BEDEUTUNG FUR SEIN ZEITALTER.
4. KURZ. REINEKE FUCHS.
5. GOETHE. DIE KRÖNUNG JOSEFS II. With Notes.
6. GERVINUS. LESSINGS DRAMATURGIE, and KURZ. LESSINGS MINNA VON BARNHELM.
7. KHULL. MEIER HELMBRECHT.
8. GOETHE. WIELAND. From the Gedächtnisrede.
9. KURZ. WIELANDS OBERON.
10. SCHILLER. LIED VON DER GLOCKE. With Notes. A. W. SPANHOOFD.
11. HERBST. MATTHIAS CLAUDIUS ALS VOLKSDICHTER.
12. SCHILLER. DIE KRANICHE DES IBYKUS and DAS ELEUSISCHE FEST. With Notes. A. W. SPANHOOFD.

Copies of any of the Germania Texts will be sent prepaid to any address on receipt of the price (10 cents) by the Publishers :

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

(224)

TWO NEW GERMAN READERS

BY MENCO STERN

Geschichten von Deutschen Städten

Cloth, 12mo, 420 pages. With vocabulary, map, and illustrations. Price, $1.25.

Geschichten vom Rhein

Cloth, 12mo, 318 pages. With vocabulary, maps, and illustrations. Price, 85 cents.

IT has been found from much experience that one of the best ways of interesting the student of German in his work is to acquaint him from the very outset with the people whose language he is studying. For this purpose those stories are best adapted which in tone and contents describe faithfully the various sections of the German Empire, portraying their local color and giving their local traditions.

These two volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish reading matter of this nature, and include besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. They are well suited for intermediate and advanced grades, and provide excellent preparation for the reading of the German classics, being widely varied in character and subject matter.

The sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore tales of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The books have been carefully edited. The vocabularies are complete and furnish ample aid. The maps enable the student to understand the full geographical and historical significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

(225)

COMMERCIAL GERMAN

By ARNOLD KUTNER

High School of Commerce, New York City

Cloth, 12mo, 404 pp., with vocabulary. Price, $1.00

THIS book is intended for use in commercial schools and in commercial courses of high schools, and is designed to furnish much information which will prove useful in later business life. It is the first attempt to introduce American students to a foreign language by means of its commercial vocabulary.

The book, which is complete in itself, is divided into two parts. Part I. contains the elements of commercial German, and is designed to carry the student to the threshold of business correspondence. Each of the sixteen lessons contains a reading lesson, special vocabulary, exercise on grammar, and questions. Following these are thirty-one brief grammatical tables of the principal parts of speech, with references to the reading lessons which illustrate them.

Part II. is intended to widen the commercial vocabulary by means of reading selections dealing with German business customs and institutions. It is, moreover, devoted to the study of commercial correspondence, business forms, documents, newspaper articles, and advertisements. Selections 1 to 20 are intended to form the center of instruction and to provide material for re-translation, reproduction, composition, and conversation. A vocabulary and a list of strong, mixed, and irregular verbs completes the book.

Write for illustrated descriptive catalogue of Modern Language publications.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO
BOSTON · ATLANTA · DALLAS · SAN FRANCISCO

Garner's Spanish Grammar

FOR THE USE OF SCHOOLS AND COLLEGES

By SAMUEL GARNER, Ph.D.
Recently Professor of Modern Languages, United States Naval Academy

Cloth, 12mo, 415 pages. Price, $1.25

THIS grammar contains a clear and concise outline of the essential features of the language, and is distinguished from other books of its kind by the omission of unimportant details. Besides the clear exposition of grammar and syntax, it includes exercises combining drill upon grammatical points, with practice in translation, pronunciation, and conversation, and at the same time affords ample work in memorizing.

The reading exercises contain easy and familiar dialogues and selections, together with newspaper extracts, which are particularly valuable in acquiring a practical knowledge of the language. An especially serviceable feature is the insertion of numerous business letters and forms, together with forms of addresses, epistolary formalities, and Spanish abbreviations. English and Spanish vocabularies complete the book. No other grammar now published offers so attractive an introduction to the study of the commercial and social life of Spanish-speaking countries.

Copies sent, prepaid, to any address, on receipt of the price by the Publishers

---

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

BOSTON ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

A Text-Book of Psychology

By DANIEL PUTNAM, LL.D.

Professor of Psychology and Pedagogy in the Michigan State Normal College.

Cloth, 12mo. 300 pages. Price, $1.00

This work is designed especially as a text-book for normal schools, high schools, and other secondary schools. It is also peculiarly adapted to the needs of Teachers' Reading Circles and of private students. The language employed is simple, direct, and readily understood by the ordinary student. It combines the best of both the new and the old in psychology. The existence of an entity which may properly be called the mind or soul is recognized. The vital importance of mental introspection, as the starting point in the study of the mind is emphasized. Physiological psychology, without being made unduly prominent, is treated with sufficient fulness to show the relation of body and mind, an appendix giving helpful suggestions for experiments in this line of research. The successive steps in the thinking or elaborative process are brought out with marked clearness and distinctness. The subject of the emotions receives more attention than is usually given to this important topic. A chapter is devoted to the subject of the moral nature and moral law, and the development of a disposition to right conduct. The book presents in the clearest and most concise manner, an adequate exposition of the principles of psychology.

Copies of Putnam's Psychology will be sent to any address, postpaid, on receipt of the price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Revised Edition

ELEMENTS OF POLITICAL ECONOMY

With Some Applications to Questions of the Day

By J. LAURENCE LAUGHLIN, Ph.D.

Head Professor of Political Economy, University of Chicago

Price, $1.20

THIS BOOK presents the elementary principles of political economy in a form sufficiently plain and simple for high schools. The main topics are treated, the fundamental principles are emphasized, but no effort is made to produce a detailed and exhaustive treatise. The different branches of the subject are given in their just proportion and symmetry.

The book consists of two parts: Part I., pertaining to the principles of political economy and containing an introduction and chapters on the many phases of Production, Exchange, and Distribution; and Part II., treating of such important topics as Socialism, Taxation, the National Debt, Free Trade and Protection, Bimetallism, United States Notes, Banking, the National Banking System, the Labor Problem, and Co-operation. There is included also a very large bibliography of the special and general treatises and dictionaries suitable for a teacher's library, together with a complete index. Because of this arrangement, the book is equally suitable for either a short or a long course.

The present edition is a thorough revision of the entire work, and, as regards both theory and practical data, is entirely in accord with the times. The diagrams have been brought down to date, and a graphic representation of the national debt of the world has been added.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

(189)

A Modern Chemistry

Elementary Chemistry

$1.10

Laboratory Manual

50c.

By F. W. CLARKE
Chief Chemist of the United States Geological Survey

and L. M. DENNIS
Professor of Inorganic and Analytical Chemistry in Cornell University

THE study of chemistry, apart from its scientific and detailed applications, is a training in the interpretation of evidence, and herein lies one of its chief merits as an instrument of education. The authors of this Elementary Chemistry have had this idea constantly in mind: theory and practice, thought and application, are logically kept together, and each generalization follows the evidence upon which it rests. The application of the science to human affairs, and its utility in modern life, are given their proper treatment.

The Laboratory Manual contains directions for experiments illustrating all the points taken up, and prepared with reference to the recommendations of the Committee of Ten and the College Entrance Examination Board. Each alternate page is left blank for recording the details of the experiment, and for writing answers to suggestive questions which are introduced in connection with the work.

The books reflect the combined knowledge and experience of their distinguished authors, and are equally suited to the needs both of those students who intend to take a more advanced course in chemical training, and of those who have no thought of pursuing the study further.

AMERICAN BOOK COMPANY
Publishers

NEW YORK **CINCINNATI** **CHICAGO**

NOV 15 1904

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 110 096 3